

Уильям Уаймарк  
Джекобс  
**Старые  
капитаны**

2017

**Уильям Уаймарк Джекобс**

**СТАРЫЕ  
КАПИТАНЫ**

Паровая типолитографія А.А.Лапудева  
Москва  
Георгіевскій переулокъ, домъ 19  
2017



**Уильям Уаймарк Джекобс**  
**08.09.1863 — 01.09.1943**

Уильям Уаймарк Джекобс. Старые капитаны. – Москва, Паровая типолитография А.А.Лапудева, 2017 – 128 с., илл.

В данной книге представлена полная библиография русских публикаций выдающегося английского юмориста Уильяма Уаймарка Джекобса. Также в книгу включены тексты сопроводительных статей из отечественных изданий автора и ряд художественных произведений.

Настоящая публикация преследует исключительно культурно-образовательные цели и не предназначена для какого-либо коммерческого воспроизведения, извлечения прибыли и т.п. Все материалы получены из открытых источников.

© А.А.Лапудев, состав, редактирование, библиография, 2017

# Уильям Уаймарк Джекобс: человек и пароход

Есть такие авторы, чьё творчество цепляет сразу, практически с первых строк. Самое забавное, что вы можете и не запомнить имя писателя, но вот его стиль, манера письма – моментально отпечатается этакой образцовой матрицей в читательской памяти. И вот открываете вы новый рассказ незнакомого автора, читаете – и вдруг понимаете, что не такой уж и незнакомый автор-то! Внимательно смотрите на фамилию – и постепенно приходит понимание, что и фамилия-то знакома, только вот переводчики постарались, запутали.

Уильям Уаймарк Джекобс, безусловно, относится именно к таким авторам. Причём, пожалуй, к наиболее фамильно пострадавшим от рук толмачей. В его русской библиографии можно с лёгкостью насчитать не менее десятка вариантов написания – Жакобс, Жэкобс, Жекобс, Жейкобс... И это только на букву «Ж»! Другие варианты можете рассмотреть самостоятельно, благо она библиография включена в состав этой книги.

А что вошло ещё? Вы, пожалуй, удивитесь, но в книге У. У. Джекобса нет ни одного произведения У. У. Джекобса. Собственно, сделано это осознанно. Этот автор слишком хорош, чтобы долго прятаться от читателей (хотя это и удаётся ему на протяжении последних восьмидесяти лет)! Уже значительная часть издававшихся в России произведений Джекобса доступна в сети, и заниматься её сведением в единое издание представляется задачей интересной, а главное – уже выполняющейся. Поэтому – не будем «перебегать дорогу» сетевым энтузиастам, а лучше соберём под этой обложкой то, что явно выпадет из их поля зрения.

Во-первых – уникальную отечественную драматизацию самого известного (и самого нехарактерного) рассказа – пьесу «Обезьянья лапка» за авторством Н. В. Корцина-Жуковского.

Во-вторых – рассказ современника Джекобса А. Беннета «Пророк», приписанный ему известным лихачом от книгоиздания В. Рудиным. Этот мастер перевода ещё и Артуру Конан Дойлу рассказ Уилтона Форстера «Мечь океана» сосватал. Да и сам написал рассказ о Шерлоке Холмса.

В-третьих – весь отечественный литературоведческий массив, посвящённый этому занимательному писателю. Т. е. все предисловия к его рассказам. Увы, не более чем.

Ну и, разумеется, русская библиография. Максимально полная на сегодня. Хотя остаётся надежда, что воспользовавшись её данными, энтузиасты-издатели всё-таки сделают единый свод рассказов Джекобса на русском языке. И эта библиография сразу устареет. Но ведь это не так страшно, верно?

А напоследок – несколько слов о моём знакомстве с творчеством мариниста-юмориста.

Первым прочитанным мной рассказом был «В силу традиции», напечатанный в 1986 году в журнале «Вокруг света». Надо сказать, что в то время я крайне прилежно складывал (и даже сплетал) вырванные из журналов приключенческие произведения. Частенько перетряхивал свои богатства. И каждый раз, натываясь на этот рассказ, я его перечитывал. И каждый раз, перечитывая, я смеялся. И каждый раз, смеясь, я недоумевал, почему больше не печатают рассказов такого замечательного автора?

Вторым рассказом был «Кок с “Баклана”», обнаруженный во время службы в армии в стопке журналов «Нева», предназначенных для растопки действующей печи из системы казарменного отопления. Надо ли говорить, что спасённый рассказ отправился ко мне домой ближайшим письмом?

И, конечно, цикл рассказов «Старые капитаны», в переводе А. Н. Стругацкого, обнаруженный в старом «Мире приключений» во время файлофикации всех переводов братьев Стругацких.

И – всё. Я заболел морской болезнью... Такой, что хочется искать и читать всё новые и новые морские рассказы об отважных старых (и не очень) капитанах за авторством уди-

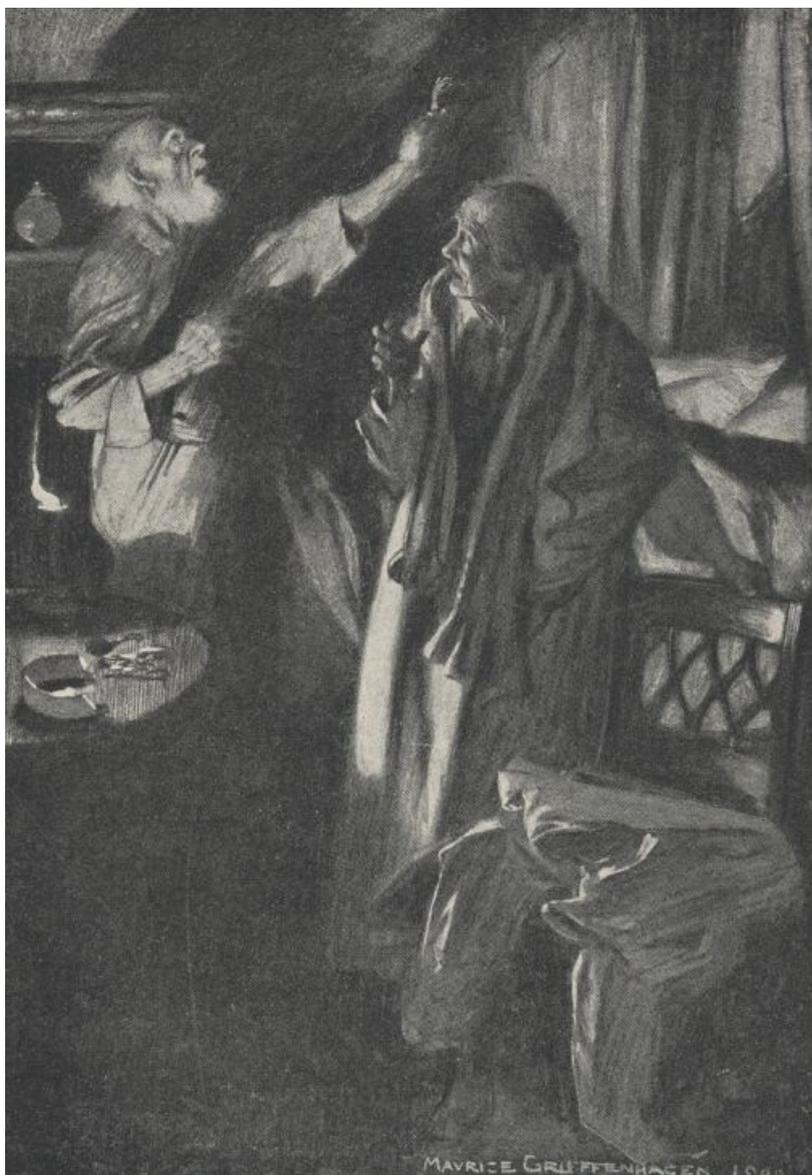
вительного писателя. Причём болезнь была настолько морской, что я долго не мог поверить, что «Обезьянья лапка» – это тоже его, Джекобсово...

Я файлофицировал все доступные мне три источника, закинул, как невод, в сеть – и стал ждать. Ждать пришлось долго. Как-то не подхватывали мою инициативу читатели. Год, пять, десять...

Так что пришлось опять брать дело в свои руки. Совершать набеги в Библиотеку имени Ленина, копать старые журналы, отыскивать разноимённые материалы – и сканировать, сканировать это богатство.

А ещё составлять полную русскую библиографию. Мне она нравится. Надеюсь, понравится она и вам, уважаемые поклонники творчества У. У. Джекобса – человека и парохода.

*Антон Лапудев,  
Москва,  
2017 год*



# ПРОЗА

Дозволено цензурою. Москва 11 февраля 1904 г.

1291  
4207

49



# ОБЕЗЪЯНЬЯ ЛАПКА.

Эпизодъ въ двухъ картинахъ

Передълка изъ разсказа Жакоба.

Н. В. К. М. .... го.

Литография Московской Центральной Библиотеки  
С. С. Разсохина. Москва, Тверская ул., Георгиевский пер.,  
д. Сущихина.

## **Действующие лица:**

Эдуард Уайт  
Миссис Уайт  
Герберт, их сын  
Нолли, его невеста  
Моррис Стоупин  
Доверенный «Мау и Меггинс»  
Служанка

*Действие происходит в одном маленьком городе Англии.*

### **Картина первая**

*Комната, обстановка старинная. На задней стене два окна, выходящие в сад, шторы приподняты, на подоконниках цветы; тут же, рядом, справа, дверь, ведущая в маленькие сени, дверь которых выходит в сад. В сенях видна вешалка: на ней висит верхнее платье Герберта и Эдуарда Уайта. Дверь в сени открыта. На первом плане слева – пылающий камин, около – щипцы, ящик с коксом. На правой стороне, первый план, – дверь, ведущая в другие комнаты, вблизи – обеденный раздвижной стол, графин с водой, стулья. В левом углу – старинное пианино, ноты. У правой стены – этажерка с книгами, карточками и т. д. У входной двери – настенные часы. Перед камином – глубокое старинное кресло, скамеечка под ноги. Между окнами – диван, перед ним – маленький столик, над диваном, на стене, висит поясной портрет Герберта, ниже веерообразно прибиты карточки. Осень. Дождь, бьющий в окна. Когда дверь в сенях открывается в сад, слышно завывание ветра. С поднятием занавеса часы бьют три.*

## Явление 1

*Эдуард, Мис. Уайт, Герберт и Нолли.*

*Эд. Уайт в жилете, сидит с Гербертом у стола, играют в шахматы. Мис. Уайт сидит у камина, вяжет. Ветер постукивает ставней в сенях.*

*Герберт. Шах!*

*Мис. Уайт. Слышите, как ветер воет? Ставня так и ходит в сенях.*

*Герберт. Болт расшатался в гнезде, вот и постукивает. Мат!*

*Эд. Уайт (волнуясь). Так играть, как ты, это, это...*

*Мис. Уайт (улыбаясь). Проиграл, старик? Герберт, не играй с отцом – он, проигрывая, сердится, а это ему вредно.*

*Эд. Уайт (бормочет что-то).*

*Герберт (шутя). Отец, не волнуйся!*

*Эд. Уайт. «Не волнуйся, не волнуйся!» Стану я волноваться из-за глупой игры!*

*Нолли (входит в сени, на ней пальто, галоши, плащ, в руках зонт). Здравствуйте! Не ждали гостей?*

*Эд. Уайт поспешно уходит в боковую дверь. Герберт пошёл к Нолли и помогает ей раздеться.*

*Нолли. Куда это отец убежал?*

*Герберт. Он в жилете. Промокла?*

*Нолли (встряхивая пальто). Я под зонтом.*

*Герберт (отстраняясь). Ууй! Ты поосторожнее!*

*Нолли (смеётся). Забрызгала? (ставит зонт открытым).*

*Герберт (вешает пальто). Пальто мокрое, смотри, не простудись!*

*Нолли. Я не из неженочек. Мерси. А теперь здравствуй! (целуются).*

*Мис. Уайт (глядит на них, смеётся). Довольно, довольно, успеете ещё нацеловаться. Пусти её, Герберт, там дует. Иди сюда, Нолли, садись на моё место, у огня. Ну, ну, без отговорок. Озябла, небось? Протяни ноги к огню. Нечего хотать, теперь нетрудно и захворать. (Усаживает заботливо*

*Нолли, та её схватывает за шею и крепко целует, Мис. Уайт смеётся, уходит в боковую).*

*Нолли (увидев вошедшего Эд. Уайт, вскакивает). Здравствуйте!*

*Эд. Уайт (в скюртуке). Ишь! (Грозит пальцем). Не вставать! (Подходит к ней, протягивает ей руку. Нолли её целует, он её гладит по голове). Волосики-то мокрые.*

*Нолли (проводя рукой по голове). В самом деле! Как же это? Значит... (Бежит в сени, осматривает зонт). Дыра!*

*Герберт (положил шахматы на этажерку). Вот тебе раз!*

*Мис. Уайт входит со служанкой, которая, забрав пальто и галоши Нолли, уходит обратно.*

*Нолли (Мис. Уайт). А у меня зонт с дырой!*

*Мис. Уайт (Нолли). Неужели? Как же это? Недавно ведь купила и...*

*Нолли (усаживаясь в кресло). А на дворе грязь по колено (протягивает ноги на решётку камина). Взгляните-ка на мои башмаки. Бррр... Я насилу дошла к вам.*

*Мис. Уайт. Осень. Герберт, притвори дверь, дует.*

*Герберт (затворяет дверь, ведущую в сени, стук болта). Ну, опять застучало.*

*Эд. Уайт (у окна). Дождь так и хлещет.*

*Мис. Уайт. Бедный Герберт, как пойдёшь в такую погоду на завод?*

*Герберт. Ногами по обыкновению.*

*Мис. Уайт. Шутишь, а взгляни в окно.*

*Герберт. Надену сапоги, дождевик и...*

*Нолли. Меня под руку и зашагаем.*

*Мис. Уайт (подходит к ней). Разве ты не останешься ночевать?*

*Нолли. Меня мама отпустила на час. Герберт, слышишь, ты должен меня проводить.*

*Герберт. По дороге.*

*Эд. Уайт. Выбрать бы вас нужно, тебя и твою маму.*

*Нолли. О?!*

*Эд. Уайт. Да, выбрать! Тебя, чтобы не шлялась в такую погоду, а мамашу, чтобы не пускала. Долго ли до ката-*

строфы. Теперь недолго и утонуть в луже. То есть, что за пакостное место – ни мостовых, ни тротуаров... Хоть бы дощечку положили для спасения погибающих.

Но л л и . Дома я заскучала. Я всё смотрела в окно, и мне так сделалось жутко. Наш бедный сад обсыпался, листочки жёлтые такие, съёжились, бедненькие, от холода. А наш сиреневый куст, Герберт, такой жалкий. *(Порыв ветра, дождь усиленно хлестнул в окна. В сених застучало).*

Э д . У а й т . Стучат! Не он ли?

Г е р б е р т *(отворяет дверь в сени)*. Это болты от за-сова. Дайте-ка я его прикреплю *(берёт с этажерки молоток, уходит в сени и возится у окна, которое зрителю не видно)*.

*Часы бьют четыре.*

Э д . У а й т *(смотря на часы)*. В четыре поезд приходит. *(Жене)*. Распорядись.

М и с . У а й т *(уходя)*. Обед давно готов.

Г е р б е р т *(выходя из сеней)*. Вряд ли он приедет в такую погоду *(кладёт молоток на место)*.

М и с . У а й т *(вносит тарелки, накрывает на стол, Но л л и ей помогает. С л у ж а н к а проносит в сени вещи Но л л и)*.

Но л л и . Разве вы ждёте кого?

Г е р б е р т . Отец ждёт своего товарища из Индии.

Но л л и . Ай, а я в таком платье.

Г е р б е р т . Успокойся, товарищу около пятидесяти, пленять некого.

М и с . У а й т *(входит на последнюю фразу)*. Кого это пленять?

Г е р б е р т *(смеясь)*. Да вот, Нолли собирается пленять м-ра Морриса.

М и с . У а й т *(смеясь)*. Индийца-то?

Э д . У а й т . Двадцать семь лет не видались. Шутка ли! В Индию служить угнали, солдатом, да так там и остался. Теперь, видно, стосковался по родине, вот и потянуло к своим старым, родным местам. Я всегда говорил, и буду говорить, что космополитов нет! Это всё модные слова! Лжёт тот, кто

утверждает, что «родина» – пустой звук. Враки! Пока человек молод, вот и носится: «Я космополит!». А старость придёт, кровь-то кипеть перестанет, ой-ой, как потянет на родную сторону, к колыбели твоего рождения. Не до шутовских тогда слов, нет!

М и с . У а й т . Правда твоя – родина дороже человеку всего. Разве вот ещё дети, тоже дороги.

Г е р б е р т (*садится за пианино*). Нолли, сыграешь?

Н о л л и . Не хочу, я слушать буду. Играй, а я закрою глаза и унесусь далеко-далеко.

Г е р б е р т (*играет*). Благодарю за внимание.

Н о л л и . Кроме шуток, я люблю слушать твою игру. Ты очень хорошо играешь.

Г е р б е р т . Мерси. (*Играет*).

Э д . У а й т (*стоя у окна*). Действительно, на дворе вроде потопа, как бы Моррис и на самом деле не отложил поездки.

М и с . У а й т . Ты, кажется, волнуешься?

Э д . У а й т . Это так простительно: ведь старый товарищ, росли, играли вместе, думали даже путешествовать и вдруг... (*прикладывает руку к сердцу*). Невольно, знаешь, чувствуется вот здесь, сильнее постукивает.

М и с . У а й т (*заботливо*). Вот видишь, тебе вредно волноваться. Выпей воды (*наливает*).

Э д . У а й т (*отпив глоток воды*). Ты его не знаешь, это был чудный малый. Вот только упряма... Ха-ха-ха... таким видно и остался. Каков из колыбели, таким и в могилу.

М и с . У а й т . Спать положим его в комнате Герберта. Герберт сегодня дежурный.

Э д . У а й т . Не останется ночевать, его не уговоришь, я его знаю. Моррис ясно телеграфирует (*ищет в карманах телеграмму и, найдя её, надев очки, читает*): «Мать при смерти, еду домой, заеду четверг моряку»... (*смеётся*). Это мы в молодости поступили юнгами на океанский пароход с целью объехать свет, да меня укачало, пришлось высадить в первом порту, так вот. Моррис с того времени всё моряком меня называл, вышучивал... не забыл ещё! (*читает*): «Заеду четверг моряку до следующего поезда. Моррис». О!

Но л л и . После двадцатисемилетней разлуки захватить на час?

Г е р б е р т . По-американски! Впрочем, он из Индии.

М и с . У а й т . Маловато, правда!

Э д . У а й т . Эх, вы, сейчас и осуждать. А причина? Причина-то какая? «Мать при смерти». Моррис и то очень любезен, что остановится здесь, я вряд ли бы сделал так. *(Слышен шум подъехавшего экипажа).*

М и с . У а й т *(прислушиваясь)*. Кто-то подъехал.

Г е р б е р т *(перестает играть, встал)*.

Но л л и *(подбегает к окну и, приложившись к стеклу, глядит)*. Лошади...

Э д . У а й т *(прикладывая руку к сердцу)*. Неужели он, Моррис?..

## Явление 2

*Те же и Моррис.*

М о р р и с *(здоровый, загорелый мужчина, лет 50-ти, кое-где седина, на нём длинное пальто, шляпа английских колониальных войск)*. Эдуард, моряк мой!

Э д . У а й т . Боже мой, Моррис... родной! *(объятия, поцелуй, возгласы и т. п.)*.

М о р р и с . Ну, ну, слёз не нужно, моряк!

Э д . У а й т . Это ничего... я не... А у тебя ведь тоже... То-то!

М о р р и с *(улыбаясь)*. Ну, ну!

Э д . У а й т . Ну, здравствуй ещё раз! Что же мы не входим в комнату? Иди, знакомься с моей семьёй.

М о р р и с . Дай раздеться. *(Снимает пальто, входит в комнату, осматривает окружающих, улыбаясь)*. Это твоя семья?

Э д . У а й т . Моя. Знакомься: жена моя, у которой я, скажу по секрету, под башмаком.

М и с . У а й т . И не стыдно тебе, Эдуард?

М о р р и с *(крепко жмёт ей руку)*. Рад видеть вас, жёну моего друга.

Э д . У а й т . А это Герберт, мой наследник. Инженер-механик, служит на заводе «Мау и Меггинс». *(Те жмут друг другу руки)*. А вот это – его невеста Нолли.

Н о л л и *(здороваясь)*. А вы здорово загорели, словно медный.

М о р р и с . И вам не нравлюсь?

Н о л л и . Нет, ничего. *(Все смеются)*.

Г е р б е р т . Н о л л и , хорошо, что я не ревнив!

Н о л л и . А что бы было?

М и с . У а й т . Вы, верно, проголодались? Эдуард, приглашай к обеду, я сейчас велю подавать *(уходит)*.

Э д . У а й т *(берёт его под руку)*. Садись, дружище... Ах, да, вещи твои? Герберт – вещи! *(Герберт уходит)*.

М о р р и с . Со мной только чемоданчик, привёз тебе кое-что из Индии, остальное всё пошло прямо домой. *(Взглянул на часы, которые пробили половину пятого)*. Теперь половина пятого, до поезда осталось полтора часа.

Э д . У а й т . Так-таки и едешь сегодня? А то остался бы?

М о р р и с . Нельзя, не могу, мать больна. Ну, ну, приеду ещё к тебе, надоем.

Э д . У а й т . О, никогда, живи хоть год.

М о р р и с *(идёт навстречу Герберту, который вносит чемодан)*. Благодарю. После мы его распотрошим.

М и с . У а й т *(входит, за нею Служанка вносит суповую вазу)*. Прошу за стол. *(Все усаживаются. Мис. Уайт, разливая суп по тарелкам, Моррису)*: Вам жирный кусочек? Вы как любите?

М о р р и с . О, не беспокойтесь, я всё люблю. *(Едят)*.

Э д . У а й т . Возьми ещё, побольше, побольше!

М о р р и с . Ну, ну, ну! А давно я не едал с таким аппетитом.

М и с . У а й т . Хотите ещё?

М о р р и с . Ой, боюсь.

Н о л л и . А у меня нет аппетита.

М и с . У а й т . А ты без аппетита кушай.

Г е р б е р т . На дворе как бы прояснилось, светлее стало.

Э д . У а й т (*Моррису*). А ты окреп, поздоровел, ей Богу! (*Жене и сыну*). Он уехал в Индию таким тоненьким, а теперь, посмотрите-ка на него, каков молодец!

М о р р и с (*смеясь*). Как видишь, разносит.

Э д . У а й т . Мне самому хотелось бы побывать в Индии, чтобы только, знаете, посмотреть.

М и с . У а й т . Смотри лучше в тарелку, ты ничего не ешь. (*Вносят второе блюдо, она кладёт всем на тарелки, Моррису*): Кушайте, это тоже вкусно.

Г е р б е р т (*смеётся*). Мама, не хвали, хвалить – дело наше, а не твоё.

Э д . У а й т . Верно. Моррису как раз и не нравится.

М о р р и с (*ест*). Ну, ну! Вот выдумал! Я, моряк, не разборчив. Для меня добрый кусочек мяса, глоток такого же вина, и я доволен.

Э д . У а й т . Мы с тобой после обеда разопьём бутылочку, идёт?

М о р р и с . Охотно.

Н о л л и . Правда, что в Индии провизия – в консервах?

Г е р б е р т . Нолли, любопытство – грех.

М о р р и с (*смеясь*). Ну, не скажу. Впрочем, наши, английские, продукты – в консервах.

Н о л л и . Я читала одно путешествие по Индии, так там описывали, что экспедиция питалась сырым мясом. Вы тоже ели сырое мясо?

М о р р и с . Случалось.

М и с . У а й т . Сырое?! Бедный!

Н о л л и . Невкусно, должно быть?

М о р р и с . Приятного мало.

Э д . У а й т . Волшебная, должно быть, страна – Индия. Ей Богу, знаете, мне хотелось бы взглянуть на индийские храмы, на факиров, на фокусников...

М о р р и с . Вот я и сыт. Спасибо хозяйке. (*Целует руку, то же проделывают Нолли и Герберт, все встают, убирают со стола. Часы бьют пять*).

М и с . У а й т . Кофе будете пить?

Э д . У а й т . Мы вина выпьем, я сейчас принесу (*уходит*).

Герберт *(подавая Моррису сигары)*. Не угодно ли?

Моррис *(закуривая)*. Мерси.

*Служанка вносит кофейник, чашки, Нолли, Мис. Уайт и Герберт пьют кофе.*

Эд. Уайт *(вносит бутылку вина и два стаканчика)*. Вот и вино. Садись, дружище, у камина, мы – вокруг, и будем слушать твои похождения в Индии. Герберт, дай столик. *(Герберт ставит столик у камина)*.

Эд. Уайт *(наливает вино, чокается, пьют)*.

Нолли *(усаживаясь на скамеечку у камина)*. Да, да, расскажите, пожалуйста!

Моррис. Охотно. *(Как бы что-то вспомнил)*. Стоп! А про чемодан-то я и забыл. *(Тащит его на середину)*. Ведь в нём, моряк мой, кое-что привезено тебе в подарок. *(Открывает чемодан, его все окружают, при каждой вещи вырывается крик удивления и т.д.)*. Вот тебе халат, настоящий индийский, и тюрбан, носи и будь отныне раджей или набобом. Вам, миссис, позвольте преподнести индийскую шаль. Извините за скромный подарок. *(Его благодарят, Герберту)*: Что же подарить вам, мой юный друг? Хотите вот этот кинжал? Кинжал, как меня уверял продавец-головорез, самого Саиба... Осторожнее, лезвие отравлено. Ну, а здесь пошли безделушки туземного производства, их, мисс, позвольте предложить вам: о вашем существовании, признаться, я не подозревал.

Эд. Уайт *(примеряет халат и тюрбан)*. Для твоего приезда, Моррис, я так и буду ходить.

Мис. Уайт. Смотрите на отца, настоящий турок.

*Все смеются.*

Нолли. В Индии все так ходят?

Эд. Уайт. Спасибо, старина, за память.

Моррис. Ну, ну, ну!

Герберт (*посмотрел на часы*). Меня м-р Моррис пусть извинит, иду переодеваться. Сегодня я дежурю.

Нолли (*тащит чемодан в угол, из него выпадает старый кожаный футляр*). Это что такое? (*берёт в руки*).

Герберт (*остановился у двери*). Положи назад.

Моррис (*поспешно подходит к Нолли и быстро берёт у неё футляр, тихо*). А, она нашлась!.. а я думал...

Мис. У а й т. Вы побледнели. Вам дурно?

Эд. У а й т. Что с тобой?

Моррис (*отделавшись от волнения*). Ничего, ничего, уверяю вас. Так, маленькое головокружение. Должно быть, от выпитого вина. Ну, моряк мой бравый, возьми щипцы да помешай в камине; мы сейчас учиним вроде средневекового аутодафе.

Мис. У а й т. Что вы хотите делать?

Моррис. Хочу вот сжечь этот футляр.

Все. Что же в нём такое?

Моррис. Это, если хотите, кое-что из области, так сказать, магии. В этом старом кожаном футляре – обыкновенная, совершенно высохшая обезьянья лапка.

Мис. У а й т и Эд. У а й т. Обезьянья лапка?

Нолли. Покажите нам её!

Моррис. Извольте. (*Открывает футляр и достаёт всю высохшую обезьянью лапку. Все рассматривают талисман, лапка переходит из рук в руки. Служанка вносит зажжённую лампу*).

Мис. У а й т. Фи! От неё пахнет могилой.

Герберт (*взял лапку*). Ничуть, пахнет мускусом. Лапка как лапка, и я не вижу в ней ничего магического.

Моррис. И не увидите.

Эд. У а й т. Что же в ней особенного?

Моррис. Один старый факир наложил на неё заговор. Это был святой человек. Он хотел показать, что судьба управляет человеческой жизнью и что тот, кто противится ей, действует на горе себе. Заговор состоит в том, что три человека могут каждый получить от этой лапки исполнение трёх желаний.

Мис. У а й т. Господи помилуй, да это колдовство!

Г е р б е р т . О, да вы, м-р Моррис, обладаете чудом! Ваша лапка – это что-то вроде сказочной лампы Аладдина. Вы можете перевернуть вселенную или обладать миллионами.

М о р р и с *(глядит на лапку задумчиво)*. Заговор действует только в пределах возможного. *(Пауза)*. Да, если бы захотел, я обладал бы миллионами...

Э д . У а й т . Ты шутишь?

М о р р и с . Эх, моряк мой, одно скажу тебе: называй это колдовством, шарлатанством или чем другим, но эта лапка обладает действительно необъяснимой силой.

Г е р б е р т *(иронично)*. Так почему же вы, сэр, не хотите потребовать исполнения своих трёх желаний?

М о р р и с *(взглянул на него так, как взрослые глядят на ребёнка)*. А почему вы думаете, что я не требовал?

В с е . И что же?

Г е р б е р т . И ваши три желания действительно исполнились?

М о р р и с *(после паузы, едва слышно)*. Да.

М и с . У а й т . А ещё кто-нибудь выражал желания?

М о р р и с . Да. Первый человек получил исполнение своих желаний. Не знаю, в чём заключались его первые два желания, но третье было желание умереть. Благодаря этому лапка досталась мне.

Г е р б е р т *(прерывает последовавшую паузу, шутя)*. Однако я опоздаю. Извиняюсь. *(Уходит в боковую)*.

М о р р и с . Кажется, и мне пора собираться. *(Подходит к камину и хочет бросить лапку)*. А её – в огонь!

Э д . У а й т . Постой! Не бросай! Дай-ка мне посмотреть на неё *(берёт талисман и рассматривает)*.

М и с . У а й т . Охота такую вещь возить с собой.

Э д . У а й т . Если ты, М о р р и с , получил исполнение своих трёх желаний, то лапка тебе больше не нужна – для чего же ты до сих пор держишь её?

М о р р и с *(качая головой)*. Не знаю... Мне приходило в голову её продать, но не думаю, чтобы я когда сделал это. Она уже достаточно принесла несчастий. Странно, но за каждым исполненным желанием следует несчастье, и следует так

естественно, что случившееся можно приписать случайному совпадению. Кроме того, лапку никто не покупает. Одни считают это сказкой, вот как твой сын, а те, кто хотел поверить, желают испытать талисман и затем уже заплатить за него.

Э д . У а й т *(зорко глядит на М о р р и с а)*. Если бы ты мог получить исполнение ещё трёх желаний, то захотел бы ты повторить опыт?

М о р р и с . Не знаю... не знаю! *(взял лапку большим и указательным пальцем, покачал ею в воздухе и вдруг бросил её в камин. Огонь ярко вспыхивает)*.

Э д . У а й т *(вскрикнул и быстро вынул лапку из огня)*.

М о р р и с . Дай ей лучше сгореть.

Э д . У а й т . Если она тебе не нужна, то отдай её мне.

М о р р и с . Не хочу. Я бросил её в огонь. Если ты сохранишь её, то не обвиняй меня в том, что случится. Будь благоразумен и брось её снова в огонь.

Э д . У а й т *(отрицательно качает головой)*.

*Входит Г е р б е р т , он в длинных сапогах, кожаной куртке.*

М и с . У а й т . На что она тебе, Эдуард? Ведь это колдовство. Я по ночам спать не буду, раз лапка будет у нас.

Э д . У а й т . Как ты это делаешь?

М о р р и с . Держи её в правой руке и громко вырази своё желание, но ещё раз предостерегаю тебя от последствий.

Г е р б е р т *(смеясь)*. Точно из «арабских ночей». Как ты думаешь, Нолли, не пожелать ли отцу, чтобы у нас выросли крылья, дабы сухими перелетать наши лужи.

Э д . У а й т . Ради опыта попробуем. *(Хочет произнести желание)*.

М о р р и с . Не дурачься, старина! Поверь мне, что в природе есть масса необъяснимого. Я мог бы для подтверждения моих слов рассказать вам о моих трёх желаниях и о тех несчастьях, которые следовали за исполнением желаемого, следовали так естественно, что... Нет, нет, брось лапку в огонь, это будет лучшее. Но, если уж ты так непременно хочешь обладать ею, то потребуй чего-нибудь разумное. *(Часы*

*бьют половину шестого).* Ого! Пора ехать! Дай Бог застать в живых свою старушку. До свидания, старина, летом приеду к вам, погощу... Прощайте, мои друзья! *(Прощание, общие возгласы и т.д.; он одевается, его провожают в сени).*

Э д . У а й т . Смотри же, я жду твоего приезда.

М и с . У а й т . Подымите воротник, на дворе дождь.

М о р р и с . Да, надо признаться, что здесь, в Англии, – не то, что там, в Индии. Из всех скверных, грязных уголков нашей планеты, наше местечко, я думаю, – наихудшее. Дорожки – сплошная лужа, а дороги – чистые пруды. *(Выходя в сад).* Не провожайте, промокните... и т.д. *(Все выходят в сад, дверь полуотворена, слышны общие голоса, потом стук отъехавшего экипажа).*

М и с . У а й т *(входя).* Он такой славный, этот Моррис.

Г е р б е р т *(вслед за матерью входит, за ним Н о л л и).* Только большой мастер поврать.

М и с . У а й т . С чего это ты?

Г е р б е р т . Да вот с этой своей заколдованной кошачьей лапкой.

Н о л л и . Обезьянней.

Г е р б е р т . Кошачья, обезьянья – не всё ли равно. А отец, кажется, поверил этой сказке.

М и с . У а й т . Он всегда интересовался таинственным.

Н о л л и *(глядит в окно).* Поехал. Уй-уй, какая грязь! Как мы доберёмся с тобой, Герберт?

Г е р б е р т . А вот попросим отца обратиться к чудесной лапке, не переправит ли она нас по воздуху.

Н о л л и . Ну её!

Э д . У а й т *(входит).* Чудак Моррис, всё настаивал бросить лапку в огонь. *(Смеётся).* А знаете, друзья мои, если сказка о лапке обезьяны не более правдива, чем остальные сказки, то не много же мы с неё вытянем.

Г е р б е р т . А если сказка правдива, то мы, как обладатели заколдованного талисмана, будем богаты, знатны и счастливы. Начни с того, отец, что пожелай быть занзибарским султаном, кстати, у тебя и тюрбан, и халат есть.

Э д . У а й т . Дело в том, что я не знаю, чего бы мне пожелать. *(Жене)*. Разве пожелать, чтобы ты, старуха, превратилась в молодую, красивую леди.

М и с . У а й т *(улыбаясь)*. Тогда на тебя, старого, я и не посмотрю.

Э д . У а й т *(добродушно смеётся)*. И то правда, а я и не сообразил.

Г е р б е р т . Вот тебе и супружеская верность. Нолли, слышишь? *(Нолли смеётся)*.

Э д . У а й т . Мне кажется, что у меня есть всё, что мне нужно, так что желать, собственно говоря, нечего.

Г е р б е р т . Если бы ты только очистил дом от долгов, то был бы совершенно счастлив, не правда ли?

М и с . У а й т *(шутя)*. Так пожелай 200 фунтов, этого как раз хватит.

Э д . У а й т . Вот и желание нашлось. А о долге-то я и забыл. Попробую. Хотя не верится, чтобы 200 фунтов явились у нас в кармане.

Г е р б е р т . Постой, отец, для заклития необходима музыка. *(Садится за пианино и берёт несколько внушительных аккордов)*.

Э д . У а й т *(становится посередине комнаты, держа в правой руке лапку, говорит полусерьёзно желание. М и с . У а й т с Нолли, которая прижалась к ней, боязливо следят за Э д . У а й т )*. «Я желаю иметь 200 фунтов стерлингов». *(Слова эти приветствованы великолепным треском на пианино, который прерывается криком ужаса со стороны Э д . У а й т )*.

Г е р б е р т . Что такое?

*Усиленный порыв ветра, дверь в сенях хлопает, лампа гаснет.*

М и с . У а й т . Господи, помилуй, вот так погода! *(зажигает лампу)*.

Г е р б е р т *(подходя к отцу)*. Что случилось, отец?

Э д . У а й т *(всё время находился в оцепенении, с ужасом смотрит на выпавшую у него из рук лапку)*. Она шевели-

лась! Когда я произнёс желание, она извилась в моей руке как змея.

М и с . У а й т . С нами крёстная сила.

*Вторичный порыв ветра, дверь хлопает, портрет Герберта срывается со стены и падает на пол.*

Н о л л и *(вскрикивает)*. Ай!

Г е р б е р т . Ну и погодка, даже моего изображения не пощадила. *(Поднял портрет)*. С гвоздём вырвало. *(Ставит портрет на стул; Н о л л и )*. Осталась бы ты ночевать, я зайду, предупрежу.

Н о л л и . Нет, нет, я домой! *(одевается)*.

Г е р б е р т *(затворяет входную дверь)*. Завтра я пришлю плотника – дверь исправить, чуть ветер, так и пошла писать *(одевается)*.

М и с . У а й т . Слесаря тоже нужно – замок испорчен. С трудом затворяется.

Н о л л и . И охота было брать её.

Г е р б е р т . Кого?

Н о л л и . Лапку.

Г е р б е р т *(смеётся, треплет её по щеке)*. Боишься? Героиня ты моя! *(Подходит к матери)*. До свиданья, мама.

М и с . У а й т *(долго целует его)*. Не ходил бы сегодня.

Г е р б е р т . Это ещё зачем? *(Отцу)*. Ну, мой факир, прощай. А денег я всё-таки не вижу и держу пари, что никогда не увижу их!

*Н о л л и прощается, они уходят. Отворяя входную дверь, Н о л л и вскрикивает: «Уй, я утону, Герберт!» Герберт: «А ты держись покрепче» и т.д. М и с . У а й т провожает их до двери, которую плотно притворяет за собой.*

М и с . У а й т . С трудом затворяется.

Э д . У а й т *(сидит у камина, задумался. Большая пауза. Слышно тиканье часов, потом бой шести)*.

Мис. Уайт (*подходит к портрету Герберта, берёт его*). Должно быть, гвоздь скверно был вколочен.

Эд. Уайт. Неужели Моррис был прав? Ведь я чувствовал, как она шевелилась.

Мис. Уайт. Господь с тобой, тебе показалось.

Эд. Уайт. В руке извилась... Это меня потрясло. (*Желая отделаться от впечатления*). Конечно, всё это вздор, пустые сказки. Разве мыслимо, чтобы в настоящее время желания исполнялись по заказу. Моррис, как старый солдат, просто преувеличил или пошутил.

Мис. Уайт. Ну, конечно... Нужно повесить портрет, Эдуард.

Эд. Уайт. Давай. (*Становится на диван*). Но, как бы то ни было, а лапка шевельнулась в моей руке, я готов поклясться. Дай-ка мне молоток, он на этажерке.

Мис. Уайт (*подавая молоток*). Вколачивай сильнее.

Эд. Уайт (*вколачивая гвоздь*). Не лезет, каменные стены... хуже нет... А! Полез. (*Вешает портрет*). А рама-то треснула. Получим ли мы ещё 200 фунтов, а расход уже есть. (*Слезает, кладёт молоток на место, затворяет дверь, ведущую в сени, садится*). Дует из сеней. Моррис говорил, что всё происходит так естественно, что можно было бы всё приписать совпадению.

Мис. Уайт (*работает у лампы*). Ты всё о ней.

Эд. Уайт (*смеётся*). Интересно, под каким естественным предлогом у нас явятся деньги.

*Пауза. Раздаётся в сенях звонок. Они вздрагивают.*

Эд. Уайт. Звонили. Разве ты заперла дверь?

Мис. Уайт. Нет. (*Второй звонок*). Кто бы это так поздно.

Эд. Уайт. Не Моррис ли вернулся? (*Третий, сильный звонок, Служанка пробегает из боковой в сени. Томительная пауза*).

### Явление 3

*Эдуард и Мис. Уайт, Служанка и доверенный «Мау и Меггинс».*

*Служанка (входя).* Там какой-то господин спрашивает вас.

*Эд. Уайт.* Меня?

*Служанка.* Обоих. Просить?

*Эд. Уайт.* Конечно.

*Служанка отворяет входную дверь, говорит: «Входите».*

*Мис. Уайт (схватывается за сердце, встаёт).*

*Эд. Уайт.* Ну чего ты, не волнуйся. Это кто-нибудь по делу... Может быть, от Морриса.

*Служанка, впустив господина, уходит. Вошедший останавливается в сенях, вытирает о половик сапоги, которые в грязи, костюм тоже. Видно, что он шёл или ехал, не разбирая дороги. Ему, видимо, не по себе. Он старается избежать упорных взглядов четы Уайт.*

*Пришедший.* Простите, но меня просили... я от «Мау и Меггинс».

*Мис. Уайт.* Значит, с Гербертом?..

*Эд. Уайт (подошёл к жене).* Полно, полно... не делай быстрых заключений. Успокойся, сядь! *(Усаживает её, старается скрыть нарастающее волнение. К пришедшему).* Садитесь, сэр. Надеюсь, сэр, вы не с дурными вестями?

*Пришедший.* Мне очень горестно...

*Мис. Уайт.* Что с ним?

*Пришедший (едва слышно).* Он ранен... но он не страдает... Он попал... в машину.

*Вырывается душу потрясающий крик.*

Э д . У а й т . В машину?... по... попал в машину... да? *(глотая слёзы, смотрит на лежащую в кресле жену)*. Бедная моя... бедная... *(после паузы, вытирает слёзы)*. Извините, сэр, но наше горе велико, ведь Герберт один остался у нас...

М и с . У а й т *(шепчет)*. Мальчик мой... сын... в машину упал... в маш...

П р и ш е д ш и й *(после паузы)*. Фирма поручила мне передать вам их искреннее сочувствие вашей тяжёлой утрате... Прошу вас принять, что я только их подчинённый и исполняю их приказания. Я хотел сказать, что «Мау и Меггинс» слагают с себя всякую ответственность; они не признают никаких обязательств со своей стороны, но из уважения к услугам вашего сына они желают предложить вам, в виде возмещения, некоторую сумму. *(При этих словах чета Уайт с ужасом смотрит на пришедшего)*.

Э д . У а й т *(со страхом, как бы боясь услышать ответ)*. Сколько?

П р и ш е д ш и й . Двести фунтов.

*Раздаётся крик, М и с . У а й т падает без чувств.*

## **Занавес**

## Картина вторая

*Декорация та же, беспорядок. Ночь, около часа. На столе, в подсвечнике, горит огарок свечи. Шторы спущены. Дверь в сени отперта. Часы остановились.*

### Явление 1

*Ми с . У а й т и Э д . У а й т .*

*Ми с . У а й т сидит у камина, который давно погас, у неё на коленях портрет Г е р б е р т а, снятый со стены, она пристально на него глядит, губы её что-то шепчут. Горе её изменило до неузнаваемости. Она в ночном платье.*

*Э д . У а й т (входит из боковой, он тоже изменился). Ты здесь?.. Зачем ты уходишь?.. Разве можно так пугать. Я проснулся, вижу, твоя кровать пуста... Поди, родная, поди ляг, здесь холодно, ты простудишься... Ты так легко одета... сыро здесь... поди...*

*Ми с . У а й т . Моему сыну холоднее.*

*Э д . У а й т . Знаю, знаю... но что же делать... прошлого не воротить.*

*Ми с . У а й т . Мальчик мой, холодно тебе в могиле... Бедный мой... В машину упал... Как она тебя изуродовала... Ах! (плачет). Скверно теперь на дворе, мокро, сыро, холодно, а он один там, на кладбище. (Припадает к плечу мужа). Ах, как мне тяжело, Эдуард, как тяжело!..*

*Э д . У а й т (глота слёзы). Верю, родная. Ты думаешь, мне легко?.. Эх!.. Но нужно покориться. Все мы под Богом ходим... Судьба, видно, наша такова – страдать... Не плачь, пойдём, я тебя провожу, там теплее... Пойдём!*

*Ми с . У а й т . Нет, нет, я останусь! Здесь я видела его последний раз, здесь я целовала его!.. Здесь я к нему ближе!.. Ступай, оставь меня одну с моим горем!*

*Э д . У а й т . Третий день ты проводишь без сна.*

*Ми с . У а й т . Три дня как он умер! Три дня! (плачет).*

*Э д . У а й т . Тони, будь христианкой... не ропщи.*

*Ми с . У а й т . Ах, Э д у а р д , пойми, я – мать, я потеряла своё дитя! Дитя потеряла!*

*Э д . У а й т . Воля Божья...*

М и с . У а й т . Неправда! Мы желали этого.

Э д . У а й т . Мы?!

М и с . У а й т . Разве Моррис не предупреждал нас, разве не говорил, что исполнение желания влечёт несчастье.

Э д . У а й т . Неужели ты думаешь, что лапка?

М и с . У а й т *(вскрикивает, потом начинает смеяться)*.

Э д . У а й т . Боже мой, Тони, что с тобой?

М и с . У а й т . Лапка! Лапка... где она? Найди её... лапку! Дай мне! Я только что о ней вспомнила... Боже мой, зачем так поздно!.. Зачем мы не подумали о ней раньше... Зачем ты не подумал?..

Э д . У а й т . О чём?

М и с . У а й т . Об остальных двух желаниях! Ведь мы получили только одно... Где лапка? *(Ищет лапку)*.

Э д . У а й т . За него мы и наказаны!

М и с . У а й т . Мы выразим ещё одно желание. Ах, да где же лапка?.. Мы пожелаем, чтобы наш мальчик снова был жив.

Э д . У а й т . Тони, ты с ума сошла!

М и с . У а й т *(нашла лапку, на этажерке)*. Вот она, вот! Возьми! Да бери же! Желай, чтобы Герберт был с нами! О, мой Герберт, дитя моё... *(бросается на колени перед портретом)*. Как ты долго был в могиле... Прости меня... сейчас ты снова будешь здесь, со мной, и уж я не отпущу тебя... Желай!

Э д . У а й т . Тони, пойми, ведь это невозможно!..

М и с . У а й т . Почему? Разве первое наше желание не исполнилось? Почему же не исполниться второму.

Э д . У а й т . Это было простое совпадение.

М и с . У а й т *(почти кричит)*. Желай!

Э д . У а й т . Ведь это безумие!

М и с . У а й т . Желай! Я требую, я хочу! Да желай же!!

Э д . У а й т *(поднимает руку с лапкой)*. Я желаю, чтобы умерший сын мой Герберт был с нами! *(Талисман падает)*.

Э д . У а й т *бессильно опускается в кресло*. М и с . У а й т *подходит к окну, подымает штору и прижавшись к стеклу смотрит в сад*. Свеча, догорев, гаснет. На сцене темно. Боль-

*шая пауза. У наружной двери (в сенях) раздаётся едва слышный стук).*

*Э д . У а й т (прислушиваясь, встаёт). Стукнуло.*

*М и с . У а й т (тихо). Что?*

*Э д . У а й т (так же). Мне послышалось... (вторичный стук). А!.. Это ветер... (третий стук, сильнее застучало).*

*М и с . У а й т (вскрикнула). Это Герберт! Это он! (Бежит в сени, Э д . У а й т её схватывает за руку).*

*Э д . У а й т . Тони, не ходи!*

*М и с . У а й т (вырываясь). Зачем ты меня держишь? Пусти! Надо открыть дверь! Ведь он стучит!.. Это он, Герберт, наш мальчик!*

*Э д . У а й т . Тони, неужели ты веришь?.. Тони!*

*М и с . У а й т . Ты боишься своего собственного сына? Ты?.. Трус! Пусти меня! Слышишь!.. (В сенях стучит). Я сейчас, Герберт, сейчас! Пусти, или!.. (вырывается, бежит в сени к двери и лихорадочно схватывает ключ, желая отворить дверь). Ах, я не могу!.. У меня руки дрожат... замок испорчен!.. Иди сюда! Помоги мне! Эдуард... иди! (Стучит с промежутками).*

*Э д . У а й т . Боже мой, неужели?.. Неужели же? (Идёт к жене и, увидев лапку, лежащую на полу, как бы что-то припомнил, быстро её поднимает и произносит третье желание). Я желаю, чтобы стучащий скрылся! (Стук прекращается).*

*М и с . У а й т (после усилий отворяет дверь, вскрикивает). Никого! Пусто, пусто! (рыдая, опускается у двери. Ветер завывает).*

**Конец**

# „Пророкъ“.

ДЖЭКОБЪ.

## I.

Дѣло было запутанное, настолько запутанное, что мистеръ Бостокъ, инженеръ по профессіи и младшій братъ совладѣльца извѣстной фирмы въ Хэбриджѣ, положительно не могъ найти себѣ мѣста. Да, откровенно говоря, мистеру Бостоку и было отъ чего прійти въ разстройство. До сихъ поръ все шло такъ гладко, деньги сами сыпались въ карманы, самочувствіе, несмотря на нѣсколько солидный возрастъ — около пятидесяти — было великолѣпное, а единственная дочь Флоренса искренно радовала отцовское сердце. Правда, почтенному инженеру зачастую приходилось приплясывать подъ ея дудку, но это не могло вызвать ни малѣйшаго огорченія съ его стороны, такъ какъ мудрая природа разъ навсегда строго опредѣлила положеніе состоятельныхъ отцовъ-вдовцовъ по отношенію къ своимъ единственнымъ дочерямъ.

И вдругъ случилось нѣчто, что совершенно перевернуло весь жизненный укладъ Бостока. Флоренса, прелестное, но коварное созданіе, имѣла, конечно, цѣлый хвостъ различныхъ поклонниковъ. среди которыхъ явнымъ преимуществомъ пользовался только одинъ — Ральфъ Мартинъ, двоюродный племянникъ ея отца. Угрюмый, малоразговорчивый, да и по внѣшности далеко не красавецъ, онъ не могъ быть названъ интереснымъ мужчиной, но, тѣмъ не менѣе, пользовался явнымъ предпочтеніемъ со стороны Флоренсы, и было сильно похоже на то, что бракъ не за горами. Вѣдь сердце женщины непостижимо!

Самъ Бостокъ, собственно говоря, одобрялъ выборъ дочери. Ральфъ былъ человекъ минуты, это вѣрно, иногда онъ работалъ какъ воля, иногда-же никуда не годился, но онъ былъ несомнѣнно талантливъ, а это главное, если не все, и въ будущемъ ему предстояло прекрасное положеніе.

Но жизнь полна неожиданностей. Въ самый разгаръ любовнаго дуэта на голову Бостоковъ и Ральфа Мартина свалился, какъ снѣгъ, Адамъ Телрайтъ, владѣлецъ черепичнаго завода. Элегантный блондинъ, всегда безукоризненно одѣтый, съ изысканными манерами, веселый и остроумный, онъ сразу произвелъ впечатлѣніе на Флоренсу, а самъ влюбился въ нее по уши. Фонды Ральфа понизились. Въ воздухѣ запахло дипломатическимъ осложненіемъ.

Въ одну изъ субботъ въ загородномъ домѣ Бостока состоялась партія лаунъ-тенниса. Присутствовали оба претендента, предметъ ихъ вожделѣнія и самъ хозяинъ дома. Но игра шла вяло, — всѣмъ было не по себѣ. Соперники готовы были проглотить другъ друга живьемъ, а Флоренса и за нею самъ Бостокъ переживали цѣлую гамму разнорѣчивыхъ думъ и впечатлѣній, рѣшительно не зная, какъ разрѣшить мудреную задачу. Когда принесли чай, фрукты и печеніе, игроки оживились, явилась возможность замаскировать ѣдой и пустымъ разговоромъ скверное настроеніе, но чай былъ выпить, фрукты и печенье съѣдены, а разговоръ все не налаживался. Тогда Телрайтъ, какъ истый джентльмэнъ, рѣшилъ во что-бы то ни стало прервать неловкое молчаніе, принимавшее угрожающіе размѣры. Въ погонѣ за какой-нибудь подходящей темою, онъ взялъ съ сосѣдняго стула, случайно бросившійся ему въ глаза, номеръ мѣстной газеты, и быстро пробѣжавъ его, воскликнулъ:

— Господа, къ намъ прибываетъ знаменитый хиромантъ Бальзамо.

— А развѣ вы объ этомъ не знали? — поспѣшно отвѣтила Флоренса, схватившись за сообщеніе, какъ утопающій за соломинку.

— Что, хиромантъ? — расхохотался Бостокъ.

— Онъ самый!

И Телрайтъ прочель во всеуслышаніе: „Знаменитый хиромантъ Бальзамо просить насъ сообщить нашимъ многоуважаемымъ читателямъ, что, совершая турнэ по всѣмъ главнѣйшимъ городамъ Соединеннаго Королевства, онъ посѣтитъ 22-го сего мѣсяца и Хэнбриджъ, гдѣ пробудеть три дня. Имѣя массу благодарностей, онъ абсолютно гарантируетъ вѣрность своихъ предсказаній, какъ въ области прошлаго, такъ и будущаго. Его адресъ: Марчинъ-Стритъ, 20. Приемъ отъ 10 до 10“.

— Этотъ господинъ ужъ будетъ не сегодня-завтра въ тюрьмѣ, — вѣско добавилъ Телрайтъ, закончивъ чтеніе замѣтки.

— Да, еще не перевелись дураки на свѣтѣ, — вставилъ Бостокъ.

— Говорять, что всѣ его предки занимались этимъ ремесломъ, — замѣтила Флоренса.

— Да не можетъ быть? — воскликнулъ инженеръ, по-видимому страшно заинтересованный подобнымъ сообщеніемъ.

— Скажите, пожалуйста! — сочувственно присоединился къ нему Телрайтъ.

— Интересно, правда ли это? — отозвался, въ свою очередь, Ральфъ.

Разговоръ разгорѣлся. Каждый изъ присутствовавшихъ положительно лѣзъ на стѣну, стараясь всѣми силами доказать, что онъ страшно интересуется знать, чѣмъ занимались предки хироманта. Но такъ какъ, въ то же время, каждый ясно сознавалъ, до какой глупости онъ дошелъ, то въ результатѣ всѣ обрушились на Бальзамо и его кліентовъ. Скоро отъ нихъ остались только перья.

## II.

На другой день по прибытіи Бальзамо въ Хэнбриджъ, Телрайтъ вошелъ въ подъѣздъ того дома, гдѣ остановился хиромантъ, исключительно съ намѣреніемъ сдѣлать кое-какой заказъ одному художнику, который помѣщался тутъ-же. Тѣмъ не менѣе вышло такъ, что онъ остановился у квартиры

хироманта и даже позвонилъ, конечно, ради шутки, потому что не вѣрилъ никакимъ предсказаніямъ въ мірѣ.

Войдя, онъ увидѣлъ элегантнаго молодого человѣка сидѣвшаго за конторкой.

— Виноватъ, вы гоподинъ Бальзамо? — съ улыбкой спросилъ Телрайтъ.

— Нѣтъ, я его секретарь, — спокойно отвѣтилъ молодой человѣкъ.

— Ахъ, вотъ какъ! — и лицо Телрайта сдѣлалось сразу серьезнымъ.

— Вы желаете его видѣть? — обратился къ нему блестящій секретарь.

— Да, я-бы хотѣлъ, — уже не безъ радости произнесъ Телрайтъ.

— Онъ, кажется, сейчасъ не занятъ. Впрочемъ, я посмотрю. Не угодно-ли присѣсть? — и молодой человѣкъ исчезъ.

Телрайтъ сѣлъ и началъ нервно теребить свою шляпу, страстно желая въ душѣ, чтобы кто-нибудь не вошелъ.

— Господинъ Бальзамо можетъ принять васъ, — раздался голосъ вошедшаго секретаря. — Вознагражденіе — одна гиней.

Уплативъ требуемую сумму и получивъ квитанцію, Телрайтъ предсталъ предъ очи знаменитаго прорицателя. Бальзамо, полный шатень, съ густой растительностью, одѣтый въ черный закрытый пиджакъ, сидѣлъ какъ на тронѣ въ какомъ-то фантастическомъ креслѣ. Передъ нимъ на небольшомъ столикѣ покоилась черная бархатная подушка. Рядомъ со столомъ помѣщался свободный стулъ. Хиромантъ безмолвно устался на Телрайта, не предлагая ему даже сѣсть.

— Почему вы пришли ко мнѣ? Вы-же не вѣрите въ меня. Къ чему попусту тратить деньги? — вдругъ раздался вѣщій голосъ.

— Какъ я могу сказать, вѣрю, ли я въ васъ или нѣтъ? — покорно отозвался Телрайтъ. — Я пришелъ за тѣмъ, чтобы убѣдиться въ вашей силѣ.

Наступила небольшая пауза.

— Прошу тогда сѣсть и положить ваши руки на подушку, ладонями вверхъ, — сказала прорицатель.

Снова наступила пауза, во время которой Бальзамо внимательно созерцалъ ладони Телрайта.

— Вы хотите знать все? — задалъ онъ, наконецъ, вопросъ.

— Да... конечно.

— Все рѣшительно?

— Да, — повторилъ Телрайтъ на этотъ разъ не такъ твердо.

— Въ такомъ случаѣ вамъ не прожить долго послѣ пятидесяти двухъ лѣтъ. Взгляните на линію жизни! Вы успѣвали въ жизни и будете успѣвать и дальше, но жизнь ваша не долга!

— Чего мнѣ избѣгать? — спросилъ Телрайтъ.

— Вы не можете избѣжать своей судьбы. Извиняюсь, но вы сами просили меня открыть всѣ карты.

— Расскажите мнѣ мое прошлое, — проговорилъ Телрайтъ, хватаясь за послѣднее.

— Ваше прошлое? — пробормоталъ Бальзамо. — Прошу васъ не шевелить лѣвой рукой. Вы не женаты, занимаетесь дѣломъ. Вы никогда не думали о бракѣ... до извѣстнаго момента. Мнѣ не часто приходится наблюдать подобную руку. Да, до извѣстнаго момента вы никогда не думали о бракѣ.

— До какого момента?

— Кто можетъ точно сказать, когда у васъ явилась эта мысль? Я думаю, что вы и сами не въ состояніи сказать, когда именно. Быть можетъ, мѣсяца три тому назадъ?! Да... три мѣсяца! Я вижу воду... вамъ пришлось пересѣчь море. Все это правда, не такъ-ли?

— Да, — признался Телрайтъ.

— Вы влюблены, конечно. Скажите, вамъ извѣстно, что у васъ есть соперникъ?

— Да, — Телрайтъ почувствовалъ себя окончательно уничтоженнымъ.

— Онъ блондинъ? Нѣтъ, онъ не блондинъ. Онъ брюнетъ? Не такъ-ли?

— Да.

— Вы женитесь через годъ или черезъ восемнадцать мѣсяцевъ.

— На комъ?

— Передо мной двѣ женщины. Одна блондинка, другая брюнетка. Вы какую предпочитаете?

— Брюнетку, — невольно вырвалось у Телрайта.

— Можетъ быть, блондинка еще не стояла на вашемъ пути? Нѣтъ! Но она явится.

— Но на комъ я женюсь?

— Взгляните на эту линію. Нѣтъ, на эту. Видите, какъ она неясна? Ваша судьба еще не рѣшена. А кто можетъ предугадать судьбу? Въ общемъ, молодой человѣкъ, я сочувствую вамъ.

— Значить, вы такъ и не скажете?

— Слушайте внимательно! Я могу помочь вамъ. Да, я могу помочь.

— Какимъ образомъ?

— Остальные, вѣдь, тоже явятся ко мнѣ.

— Остальные?

— Вашъ соперникъ и вашъ предметъ.

— И что-же?

— То, что неясно на вашей рукѣ, можетъ быть очень ясно у нихъ. Зайдите ко мнѣ еще разъ.

Почему вамъ извѣстно, что они тоже придутъ къ вамъ? Я слышалъ отъ нихъ совершенно обратное.

— Вы, вѣдь, говорили то-же самое, а пришли. Повѣрьте мнѣ, и они явятся. Я могу многое для васъ сдѣлать, но, конечно, это будетъ стоить; мы живемъ въ матеріальномъ вѣкѣ и каждый изъ насъ торгуется тѣмъ, что у него есть. Я торгую своимъ могущественнымъ даромъ и горжусь этимъ.

— А сколько это будетъ стоить?

— Пять фунтовъ стерлинговъ. Итакъ, дальнѣйшее въ вашемъ распоряженіи.

Телрайтъ сунуль руку въ карманъ.

— Только, пожалуйста, моему секретарю! — эффектно остановилъ его хиромантъ.

— Виновать, — сконфузился Телрайтъ.

— Безъ сомнѣнія, деньги будутъ немедленно возвращены вамъ, разъ названныя лица не явятся. А теперь, пока вы еще здѣсь, я прошу васъ сообщить мнѣ все, что вамъ извѣстно относительно ихъ. Но только какъ можно подробнѣе. Я настаиваю на послѣднемъ не потому, что это существенно, а просто оттого, что, весьма возможно, эти подробности могутъ оказать мнѣ извѣстную помощь. Настоящій хиромантъ никогда не пренебрегаетъ помощью.

### III.

Въ тотъ-же самый день, но нѣсколько позже, передъ Бальзамо стоялъ молодой брюнетъ, глядѣвшій исподлобья.

— Почему вы явились ко мнѣ? — лаконически спросилъ хиромантъ. — Вы же не вѣрите въ меня? Зачѣмъ швырять деньги попустому?

Ральфъ Мартинъ, неразговорчивый по природѣ, промолчалъ.

— Однако, прошу васъ сѣсть. Дайте мнѣ ваши руки. Такъ. Вы хотите знать все?

— Да, конечно.

— Рѣшительно все?

— Конечно.

— Въ такомъ случаѣ, я совѣтую вамъ выбросить изъ головы всякую мысль объ этой женщинѣ.

— О какой женщинѣ?

— Маленькая брюнетка. Вы знаете, о комъ я говорю. Разъ какъ-то она чуть не потонула... далеко отсюда. Вы любили ее долго. Вы были увѣрены въ благопріятномъ исходѣ. И клянусь, вы были правы, думая такъ. Взгляните на эту линію. Но обстоятельства измѣнились. Взгляните на эту линію.

Ральфъ Мартинъ не зналъ ни что сказать, ни что дѣлать. Онъ былъ удивленъ, подавленъ, потрясенъ. Ему сдѣлалось яснымъ, что хиромантія жестоко-правдивая наука.

— Что еще? — почти прошепталъ онъ.

И Бальзамо преподнесъ еще рядъ удивительныхъ откровеній, причемъ сильно распространился относительно нѣкоей другой особы женскаго пола, гораздо болѣе красивой, чѣмъ

Флоренса Востокъ, съ которой, по его словамъ, Ральфъ долженъ былъ встрѣтиться черезъ годъ. Но Ральфъ и слышать не хотѣлъ о ней. Тогда Бальзамо внезапно произнесъ:

— Она приближается. Я вижу ее идущей!

— Кого?

— Миниатюрную женщину. Она одѣта въ бѣломъ, въ рукахъ у нея бѣлый зонтикъ. Перчатки у нея желтыя, ботинки тоже желтыя. Это она!

Ральфъ поспѣшилъ подтвердить. Но для него осталось тайной, что прорицатель видѣлся съ Флоренсой незадолго передъ тѣмъ, и они условились встрѣтиться какъ разъ въ это время.

Въ дверь постучали. Ральфъ вздрогнулъ.

— Слышите? — многозначительно произнесъ Бальзамо. — Боюсь, что она никогда не будетъ вашей.

— Бойтесь? Но вы только сейчасъ дали мнѣ понять, что она никогда не будетъ моей.

— Вы меня не такъ поняли. Я хочу вамъ помочь. Мнѣ очень жаль васъ. Мнѣ рѣдко приходится наблюдать такую руку, какъ ваша. Можетъ быть, я смогу помочь вамъ. Судьба ваша еще не опредѣлилась окончательно.

— Я согласенъ на все, только помогите.

— Тогда прошу положить на столъ двѣ гинеи и спрятаться вотъ за эту портьеру. Слушайте внимательно, что я буду говорить.

#### IV.

— Будьте увѣрены, m-lle, что я не даромъ взялъ съ васъ деньги. Прошу протянуть мнѣ ваши руки. Долженъ вамъ сказать, что у вашего поклонника на подбородкѣ бородавка!

Флоренса отъ неожиданности дернула свои руки, по романтъ властнымъ тономъ ее остановилъ.

— Прошу сидѣть спокойно. Я продолжаю.

Но у васъ имѣется еще другой поклонникъ, съ которымъ вы познакомились недавно. Блондинъ, высокій. Человѣкъ съ положеніемъ. Что вы скажете?

— Да, это такъ, — донеслось чуть слышно.

— И вы не можете рѣшить, на комъ остановиться?  
Отвѣчайте.

— Да.

— И вы хотите поднять завѣсу будущаго? Я вамъ приподниму. Вы выйдете за блондина. Это перстъ судьбы. Вы будете очень счастливы. У васъ скоро откроются глаза на того, у кого бородавка. Онъ недостойный человѣкъ. И вы отъ него отшатнетесь.

— Недостойный?!

— Да, недостойный. Видите эти два золотыхъ? Такъ знайте, что этотъ человѣкъ хотѣлъ подкупить меня въ свою пользу.

— Ральфъ?

— Разъ вы произнесли его имя, я назову его фамилію — Мартинъ.

— Не можетъ быть, чтобы... Нѣтъ, быть не можетъ! — взволнованно отвѣтила Флоренса.

Бальзамо всталъ и гордо подойдя къ портьеру, за которой находился Ральфъ, отдернулъ ее.

— Послушайте, вы... — началъ было взбѣшенный Ральфъ, но хиромантъ быстро его прервалъ.

— Молчите, милостивый государь! Пусть это послужитъ для васъ урокомъ. Въ другой разъ вы не посмѣете предлагать взятку честному труженику. Возьмите ваши презрѣныя деньги.

Но такъ какъ Ральфъ и не подумалъ притронуться къ нимъ, то оскорбленный прорицатель швырнулъ ихъ на полъ. Затѣмъ произошла грустная сцена.

Не стѣняясь присутствіемъ Бальзамо, Флоренса наговорила Ральфу цѣлый коробъ пріятныхъ вещей, тотъ тоже не молчалъ.

Когда же они ушли, сначала Ральфъ, потомъ Флоренса, Бальзамо поднялъ деньги и преспокойно положилъ ихъ себѣ въ карманъ.

— Ну, я прочелъ все, что мнѣ было нужно, отнынѣ все ясно. Черезъ мѣсяць вы обручитесь съ ней, — сказалъ на слѣдующій день Бальзамо Телрайту.

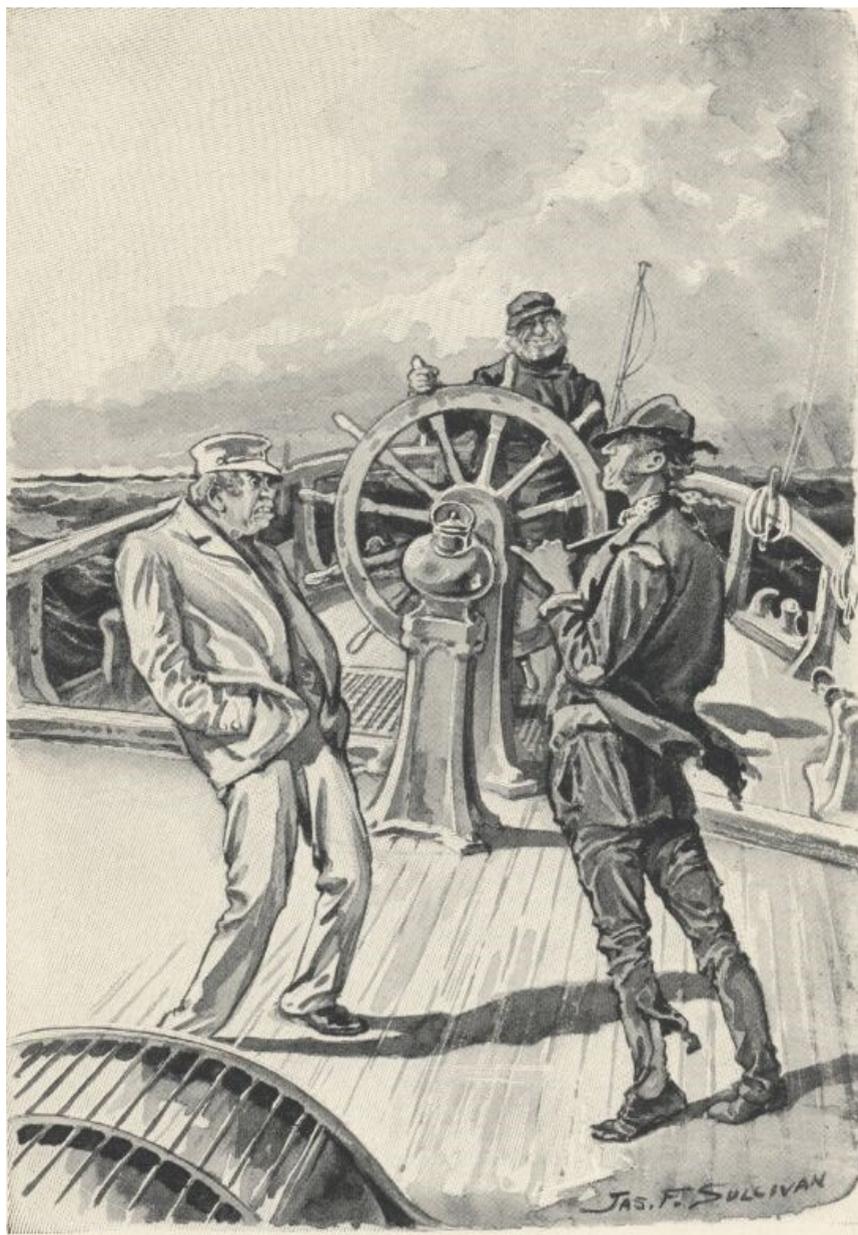
— Черезъ мѣсяць?

— Да.

Предсказаніе сбылось. Черезъ мѣсяць Телрайтъ обручился съ Флоренсой, но свадьба ихъ такъ и не состоялась, такъ какъ на одномъ изъ баловъ Ральфъ, очутившись съ Флоренсой въ укромномъ уголкѣ, вдругъ крѣпко обнялъ ее и поцѣловалъ. Поступокъ, конечно, говорилъ самъ за себя, но, благодаря ему, Ральфъ побѣдилъ сердце своей богини. Такова ужъ любовь. Годами прячется она, но вдругъ проявится и тогда ужъ ничего съ ней не подѣлаешь.

Флоренса вышла за Ральфа.

Что-же касается до обольстительнаго Телрайта, то его долго грызла злая дума о томъ, что ему не суждено прожить дольше пятидесяти двухъ лѣтъ, до тѣхъ поръ, пока онъ не женился. Жена его излѣчила.



# СТАТЪИ

# Д. А. Магула

## ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА

Лѣтъ пятнадцать тому назадъ въ англійскихъ ежемѣсячникахъ стали появляться короткіе рассказы, по преимуществу изъ быта моряковъ коммерческаго флота, сразу обратившіе на себя общее вниманіе. Рассказы, эти принадлежали перу В. В. Джэкобса и были, написаны такъ талантливо и живо, что молодой авторъ ихъ скоро занялъ видное мѣсто въ ряду англійскихъ юмористовъ. И дѣйствительно, кто любитъ и читаетъ Марка Твэна, Джерома, Анстея, кому нравится англосаксонскій юморъ, юморъ въ его наиболѣе чистомъ видѣ, не «смѣхъ сквозь слезы», а «смѣхъ ради смѣха», — тотъ не пожалѣетъ, посвятивъ часть своего времени рассказамъ Джэкобса.

Джэкобсъ — тонкій наблюдатель и большой знатокъ человѣческихъ слабостей. Прекрасно изучивъ бытъ моряковъ, онъ беретъ для большей части своихъ рассказовъ комическіе эпизоды изъ ихъ жизни во время плаванія вдоль береговъ Англійи или переходовъ чрезъ океанъ въ Австралію и Америку, а еще чаще эпизоды изъ ихъ береговой жизни; въ другихъ рассказахъ изображаетъ жизнь англійской деревни, — но вездѣ всѣ эти удалившіеся на покой старые морскіе волки, шкипера, штурмана, матросы, зажиточные фермеры, деревенскіе простаки и хитрецы, всѣ эти женщины и молодымъ дѣвушки того же круга стоятъ передъ читателемъ, какъ живые, и понятны и близки не только англичанину.

Талантъ Джэкобса разнообразенъ. Кромѣ многочисленныхъ юмористическихъ рассказовъ и небольшихъ повѣстей, у него есть еще цѣлый рядъ другихъ рассказовъ, которымъ можно было бы дать названіе жуткихъ. Если въ первыхъ вни-

---

<sup>1</sup> В. В. Джэкобс. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, 1910, с. 3-5.

маніе читателя останавливает на себѣ и самая фабула разсказа съ ея часто неожиданной и забавной развязкой, то во второй категоріи разсказовъ фабулѣ отведена значительно менѣе видная роль: здѣсь вниманіе читателя захватываетъ мастерское изображеніе нарастанія ужаса въ человѣческой душѣ, и разсказы эти производятъ дѣйствительно жуткое впечатлѣніе.

Для настоящей книги выбрано и переведено десять разнообразныхъ разсказовъ первой категоріи, гдѣ Джэкобъ является чистымъ юмористомъ.

Русской читающемъ публикѣ Джэкобъ извѣстенъ по нѣкоторымъ переводамъ, появившимся въ свое время въ разныхъ періодическихъ изданіяхъ и сборникахъ, но отдѣльной книги, всецѣло посвященной этому талантливому и своеобразному писателю, въ русской переводной литературѣ до сихъ поръ не было.

Въ заключеніе, необходимо упомянуть, что языкъ разсказовъ Джэкобса весьма труденъ для точной передачи въ переводѣ, такъ какъ почти вездѣ авторъ прибѣгаетъ къ народному говору, а нѣкоторые обороты и выраженія, къ тому же, и совсѣмъ не поддаются точному переводу.

Съ любовью и вниманіемъ отнесясь къ дѣлу, переводчикъ знаетъ, однако, что въ переводѣ могутъ встрѣтиться многочисленныя, быть можетъ, погрѣшности, и заранѣе выражаетъ сожалѣніе, если не вездѣ сумѣлъ одинаково удачно передать гибкій, живой и своеобразный стиль англійскаго юмориста.

# ДЖЭЙКОБСЪ

В. Джэйкобсъ, одинъ изъ популярнѣйшихъ англійскихъ писателей, хорошо извѣстенъ русской читающей публикѣ, которая въ теченіе послѣднихъ десяти лѣтъ постоянно встрѣчается съ его именемъ на страницахъ отечественныхъ періодическихъ изданій. В. Джэйкобсъ юмористъ — юмористъ незлобивый и вооруженный обширнымъ запасомъ наблюдательности. Онъ, какъ и Маркъ Твэнь, Джеромъ К. Джеромъ, Арнольдъ Беннетъ и другіе видные представители англійскаго и американскаго юмора, не иронически смѣется надъ людскими слабостями и промахами, а добродушно, по отечески, посмѣивается надъ ними. Какъ бывший морякъ, онъ главнымъ объектомъ своего вниманія избралъ морскую среду, и большинство его рассказовъ относятся къ жизни «дѣтей моря» и потому пересыпаны slang'омъ (жаргономъ), на которомъ, подобно всѣмъ англійскимъ простолюдинамъ, изъясняются эти простые и безхитростные люди.

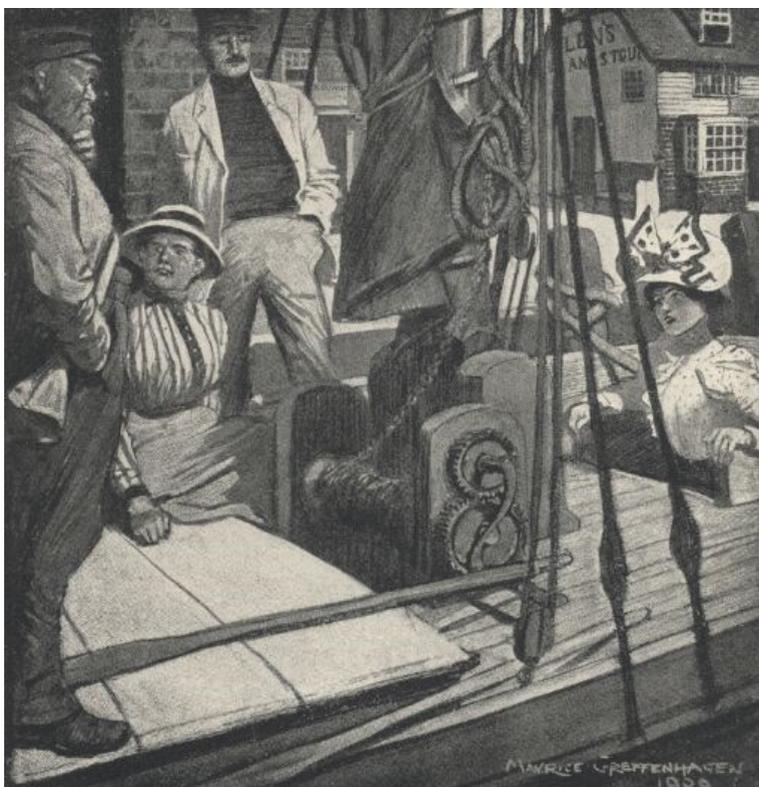
Но В. Джэйкобсъ не всегда смѣшитъ: иногда въ немъ талантливый юмористъ уступаетъ мѣсто не менѣе талантливому психологу, и тогда его рассказы Захватываютъ и наводятъ на тяжелое раздумье. Для того, чтобы читатель могъ полнѣе представить себѣ личность В. Джэйкобса, какъ писателя, мы выбрали два его юмористическихъ рассказа («Смѣшанное предложеніе» и «Золотой рискъ») и психологическій этюдъ («Кододецъ»), причемъ, въ видахъ нежеланія обременять читателя обильемъ slang'a, юмористическіе рассказы взяты нами не изъ такъ называемой «морской серіи».

---

<sup>2</sup> В. Джэйкобс. «Рассказы», Петроград: Благо, 1915, с. 2.

# ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ЗАМѢЧАНІЕ

Считаемъ нужнымъ отмѣтить, что нашъ переводъ разсказовъ В. Джэйкобса отнюдь не претендуетъ на литературныя достоинства; онъ преслѣдуетъ чисто учебныя и вспомогательныя цѣли, почему онъ большей частью построченъ и дословный. Тамъ, гдѣ точный и дословный переводъ не возможенъ, мы нашъ переводъ снабдили оговорками и комментаріями въ скобкахъ.



<sup>3</sup> В. Джэйкобс. «Рассказы», Петроград: Благо, 1915, с. 3.

# А. Меньшой

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Надо, чтобы наша читающая публика, и особенно пролетарская её часть, поближе познакомилась с В. В. Джекобсом.

Но прежде чем говорить об этом замечательном английском писателе, надо сказать несколько слов о нашем друге Генри Доббе.

Генри Добб — средний английский рабочий.

Я вам сейчас объясню, — разрешите мне только небольшое отступление.

В Англии, в довоенной старой Англии (я попрошу читателя мысленно перенестись в довоенную эпоху и твёрдо помнить, что всё нижеописанное относится к тем дням, когда не было ещё развала британской империи, — ибо именно к тем дням относятся предлагаемые читателю рассказы Джекобса), в довоенной старой Англии, — как и в других крупнокапиталистических «передовых» странах, — как и в Америке и в Германии, — пролетариат не есть нечто единое, цельное, однородное, монолитное.

Пролетариат **внутри себя расслоён**.

С одной стороны — высококвалифицированный пролетарий, высококвалифицированный и крепко организованный, а с другой стороны — низкоквалифицированный и слабо организованный. Пролетарий-аристократ и пролетарий-парий. Первый благополучен, консервативен, у него хорошо развиты собственнические инстинкты. У него есть вкус к приобретательству, он носит по праздникам крахмальный воротничок с голубеньким галстучком и часы с нежной, романтической, изящной топкой золотой цепочкой; у него есть рояль — он обладает роялем. На рояле играет его дочь, которая выйдет

---

<sup>4</sup> В. В. Джекобс. «Выселение полицейского», М.: Огонёк, 1925, с. 3-7.

замуж уже не за рабочего, — о, нет! Дочь, у которой есть уже — манеры! Ого!

Он голосует за медлительных и спокойных либералов, или консерваторов, — это, в конце концов, всё равно.

Пролетарий-парий, от земли уже оторвавшийся и к фабрике ещё как следует, крепко не приставший, пролетарий в полном и точном смысле этого слова — бунтарь в душе, протестант, безумец, полубосьяк, полубродяга, презирающий не только собственность, но часто и труд, а пуще всего — хозяйина, работодателя, обладателя и материальной собственности и духовной благодати; человек эмоций, революционер по темпераменту, — славный малый, но беспутный. Голодный, в лучшем, счастливейшем случае — полуголодный, но зато у него сильное, непреодолимое чувство юмора. Он весел потому, что голоден. У него твёрдая уверенность, что — «худшее ещё впереди», поэтому он не унывает. В юморе его — острая, терпкая горечь...

Он ни за кого не голосует: он не верит в парламент.

Это — крайности, а посередине — Генри Добб. Генри Добб — мелкая буржуазия внутри пролетариата... Генри Добб — ни то, ни сё, немножко то, немножко сё, Генри Добб стоит посередине.

Он голосует за социал-демократов.

Охарактеризовать Генри Добба трудно, невозможно — потому, что... у него нет никакой характеристики, — так он среден! У него нет никакого «характера» — до того он бесцветен! Можно только отметить **некоторые** его отличительные черты, — но, заметьте, это все будут **отрицательные** отличительные черты: положительного ничего нет в нём.

Он привязан к вещам — и боится безвещности, пустоты. Он стремится к обладанию вещами. Много вещей — его идеал. А конечный, самый последний, самый высший идеал — лавка, торговля.

И ещё особенность Генри Добба: он робок, он боится.

Чего боится Генри Добб? Кого он боится? Хозяина и городского. Больше никого — и больше ничего. Но этого, по-вашему, мало? Не забудьте: хозяин и городской вездесущи, они заполняют собою мир, — весь мир, — и они всеильны.

Конечно, не всякий, не любой английский рабочий — Генри Добб. Но средний английский рабочий именно таков, каким я его обрисовал.

В. В. Джекобс — писатель Генри Добба.

В. В. Джекобс — первый и пока единственный писатель среднего пролетария. Были — и есть — писатели среднего человека — талантливые, великие писатели: Мопассан, Чехов, О. Генри, — но не было — и нет пока — кроме В. В. Джекобса — писателя среднего пролетария. А ведь средний пролетарий — сегодня и для нас — гораздо интереснее, чем средний человек, лавочник, страховой агент, рантье, аптекарь, коммивояжёр, чиновник. Поэтому я и говорю: **надо**, чтобы наша читающая публика, и особенно пролетарская часть её, поближе познакомилась с Джекобсом

Теперь, товарищ читатель, перенеситесь обратно в нашу эпоху, в наши дни. Всё, всё радикально переменилось. Прошло всего 11 лет с небольшим с тех пор как загремели пушки, — а как много пережито. Как будто не 11 лет, а 11 столетий... Сегодня Англия — на ущербе, колониальная мощь её на уклоне. Промышленная мощь её тает. Экономическая мощь её... сегодня перед нами — начало великой экономической немощи. И в связи с этим меняется и классовая структура английского пролетариата. Рабочая аристократия (описанная выше) держалась им колониальной мощи — ныне ей держаться не на чем. Ныне «аристократ» — в рядах армии безработных, — рядом, рука об руку с «парием»... И вот, одна английская газета пишет:

«Многие наши рабочие, давно уже не работающие, теряют трудовые навыки, вырождаются».

И, ведь, это верно.

Перетасовалось. Большие, серьёзные произошли перестановки... Под влиянием экономических невзгод, экономических потрясений сдвинулся, — нет, не сдвинулся, — шарахнулся английский пролетариат влево... И, ведь, — знаете, что случилось. На недавнем съезде трэд-юнионов в Скарборо Генри Добб — наш старый друг Генри Добб — голосовал за коммунистические резолюции.

Тем важнее для нас изучать Генри Добба — старого и нового, прошлого и настоящего.

Джекобс — бульварный писатель.

Есть бульварность — и бульварность, надо различать, с одной стороны — нужная, полезная бульварность, с другой стороны — ненужная, вредная. Нужная и полезная — писать о Генри Доббе, — о Генри Доббе нельзя писать не бульварно, — потому что сам он, Генри Добб, бульварен, уличен, примитивен, элементарен. Ненужная и вредная бульварность — писать для Генри Добба, — применяясь к бульварным, уличным, примитивным, элементарным его вкусам... Генри Добб любит — знаете что? Рассказы про страшное и про великосветское — такой уж у него «подход». Он любит бракоразводные — альковные детали, раздевание герцогини, вероломство маркизы, страшную месть графа де-Мортиньяра, салонные интрижки, а из «новой», из «современной» литературы любит он больше всего Шерлок Холмса и Нат Пинкертона... Таков средний английский рабочий: он грамотен, — в Англии обязательное обучение, — его научили в школе читать, а затем приучили к безвредной с «их» точки зрения, страшно вредной с нашей точки зрения бульварной, пустопорожней, набивающей мозги человечьи всякой интеллектуальной трухой и моральным мусором, «занимательной», читабельной, великосветско-детективной, порнографической литературой. Вот — бульварность, с которой надо беспощадно бороться. Но совершенно другое дело — писать о Генри Доббе, правду о Генри Доббе. Это полезно: пусть Генри Добб увидит самого себя, каков он есть. Пусть Генри Добб читает книги не о графе де-Мортиньяра, а о самом себе.

А нам с вами тоже ведь необходимо разглядеть поближе, повнимательнее, попристальнее Генри Добба. Необходимо потому, что Генри Добб — наш друг и в будущем — наш союзник.

## [ П Р Е Д И С Л О В И Е ]

В. Джекобс стоит совершенно особняком среди современных юмористов. Он специализировался на особом виде юмора — на юморе морском. Как есть художники-маринисты, так и Джекобса вполне можно назвать «юмористом-маринистом». Грубые, суровые и в то же время простодушные моряки с их забавными трагикомическими похождениями в какой-нибудь гавани или таверне — вот обычные темы рассказов Джекобса. Юмор Джекобса в лучших его вещах действительно «морской» — крепкий и солёный, как ветер с моря, грубоватый и меткий, как словечки матросского жаргона, которыми густо уснащены страницы его книг.

Сборник «Скверный случай» составлен из последних, ещё не переводившихся рассказов Джекобса. Героями их являются трое неразлучных друзей-матросов — Питер Руссет, Сэм Смолл и Джинджер Дик. Как истые «забулдыги-моряки», попав на сушу, они торопятся, прежде всего, поскорей спустить с таким трудом заработанные деньги, чтобы потом снова без гроша в кармане уйти в дальнейшее плавание. Все трое — «тёплые ребята», «парни не промах», умеющие при случае выкинуть какую-нибудь забавную штуку, если только сами они не станут жертвами собственной доверчивости.

Хотя они и «без гроша в кармане, но с огромным аппетитом», однако, чувство классовой пролетарской солидарности развито в них пока ещё очень слабо. Они — большие индивидуалисты, хотя и не верят в филантропию и надеются больше на собственные здоровые кулаки. Питер, Сэм и Джинджер — типичные представители той рядовой отсталой массы английского рабочего класса, которую недавно жёлтые вожди «Союза моряков и кочегаров» уговорили бросить без поддержки стачку углекопов. Впрочем, у Питера, Сэма и Джинджера здоровые, крепкие натуры и острый нюх, и они со временем, наверное, сумеют расправиться с обманувшими

---

<sup>5</sup> В. В. Джекобс. «Скверный случай», М.-Л.: ЗиФ, 1927, с. 3-4.

их соглашателями так же, как и с надувшим их шарлатаном-доктором («Скверный случай»).

В Англии книги Джекобса можно найти на любом судне, где его читают все, от капитана до кочегара. У нас круг читателей Джекобса, естественно, несравненно уже. Однако, бодрый, здоровый и жизнерадостный юмор Джекобса должен прийтись по вкусу и нашему советскому читателю.



# ОТ РЕДАКЦИИ

Мы уже слышим недоумевающие голоса наших читателей:

— Позвольте, Джекобс — ведь особь мужского пола! При чем же тут женская головка на обложке?

Не позволим. И на этот раз самым решительным образом не позволим.

Джекобс — в Англии. И снимается в Англии, у английских фотографов. И фотографию его можно достать только в Англии. В СССР её нет. Нет, нет и нет! Искали. Долго и упорно. Все перерыли. Перезнакомились со многими англичанами. Разводят руками: нет! А один посоветовал: «Возьмите, говорит, командировку в Англию, там в любой лавчонке купите». Покорно благодарим. С командировочками-то поприжали нынче.

Итак, Джекобса под рукою нет. Кто же под рукой? Да переводчица его, переводчица! Милейшее, симпатичнейшее существо. Посмотрите на обложку. Прелесть! Почему бы её не поставить, а? Что она — хуже Джекобса? Нет! Так в чем же дело?

Мы и поставили.



<sup>6</sup> В. Джекобс. «В павлиньих перьях», Л.: Красная газета, 1927, с. 3.

# [ П Р Е Д И С Л О В И Е ]

В. Джекобс стоит особняком среди современных юмористов. Он специализировался на особом виде юмора, — на юморе морском. Как есть художники-маринисты, так и Джекобса вполне можно назвать «юмористом-маринистом». Грубые, суровые и в то же время простодушные моряки с их забавными трагикомическими похождениями в какой-нибудь гавани или таверне — вот обычные темы рассказов Джекобса. Юмор Джекобса в лучших его вещах действительно «морской» — крепкий и солёный, как ветер с моря, грубоватый и меткий, как словечки матросского жаргона, которыми густо уснащены страницы его книги.

Этим морским, солёным юмором овеяны включённые в настоящий сборничек рассказы Джекобса — о судовом поваре, вообразившем себя сновидцем и прорицателем («Сон в руку»), о старом моряке, которому пришлось разыгрывать богатого дядюшку из Австралии («Заморский дядюшка»), и о старом холостяке, неудачно пытавшемся при помощи своего племянника-моряка отделаться от своей экономки («Муж миссис Пирс»).

В Англии книги Джекобса можно найти на любом судне, где его читают все, от капитана до кочегара. У нас круг читателей Джекобса, естественно, несравненно уже. Однако бодрый, жизнерадостный и здоровый юмор Джекобса должен прийтись по вкусу и нашему советскому читателю.

---

<sup>7</sup> В. В. Джекобс. «Заморский дядюшка», М.-Л.: ЗиФ, 1927, с. 3.

## [ П Р Е Д И С Л О В И Е ]

Морская литература всегда пользовалась любовью широких читательских слоёв из-за красочного фона, на котором развивается действие, и необычайных приключений, которыми богато пребывание на корабле. В. Джекобс скроен не по образцу тех писателей, которые романтически превозносят жизнь моряков, не щадя красок на описание всего необычайного, но забывая о житейских мелочах. В. Джекобс подходит к морскому быту, как юморист, ищущий материала для здорового, неомрачённого привкусом горечи смеха. Все его герои вылеплены из доброго теста. Это — настоящие «морские волки», со всеми привычками, словечками и причудами, складывающимися в своеобразной обстановке постоянных скитаний, в борьбе с капризной и могучей стихией...

В. Джекобс не может похвастаться вылощенным, грациозным языком салонных юмористов. В его шутках есть некоторая грубоватость, и вполне понятно, что особенным успехом он пользуется среди той читательской массы, которой близка описываемая В. Джекобсом среда матросов.

В рассказе «Чёрный кот» получили своё выражение все отличительные черты юмора В. Джекобса. Писатель избрал мишенью забавное приключение, связанное с суевериями, которые ещё в изобилии сохранились среди отсталых моряков.

Второй рассказ — менее характерен для В. Джекобса. Рассказ «Двойной контроль», посвящённый злключениям жениха, несколько слабее. Но и в нём В. Джекобс сохраняет своё искусство комических эффектов.

Не раскрывая перед читателем широких социальных перспектив, В. Джекобс является одним из немногих юмористов Запада, доставляющих материал для здорового, жизне-радостного смеха...

---

<sup>8</sup> В. Джекобс. «Чёрный кот», М.-Л.: ЗиФ, 1928, с. 3-4.

# ВИЛЬЯМ ДЖЕКОБС

Английский писатель-юморист Вильям Джекобс родился в 1863 году. В многочисленных сборниках рассказов, большей частью из жизни речных матросов и грузчиков, Джекобс показал хорошее знание условий работы и быта описываемых им людей. Юмор его, не слишком острый, типичный для писателя мелкой буржуазии, характеризуется умелым использованием местного жаргона. Кроме юмористических рассказов, Джекобсом написано несколько удачных «страшных» рассказов.

Скончался Джекобс в 1943 году.

Известный английский писатель Джон Пристли ещё при жизни Джекобса дал высокую оценку его творчеству. Он писал:

«На протяжении почти пятидесяти лет Вильям Уаймарк Джекобс, заставляет людей смеяться всякий раз, когда пишет новый рассказ из жизни моряков или обитателей Лондона. Шестнадцать лет он исполнял обязанности клерка в своём родном городе, Лондоне, потом бросил службу, чтобы целиком посвятить себя писанию рассказов с их комическими положениями и неизбежно смешным диалогом.

Если бы темой рассказов Джекобса были абсент и проституция, а не пиво и семейная жизнь; если бы его произведения печатались в аристократических журналах, а не в популярных дешёвых изданиях; короче говоря, если бы его рассказы тешили небольшой круг избранных, а не доставляли удовольствие широким массам читателей, тогда те самые люди, которые никогда даже не упоминают о писателе Джекобсе, называли бы его великим художником.

Но популярность Джекобса прочно установлена — она началась с появлением его первой книги лет пятьдесят тому назад и длится до настоящего времени».

---

<sup>9</sup> В. Джекобс. «Двойник», М.: Военное издательство Министерства Вооружённых Сил СССР, 1946, 2 с. обл.

# [ П Р Е Д И С Л О В И Е ]

В. У. ДЖЕКОБС (1863-1943) хорошо известен своими короткими юмористическими рассказами из жизни британских речников и матросов. Особенно любил он писать о людях, которые водят баржи вверх и вниз по рекам и каналам Англии.



---

<sup>10</sup> В. У. Джекобс. «Женщина на барже», г. «Британский союзник», 1948, № 1, с. 10.

# Г. К. Магидсон-Степанова

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Настоящий сборник состоит из девяти адаптированных рассказов английского писателя-юмориста У. У. Джекобса.

Уильям Уаймарк Джекобс (William Wyndham Jacobs, 1863-1943) родился в семье служащего лондонской верфи и вырос среди портовых грузчиков и рыбаков, которые и стали героями большинства его произведений.

Первая книга его рассказов была издана в 1896 году. Молодой писатель, однако, и до этого пробовал свои силы в юмористическом журнале, где его первые шаги направлял замечательный английский юморист Джером К. Джером.

С годами к Джекобсу пришла заслуженная слава; его перу принадлежит свыше двадцати сборников рассказов, широко известных в Англии и за её пределами.

Рассказы данного сборника значительно сокращены и адаптированы по линии устранения диалектных и жаргонных выражений и слов, а также по линии замены трудных синтаксических оборотов более лёгкими. По возможности сохранены наиболее употребительные идиомы и фразеологические сочетания при соблюдении максимальной их повторяемости.

Постраничные комментарии содержат перевод наиболее трудных оборотов и идиомов.

В конце сборника приложен англо-русский словарь, в который включены все слова, встречающиеся в тексте рассказов (за исключением наиболее элементарных слов, известных учащимся с первых шагов изучения английского языка), и список собственных имён и географических названий.

Книга рассчитана на студентов третьих семестров неязыковых вузов, а также на широкий круг лиц, изучающих английский язык в кружках, на курсах и самостоятельно.

---

<sup>11</sup> У. Джекобс. «The White Cat and other stories», М.: Высшая школа, 1969, с. 3.

# А. Н. Стругацкий

## [ П Р Е Д И С Л О В И Е ]

В этих рассказах читатель найдёт все, чему положено быть в классических повествованиях об отважных пенителях морей. Есть здесь отчаянный голодный бунт на борту и сорванец, пустившийся в море на поиски приключений, есть тайная охота за исчезнувшим сокровищем и коварный заговор команды против своего капитана, есть пылкая любовь помощника к капитанской дочке и вообще паруса, кубрики и трюмы, набитые порохом. Правда, борта кораблей здесь не окутываются пушечным дымом и не взвиваются на мачтах черные флаги с черепом и скрещёнными костями, и капитаны здесь не из тех, кто распевает:

*Пятнадцать человек на сундук мертвеца.*

*Йо-хо-хо, и бутылка рому!*

*Пей, и дьявол тебя доведёт до конца.*

*Йо-хо-хо, и бутылка рому!*

Да и откуда взяться в этих рассказах пушечной пальбе и пиратам, если действие их происходит не в восемнадцатом веке, а во второй половине девятнадцатого, и не в далёком Карибском море, а на реках и у берегов доброй старой Англии! Капитаны, помощники и сорванцы, о которых пойдёт речь, плавали на неприятельных барках и шхунах, доставляя скромные грузы из оптовых складов где-нибудь на Темзе в лавки, мастерские и заводишки заштатных городков на побережье Уэлса или Корнуэла, и в глаза не видели золота с испанских галеонов, вполне удовлетворяясь скромным жалованьем, которое отсчитывалось им наличными прямо из выручки за фрахт. Экипажи их состояли из помощника, двух-трёх

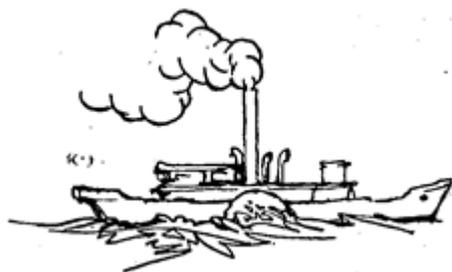
---

<sup>12</sup> У. Джекобс. «Старые капитаны» – «Мир приключений» (альманах), М.: Детская литература, 1973, с. 747.

матросов, кока да юнги, а то и вообще из одного только помощника, выполнявшего по совместительству все прочие судовые обязанности. Впрочем, и этим труженикам малого каботажа приходилось переживать много занимательных приключений, и об этом-то и повествует в своих рассказах известный английский писатель-юморист Уильям Уаймарк Джэкобс (1863 – 1943).

Следует отметить, что даже на самом маленьком барке поддерживалась самая суровая морская дисциплина и субординация. Рядовые матросы жили в тесных, дурно пахнущих кубриках на носу корабля, и им категорически воспрещалось без дела или без вызова появляться на корме, где находился штурвал и располагалась каюта капитана и помощника. Снабжение матросов продовольствием лежало целиком и полностью на совести капитана, который лично закупал для них те продукты, которые считал нужным, то есть «числом поболее, ценою подешевле». Нарушения дисциплины жестоко карались либо вычетами из мизерного жалованья, либо тюремным заключением в первом же порту.

Как увидит читатель, Джэкобс великолепно знал жизнь на борту этих маленьких торговых судов. Его нельзя назвать писателем социальной темы, но он любил своих героев – грубых, невежественных, доверчивых моряков, в поте лица зарабатывавших каждый медный грош, и комические ситуации, создавать которые он так умел в своих рассказах, неизменно вызывают сочувствие к простодушно-хитрым капитанам, забудыгам матросам и, конечно, к мальчишкам-юнгам.



# Борис Семёнов

## [ П Р Е Д И С Л О В И Е ]

Замечательный английский писатель-юморист Уильям Уаймарк Джейкобс (1863-1943) никогда не стоял за штурвалом, не драил песком палубу, не пересекал экватор. И, тем не менее, созданные им книги, насквозь пропитанные солёным морским духом: «Корабельные истории», «Шёпоты моря», «Уютная гавань» и др., написаны рукою бывалого моряка. Они продолжают регулярно переиздаваться, начиная с 1896 года, и остаются в наши дни излюбленным чтением мореплавателей всех континентов.

Сын управляющего пристанью на берегу Темзы, юный Джейкобс буквально дневал и ночевал в среде боцманов, старых капитанов, стюардов и матросов, слушал увлекательные были и отчаянные небылицы, впитывал моряцкий дух железной дружбы, учился язвительно обличать чванство, тупость, высокомерие и возвышать чистоту, преданность, скромное благородство...

Юмор Джейкобса всегда человечен и добр – это подлинно народный юмор.

Его рассказами зачитывались М. Зощенко и Стивен Ликок, Д. Б. Пристли, И. Соколов-Микитов, А. Куприн, Н. Тэффи...

Весёлым книгам Уильяма Джейкобса, щедрого и обаятельного мастера смеха, суждено долго ещё жить и радовать равно как морского, так и сухопутного читателя.

---

<sup>13</sup> У. У. Джейкобс. Кок с «Баклана», ж. «Нева», 1982, № 10, с. 195.

# [ А Н Н О Т А Ц И Я ]

Вільям Джекобс (1863-1943) — англійський письменник, автор багатьох збірок оповідань. Писав також повісті і п'єси. Кожне з його оповідань розповідає про якусь пригоду, часом смішну, а часом — для декого — і страшну. Страшною для забобонного капітана Габсона (оповідання «Чорний кіт») видалася поява на борту його судна чорного кота, який здається йому приви́дом...

Не менш захоплива й історія білого кота, якого старий Кларк залишив у спадок своєму небожеві Джо...

---

<sup>14</sup> Вільям Джекобс. «Чорний кіт», Київ: Веселка, 2003, с. 2.



# БИБЛИОГРАФИЯ

# Библиография Уильяма Уаймарка Джекобса в русских переводах

## 1. **Admiral Peters**, 1903

1903 – В. В. Жакобс. **Адмирал Петерс** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9748, 26 апреля (9 мая), № 9755, 3 (16) мая, СПб.: А. С. Суворин – с. 8-10, 10-11.

1907 – В. В. Джекобс. **Адмирал Петерс** – ж. «Север» № 39, № 40 – ст. 611-614, 617-620, ст. 29-634, перевод М. Д. Полторацкой.

1910 – В. В. Джекобс. **Адмирал Питерс** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 117-142, перевод Д. А. Магула.

1911 – В. В. Джекобс. **Адмирал Петерс** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 1-е и 2-е изд.

1914 – В. В. Джекобс. **Адмирал Петерс** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 3-е изд.

1916 – В. В. Джекобс. **Адмирал Петерс** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Универсальная библиотека (№ 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 4-е изд.

1923 – В. В. Джекобс. **Адмирал Петерс** – авт. сб. «Бенефис. Юмористические рассказы», М.-Пг.: Государственное издательство, м/о, 10 000 экз., 128 с. – с. 66-88, перевод М. Полторацкой.

2010 – У. У. Джейкобс. **Адмирал Петерс** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

2013 – У. У. Джейкобс. **Адмирал Петерс** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС (Юмор и сатира. Выпуск 2. Проза зарубежных писателей. Диск 3) – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

## 2. **Adulteration Act, An**, 1902

1928 – В. В. Джекобс. **Удачное совпадение** – ж. «Вокруг света», № 46, ноябрь, Л.: Красная газета – с. 10–13, илл. И. Колесникова.

## 3. **After the Inquest**

**4. Alf's Dream, 1906**

1925 – В. Джекобс. **Сон Альфа** – авт. сб. «Сон Альфа», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 154), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 3-18, перевод Н. Вольпина.

1926 – В. Джекобс. **Альфів сон** – авт. сб. «Сновидець», Киев: Книгоспілка (Загальна бібліотека), м/о, 56 с. – с. 38-55, перевод П. Тенета (укр.).

1927 – В. В. Джекобс. **Муж миссис Пирс** – авт. сб. «Заморский дя-дюшка», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 11 000 экз., 32 с. – с. 23-32, перевод Е. Толкачёва под редакцией М. Зенкевича.

1927 – В. Джекобс. **Сон Альфа** – авт. сб. «Сватовство шкипера», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с. – с. 229-249, перевод Н. Вольпина.

**5. Angels' Visits**

**6. Artful Cards, 1926**

**7. At Sunwich Port, повесть**

**8. Back to Back, 1914**

**9. Bed Cases, 1926**

1926 – В. В. Джекобс. **Тяжёлый случай** – ж. «Всемирный следо-пыт», № 12 – с. 56-59, илл.

1927 – В. В. Джекобс. **Скверный случай** – авт. сб. «Скверный слу-чай», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 18 000 экз., 32 с. – с. 22-32, перевод Е. Толкачёва под редакцией М. Зенкевича.

**10. Bedridden**

**11. Benefit Performance, A, 1897**

1911 – В. В. Джекобс. **Бенефис** – авт. сб. «Бенефис и др. юмори-стические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библио-тека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 1-е и 2-е изд.

1914 – В. В. Джекобс. **Бенефис** – авт. сб. «Бенефис и др. юмори-стические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библио-тека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 3-е изд.

1916 – В. В. Джекобс. **Бенефис** – авт. сб. «Бенефис и др. юмори-стические рассказы», М.: Универсальная библиотека (№ 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 4-е изд.

1923 – В. В. Джекобс. **Бенефис** – авт. сб. «Бенефис. Юмористиче-ские рассказы», М.-Пг.: Государственное издательство, м/о, 10 000 экз., 128 с. – с. 3-27, перевод М. Полторацкой.

2010 – У. У. Джейкобс. **Бенефис** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, чита-ет Владимир Самойлов.

2013 – У. У. Джейкобс. **Бенефис** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС (Юмор и сатира. Выпуск 2. Проза зарубежных писателей. Диск 3) – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

## 12. **Bequest, The**

1911 – Джекобс. **Предложение** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 12516, 15 (28) января, СПб.: А.С. Суворин – с. 6-7, перевод В. А. Магской.

1911 – В. В. Джэкобс. **Последняя воля** – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), № 3, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 89-97.

## 13. **Bill's Lapse, 1903**

### 14. **Bill's Paper Chase, 1902**

1901 – В. В. Джакобс. **Охота Билли за деньгами** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9101, 7 (20) июля, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-7.

1973 – У. Джекобс. **В погоне за наследством** – сб. «Мир приключений» (альманах), М.: Детская литература, т/о, 100 000 экз., 768 с. – с. 713-722, перевод А. Н. Бережкова (А. Н. Стругацкого), илл. В. Сальникова.

2013 – Уильям Джейкобс. **Биллова погоня за деньгами** – авт. сб. «Английский с улыбкой. Любовное плавание / A Love Passage and Other Stories», М.: Восточная книга (Метод обучающего чтения Ильи Франка), ISBN 978-5-7873-0716-0, м/о, 2 000 экз., 336 с. – с. 274-334.

### 15. **Black Affair, A, 1896**

1898 – В. Джакобс. **Искусственное привидение** – ж. «Родник. Иллюстрированный журнал для детей», № 10, октябрь – ст. 661-680, перевод Н. Жаринцовой.

1900 – В. Джакобс. **Искусственное привидение** – сб. «Английские рассказы», СПб.: А. С. Суворин, 426 с., перевод Н. Жаринцовой.

1903 – В. Джекобс. **Чёрное дело** – ж. «Новый журнал иностранной литературы, искусства и науки», № 3, март – с. 8-16, перевод Е. М. Студенской.

1911 – В. В. Джакобс. **Чёрное дело** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 24», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 28-49, перевод Зин. Львовского.

1927 – В. Джекобс. **Чёрный кот** – ж. «Всемирный следопыт», № 5 – с. 375-382, илл. В. Голицина.

1928 – В. Джекобс. **Чёрный кот** – авт. сб. «Чёрный кот», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 10 000 экз., 32 с. – с. 5-18, перевод под редакцией М. Зенкевича.

1989 – Вільям Джекобс. **Чорний кіт** – сб. «Книга пригод: оповідання й повісті: для середнього і старшого шкільного віку», Київ: Веселка, ISBN 5-301-00397-6, т/о, 292 с. – с. 113-124, пер. А. Тереха (укр.).

1995 – Вільям Джекобс. **Чорний кіт** – сб. «Книга пригод 3: повісті та оповідання: для середнього та старшого шкільного віку», Київ: Веселка, ISBN 5-301-01640-7, т/о, 304 с., пер. А. Тереха (укр.).

2003 – Вільям Джекобс. **Чорний кіт** – Київ: Веселка (Золотий жук. Диво-пригоди), ISBN 966-01-0257-7, м/о, 40 с. – с. 3-23, перевод А. Тереха (укр.).

**16.           Blindness of Captain Ferguson, The, 1926**

**17.           Blundell's Improvement**

1903 – В. В. Жакобс. **Подвиг Бленделя** – сб. «Рассказы», СПб.: Типо-Литография «Энергия», 344 с. – с. 183-200, перевод В. А. Магской.

1910 – В. В. Джэкобс. **Поправка Блонделля** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 217-239, перевод Д. А. Магула.

1912 – Джэкобс. **Победа Блунделля** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 76», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 3-25, перевод Н. Сандровой.

1929 – В. Джэкобс. **Містер Бландел удосконалює** – ж. «Універсальний журнал», № 1 – с. 63-70, перевод Бориса Ткаченка (укр.).

**18.           Boatswain's Mate, The**

1905 – В. В. Джэкобс. **Сообщник боцмана** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 10560, 27 июля (9 августа), СПб.: А. С. Суворин – с. 5-7, 9-10, перевод М. Магской, илл.

1910 – В. В. Джэкобс. **Помощник боцмана** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 73-100, перевод Д. А. Магула.

**19.           Boatswain's Watch, The**

**20.           Bob's Redemption**

**21.           Bravo, The, 1926**

**22.           Breaking a Spell**

**23.           Brevet Rank, 1901**

**24.           Brother Hutchins**

1925 – В. В. Джэкобс. **Святой братец** – авт. сб. «Заколдованное золото», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 88), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 19-29, перевод Марианны Кузнец под редакцией М. Л. Лозинского.

**25.           Brown Man's Servant, The, 1896**

**26. Bully of the «Cavendish», The, 1901**

1928 – В. Джекобс. **Непобедимый боксёр** – ж. «Вокруг света», № 44, ноябрь, Л.: Красная газета – с. 8–11, илл. И. Королёва.

**27. Cabin Passenger, The, 1897**

1911 – В. В. Джекобс. **Пассажи́р** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 1-е и 2-е изд.

1914 – В. В. Джекобс. **Пассажи́р** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 3-е изд.

1916 – В. В. Джекобс. **Пассажи́р** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Универсальная библиотека (№ 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 4-е изд.

1923 – В. В. Джекобс. **Пассажи́р** – авт. сб. «Бенефис. Юмористические рассказы», М.-Пг.: Государственное издательство, м/о, 10 000 экз., 128 с. – с. 89-100, перевод М. Полторацкой.

2010 – У. У. Джейкобс. **Пассажи́р** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

2013 – У. У. Джейкобс. **Пассажи́р** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС (Юмор и сатира. Выпуск 2. Проза зарубежных писателей. Диск 3) – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

**28. Captain Rogers, 1901**

1912 – В. Джекобс. **Расправа** – ж. «Двухнедельный журнал. Сборник русской и иностранной литературы», № 13, июль, СПб.: А. А. Каспари, 80 с. – 35-44.

**29. Captains All, 1905**

1914 – У. Джекобс. **Все три – капитаны** – сб. «Пёстрые рассказы», М.: «Московское издательство» (Избранные произведения русских и иностранных писателей, вып. 12), м/о, 72 с. – с. 53-72.

1929 – В. Джекобс. **Кругом капітани** – ж. «Універсальний журнал», № 8 – с. 31-41, перевод Бориса Ткаченка (укр.).

**30. Case of Desertion, A, 1897**

1911 – В. В. Джекобс. **Горе-механик** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 4», СПб.: Издание М. Г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 24-31.

### 31. **Castaway, The, 1903**

1903 – В. В. Жакобс. **Отверженный** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9708, 15 (28) марта, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-9.

### 32. **Change of Treatment, A, 1897**

1910 – В. В. Джекобс. **Другой метод лечения** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 101-116, перевод Д. А. Магула.

1928 – В. Джекобс. **Универсальное лекарство** – ж. «Вокруг света», № 52, декабрь, Л.: Красная газета – с. 19-21, илл. А. Горбова.

1946 – В. Джекобс. **Перемена лекарства** – авт. сб. «Двойник», М.: Военное издательство Министерства Вооружённых Сил СССР, (Библиотечка журнала «Красноармеец», № 19 (64)), м/о, 64 с. – с. 23-38, перевод П. Охрименко, илл. г. Храпака.

### 33. **Changeling, The, 1906**

1909 – В. В. Жакобс. **Двойник** – сб. «Весёлые рассказы», СПб.: тип. А.С. Суворина, м/о, 186 с. – с. 44-64.

1946 – В. Джекобс. **Двойник** – авт. сб. «Двойник», М.: Военное издательство Министерства Вооружённых Сил СССР, (Библиотечка журнала «Красноармеец», № 19 (64)), м/о, 64 с. – с. 1-22, перевод П. Охрименко, илл. г. Храпака.

### 34. **Changing Numbers, The**

### 35. **«Choice Spirits», 1898**

1899 – В. Джекобс. **Голодающие покойники** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 8263, 27 февраля (11 марта), № 8269, 6 (18) марта, № 8276, 13 (25) марта, СПб.: А. С. Суворин – с. 10-11, 10-12, 9-11.

1928 – В. В. Джекобс. **Привередливые привидения** – авт. сб. «Привередливые привидения», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 10 000 экз., 32 с. – с. 3-18, перевод В. и Л. Шполянских.

1930 – В. Джекобс. **Привидения** – ж. «Борьба миров», № 5, май – с. 50-62, илл. В. Голицина.

1973 – У. Джекобс. **Бедные души** – сб. «Мир приключений» (альманах), М.: Детская литература, т/о, 100 000 экз., 768 с. – с. 732-746, перевод А. Н. Бережкова (А. Н. Стругацкого), илл. В. Сальникова.

2013 – Уильям Джейкобс. **Разборчивые привидения** – авт. сб. «Английский с улыбкой. Любовное плавание / **A Love Passage and Other Stories**», М.: Восточная книга (Метод обучающего чтения Ильи Франка), ISBN 978-5-7873-0716-0, м/о, 2 000 экз., 336 с. – с. 192-273.

**36. Circular Tour, A, 1906**

**37. Constables Move, The**

1925 – В. В. Джекобс. **Выселение полицейского** – авт. сб. «Выселение полицейского», М.: Огонёк, (Библиотека журнала «Огонёк», № 62), м/о, 50 000 экз., 44 с. – с. 8-26, перевод А. Меньшого, илл. В. Козлинского.

**38. Contraband of War**

1928 – В. В. Джекобс. **Военная контрабанда** – авт. сб. «Привередливые привидения», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 10 000 экз., 32 с. – с. 19-30, перевод В. и Л. Шполянских.

1930 – В. Джекобс. **Дезертирові біди** – авт. сб. «Оповідання нічного дозорці» – Харьков: Плужанин (Весела книжка, № 42), м/о, 10 000 экз., 36 с. – с. 19-36, перевод Б. Ткаченко (укр.).

**39. Convert**

1925 – В. Джекобс. **Новообращённый** – ж. «Мир приключений», Л., № 2 – стб. 135-152.

1928 – В. Джекобс. **Новообращённый** – сб. «Семь английских юмористов...», Харьков: Пролетарий, 144 с. – с. 22-42, перевод Е. Толкачёва.

**40. Cook of the «Gannet», The, 1896**

1982 – У. У. Джейкобс. **Кок с «Баклана»** – ж. «Нева», № 10, октябрь – с. 195-197, перевод Д. Прияткина.

**41. Cupboard Love, 1902**

1901 – В. Джекобс. **Жених по неволе** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9080, 16 (29) июня, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-8.

**42. Deserted**

**43. Dialstone Lane, 1905, повесть**

1905 – W. Jacobs. **Искатели клада** – ж. «Вестник Европы», № 8, № 9 – с. 707-747, 222-265, перевод Ольги Чюминой.

1905 – Жакобс. **Дайяльстон Лэн** – ж. «Новый журнал литературы, искусства и науки», т. I-IV (январь – декабрь).

**44. Dirty Work**

**45. Disbursement Sheet, The**

**46. Disciplinarian, A, 1898**

1904 – В. В. Джекобс. **Любитель дисциплины** – ж. «Север» № 42, 17 октября – ст. 1327-1334.

1912 – В. В. Джекобс. **Любитель дисциплины** – авт. сб. «Обезьянья лапа», СПб.: АО Типографского Дела в С.-Петербурге (Всеобщая библиотека, № 52), м/о, 84 с. – с. 60-68, перевод М. Полторацкой.

1926 – В. В. Джекобс. **Спасайся кто может** – авт. сб. «Спасайся кто может», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 13 000 экз., 32 с. – с. 3-9.

**47. Distant Relative, A, 1906**

1911 – В. В. Джекобс. **Дальний родственник** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 1-е и 2-е изд.

1914 – В. В. Джекобс. **Дальний родственник** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 3-е изд.

1916 – В. В. Джекобс. **Дальний родственник** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Универсальная библиотека (№ 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 4-е изд.

1923 – В. В. Джекобс. **Дальний родственник** – авт. сб. «Бенефис. Юмористические рассказы», М.-Пг.: Государственное издательство, м/о, 10 000 экз., 128 с. – с. 28-48, перевод М. Полторацкой.

2010 – У. У. Джейкобс. **Дальний родственник** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

2013 – У. У. Джейкобс. **Дальний родственник** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС (Юмор и сатира. Выпуск 2. Проза зарубежных писателей. Диск 3) – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

**48. Dixon's Return**

**49. Double Dealing, 1907**

1907 – В. В. Джакобс. **Хитрость за хитрость** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 11360, 27 октября (9 ноября), СПб.: А. С. Суворин – с. 5-7, перевод Л. А.

1909 – В. В. Джакобс. **Хитрость за хитрость** – сб. «Весёлые рассказы», СПб.: тип. А.С. Суворина, м/о, 186 с. – с. 82-96.

1924 – В. В. Джекобс. **Неудачная хитрость** – ж. «Журнал для хозяйки». Ежемесячный женский журнал», № 10, октябрь.

**50. Dreamer, The, 1907**

1925 – В. Джекобс. **Сновидец** – авт. сб. «Сон Альфа», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 154), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 19-31, перевод Н. Вольпина.

1926 – В. Джекобс. **Сновидець** – авт. сб. «Сновидець», Киев: Книгоспілка (Загальна бібліотека), м/о, 56 с. – с. 5-19, перевод П. Тенета (укр.).

1927 – В. В. Джекобс. **Сон в руку** – авт. сб. «Заморский дядошка», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 11 000 экз., 32 с. – с. 14-23, перевод Е. Толкачёва под редакцией М. Зенкевича.

1927 – В. Джекобс. **Сновидец** – авт. сб. «Сватовство шкипера», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с. – с. 187-204, перевод Н. Вольпина.

1930 – В. Джекобс. **Сновидец** – авт. сб. «Оповідання нічного дозорці» – Харьков: Плужанин (Весела книжка, № 42), м/о, 10 000 экз., 36 с. – с. 3-18, перевод Б. Ткаченко (укр.).

**51. Dual Control**

1928 – В. Джекобс. **Двойной контроль** – авт. сб. «Чёрный кот», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 10 000 экз., 32 с. – с. 19-31, перевод под редакцией М. Зенкевича.

**52. Easy Money, 1914**

**53. Elaborate Elopement, An**

**54. English Fairy Tale: Tamlane**

**55. Establishing Relations**

1902 – В. В. Жакобс. **Как можно завязать знакомство** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9512, 28 августа (10 сентября), СПб.: А. С. Суворин – с. 5-8, перевод В. А. Магской.

1903 – В. В. Жакобс. **Как можно завязать знакомство** – сб. «Рассказы», СПб.: Типо-Литография «Энергия», 344 с. – с. 165-182, перевод В. А. Магской.

**56. Fairy Gold**

1925 – В. В. Джекобс. **Заколдованное золото** – авт. сб. «Заколдованное золото», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 88), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 3-18, перевод Марианны Кузнец под редакцией М. Л. Лозинского.

**57. False Colours, 1901**

1912 – В. В. Джекобс. **Белые арапы** – авт. сб. «Обезьянья лапа», СПб.: АО Типографского Дела в С.-Петербурге (Всеобщая библиотека, № 52), м/о, 84 с. – с. 45-59, перевод М. Полторацкой.

1925 – В. В. Джекобс. **Чернокожие** – авт. сб. «Чернокожие», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 119), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 3-16, перевод г. Федотова под редакцией М. Лозинского.

1926 – В. В. Джекобс. **Белые арапы** – авт. сб. «Белые арапы», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 15 000 экз., 32 с. – с. 3-15, перевод под ред. Мих. Зенкевича.

1928 – Джекобс. **Под чужим флагом** – ж. «Вокруг света», № 40, октябрь 1928, Л.: Красная газета – с. 7-10, илл. Н. Кочергина.

#### **58. Family Cares**

1916 – Джакобс. **Заботы о семье** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 14309, 9 (22) января, СПб.: А. С. Суворин – с. 5(9)-8(12), перевод М. Дединой.

#### **59. Fine Feathers, 1911**

1912 – В. Джакобс. **Хороший тон** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 48», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 26-47, перевод Н. Я. Г.

1927 – В. Джекобс. **В павлиньих перьях** – авт. сб. «В павлиньих перьях», Л.: Красная газета, (Библиотека журнала Бегемот, № 38), м/о, 20 000 экз., 40 с. – с. 4-16, перевод О. А. Ш.

#### **60. For Better or Worse, 1911**

#### **61. Four Pigeons, The**

1905 – Джакобс. **Четыре голубя** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 10605, 10 (23) сентября, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-10, перевод М. Магской.

1909 – В. В. Джакобс. **Четыре голубя** – сб. «Весёлые рассказы», СПб.: тип. А. С. Суворина, м/о, 186 с. – с. 167-185.

#### **62. Friends in Need, 1911**

1910 – В. В. Джэкобс. **Друзья в нужде** – авт. сб. «Друзья в нужде», СПб.: Товарищество печатного и издательского дела «Труд», м/о, 64 с. – с. 3-26.

1925 – В. В. Джекобс. **Друзья познаются в несчастье** – авт. сб. «Заколдованное золото», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 88), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 30-46, перевод Марианны Кузнец под редакцией М. Л. Лозинского.

2011 – Уильям Джэкобс. **Живой утопленник** – сб. «Классика зарубежного рассказа. Выпуск 4», М.: Союз – аудиокнига, время звучания 00:24:42.

#### **63. Garden Plot, A, 1901**

- 64. Golden Venture, A, 1900**  
1915 – В. Джэйкобс. **Золотой риск** – авт. сб. «Рассказы», Петроград: Благо (Английские писатели в обработке для русских, № 7 – Библиотека языкознания), м/о, 99 с. – с. 70-99.
- 65. Good Intentions**
- 66. Grey Parrot, The**  
1912 – Джакобс. **Серый попугай** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 76», СПб.: Издание М. Г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 47-64, перевод Н. Сандровой.
- 67. Guardian Angel, The, 1911**  
1927 – В. В. Джекобс. **Филантроп** – авт. сб. «Скверный случай», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 18 000 экз., 32 с. – с. 5-15, перевод Е. Толкачёва под редакцией М. Зенкевича.
- 68. Handsome Harry, 1926**
- 69. Harbor Refuge, A, 1897**  
1928 – В. Джекобс. **Спасительная гавань** – ж. «Вокруг света», № 50, декабрь, Л.: Красная газета – с. 6-8, илл. Н. Радлова.
- 70. Hard Labour, 1900**  
1903 – В. Джекобс. **Принудительная работа** – ж. «Новый журнал иностранной литературы, искусства и науки», № 3, март – с. 1-7, перевод Е. М. Студенской.
- 71. Head of the Family, The, 1909**  
1910 – В. В. Джэкобс. **Глава семейства** – авт. сб. «Друзья в нужде», СПб.: Товарищество печатного и издательского дела «Труд», м/о, 64 с. – с. 43-63.  
1912 – У. Джекобс. **Глава семьи** – авт. сб. «Сбежавший жених и другие юмористические рассказы», М.: Книгоиздательство «Звезда», Н. Орфенов (Популярная библиотека, № 10), м/о, 64 с. – с. 22-44, перевод М. Травиной.
- 72. Her Uncle**  
1905 – В. А. Жакобс. **Её дядя** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 10682, 10 (23) декабря, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-9, перевод В. А. Магской.
- 73. His Brother's Keeper, 1922**

**74. His Lordship**

1909 – В. В. Джакобс. **Его сиятельство** – сб. «Весёлые рассказы», СПб.: тип. А.С. Суворина, м/о, 186 с. – с. 65-81.

**75. His Other Self, 1914**

**76. Homeward Bound, 1909**

1911 – В. В. Джекобс. **Возвращение супруга** – авт. сб. «Новая юмористическая библиотека журнала “Сатир”», вып. 4, М.: Сатир, м/о, 64 с. – с. 3-25, перевод А. К. Кукель.

1911 – В. В. Джакобс. **Счастливый конец** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 4», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 3-23.

**77. Husbandry**

**78. In Borrowed Plumes, 1896**

1898 – В. В. Джекобс. **В затруднительном положении** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 7979, 16 (28) мая, СПб.: А. С. Суворин – с. 9-12.

1926 – В. Джекобс. **В павлиньих перьях** – авт. сб. «Среди океана», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 241–242), м/о, 80 с. – с. 33-52, перевод Марианны Кузнец.

1946 – В. Джекобс. **В чужом оперении** – авт. сб. «Двойник», М.: Военное издательство Министерства Вооружённых Сил СССР, (Библиотечка журнала «Красноармеец», № 19 (64)), м/о, 64 с. – с. 39-53, перевод П. Охрименко, илл. г. Храпака.

1973 – У. Джекобс. **В павлиньих перьях** – сб. «Мир приключений» (альманах), М.: Детская литература, т/о, 100 000 экз., 768 с. – с. 722-732, перевод А. Н. Бережкова (А. Н. Стругацкого), илл. В. Сальникова.

2013 – Уильям Джейкобс. **В одолженном оперении** – авт. сб. «Английский с улыбкой. Любовное плавание / A Love Passage and Other Stories», М.: Восточная книга (Метод обучающего чтения Ильи Франка), ISBN 978-5-7873-0716-0, м/о, 2 000 экз., 336 с. – с. 9-67.

**79. In Limehouse Reach**

**80. In Mid-Atlantic, 1896**

1926 – В. Джекобс. **Среди океана** – авт. сб. «Среди океана», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 241–242), м/о, 80 с. – с. 3-15, перевод Марианны Кузнец.

**81. In the Family, 1906**

1907 – Джакобс. **В семье** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 11067, 3 (16) января, СПб.: А. С. Суворин – с. 7-11.

1909 – В. В. Джакобс. **В семье** – сб. «Весёлые рассказы», СПб.: тип. А.С. Суворина, м/о, 186 с. – с. 97-114.

**82. In the Library, 1901**

**83. Interruption, The, 1925**

**84. Intervention, An, 1925**

**85. Jerry Bundler, 1897**

**86. Keeping up Appearances, 1909**

1907 – В. В. Джакобс. **Суеверие спасло!** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 11190, 9 (22) мая, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-8, перевод А. Л-на.

1910 – В. В. Джекoбс. **Привидение** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 7-26, перевод Д. А. Магула.

1912 – В. В. Джекoбс. **Всё улажено** – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), август, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 356-365.

**87. Keeping Watch, 1914**

**88. Kitchen company, 1926**

**89. Lady of the Barge, The, 1902**

1948 – В. У. Джекoбс. **Женщина на барже** – г. «Британский союзник», № 1 – с. 10-11, илл.

**90. Lawyer Quince**

1903 – Жакобс. **Судья Квинс** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9866, 23 августа (5 сентября), СПб.: А. С. Суворин – с. 5-11, илл.

**91. Lost Ship, The, 1898**

**92. Love Passage, A, 1896**

1898 – В. Джакобс. **Роман на шхуне** – ж. «Север» № 47 (15 ноября), № 48 (22 ноября) – ст. 1463-1468, 1491-1496, перевод Н. А. Жаринцовой.

1913 – Джекoбс. **Переезд** – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), № 9, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 142-152.

1973 – У. Джекобс. **Романтическое плавание** – сб. «Мир приключений» (альманах), М.: Детская литература, т/о, 100 000 экз., 768 с. – с. 747-757, перевод А. Н. Бережкова (А. Н. Стругацкого), илл. В. Сальникова.

2013 – Уильям Джейкобс. **Любовное плавание** – авт. сб. «Английский с улыбкой. Любовное плавание / A Love Passage and Other Stories», М.: Восточная книга (Метод обучающего чтения Ильи Франка), ISBN 978-5-7873-0716-0, м/о, 2 000 экз., 336 с. – с. 9-67.

**93. Love-Knot, A**

**94. Low Water**

**95. Made To Measure**

**96. Madness of Mr. Lister, The**

1926 – В. Джекобс. **Помешательство м-ра Листера** – авт. сб. «Среди океана», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 241–242), м/о, 80 с. – с. 16-32, перевод Марианны Кузнец.

**97. «Manners Makyth Man»**

1912 – В. Джекобс. **Весельчак** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 48», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 48-64, перевод Н. Я. Г.

1913 – Вильям Джекобс. **Непостижимый случай** – ж. «Мир приключений», № 1, ст. 157-168.

1924 – **Непостижимый случай** – Рига: Пресса (Б-ка «Досуг и Польза», № 20).

1924 – **Непостижимый случай** – г. «Вечернее время», Рига, № 2, перевод Л.К.

1925 – **Непостижимый случай** – г. «Вечернее время», Рига, № 254-255.

**98. Marked Man, A, 1901**

1903 – В. В. Жакобс. **Меченый человек** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 8984, 3 (16) марта, СПб.: А. С. Суворин – с. 6-10, илл.

1925 – В. В. Джекобс. **Татуировался** – авт. сб. «Чернокожие», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 119), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 17-30, перевод г. Федотова под редакцией М. Лозинского.

1927 – В. Джекобс. **Меченый** – авт. сб. «Сватовство шкипера», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с. – с. 251-270, перевод Р. Райт и Н. Вольпина.

1927 – В. В. Джекобс. **Усыновление** – авт. сб. «Скверный случай», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 18 000 экз., 32 с. – с. 15-22, перевод Е. Толкачёва под редакцией М. Зенкевича.

2002 – В. Джекобс. **Усыновление** – ж. «Чудеса и приключения», № 2 – с. 46-48, илл. М. Петрова.

**99. Master of Craft, A**, повесть

**100. Mated**, 1897

1911 – В. В. Джакобс. **Женился** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 4», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 52-64.

**101. «Matrimonial Openings»**, 1909

1911 – В. В. Джэкобс. **Гадальщица** – авт. сб. «Новая юмористическая библиотека журнала “Сатир”», вып. 4, М.: Сатир, м/о, 64 с. – с. 26-45, перевод А. К. Кукель.

**102. Mixed Proposal, A**, 1902

1910 – В. В. Джэкобс. **Совместное предложение** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 27-48, перевод Д. А. Магула.

1915 – В. Джэйкобс. **Смешанное предложение** – авт. сб. «Рассказы», Петроград: Благо (Английские писатели в обработке для русских, № 7 – Библиотека языкознания), м/о, 99 с. – с. 6-35.

**103. Mixed Relations**

**104. Model**, 1926

**105. Money Changers**

**106. Money-Box, The**, 1903

1929 – Джекобс. **Билль-Копилка** – ж. «Вокруг света», № 10, апрель, Л.: Красная газета – с. 15-18, перевод г. Фитингофа, илл.

**107. Monkey's Paw, The**, 1902

1903 – В. В. Жакобс. **Обезьянья лапка** – сб. «Рассказы», СПб.: Типо-Литография «Энергия», 344 с. – с. 201-218, перевод В. А. Магской.

1910 – В. Джекобс. **Рука обезьяны** – ж. «Мир приключений», СПб., книга 2 – с. 153-160.

1912 – В. В. Джекобс. **Обезьянья лапа** – авт. сб. «Обезьянья лапа», СПб.: АО Типографского Дела в С.-Петербурге (Всеобщая библиотека, № 52), м/о, 84 с. – с. 3-18, перевод М. Полторацкой.

1989 – У. У. Джейкобс. **Обезьянья лапка** – сб. «Дом англичанина», М.: Московский рабочий (Однотомники классической литературы), ISBN 5-239-00409-9, т/о, 100 000 экз., 512 с. – с. 141-150, перевод В. Хариотонова.

1991 – Вильям Вимарк Джекобс. **Лапа обезьяны** – сб. «Странные и ужасные истории», Харьков: Редакционно-издательский отдел облполитграфиздата (Удивительные истории), ISBN 5-7707-1744-0, 50 000 экз., 116 с. – с. 5-19, перевод В. Шеханина.

1992 – Вильям В. Джекобс. **Лапка обезьяны** – сб. «Чёрный нимб и другие истории, исполненные неизъяснимого ужаса», Донецк: Донбас, М.: Поиск (Библиотека «Мир приключений»), ISBN 5-7740-0515-1, т/о, 100 000 экз., 344 с. – с. 248-259, перевод Александра Боргардта.

1992 – У. У. Джейкобс. **Обезьянья лапа** – сб. «Фата-Моргана 5», Н. Новгород: Флокс (Фата Моргана. Фантастика, приключения, детектив), ISBN 5-7628-0010-5, т/о, 480 с. – с. 34-42, перевод С. Голунова.

1993 – Вильям Джекобс. **Мавпяча лапка** – ж. «Оберіг», № 1, 30 000 экз., 160 с. – с. 138-148, перевод Л. Маевской (укр.).

1993 – У. Джекобс. **Обезьянья лапка** – ж. «Вокруг света», № 11, 190 000 экз., 64 с. – с. 32-35, перевод В. Полякова, илл. К. Янситова.

1994 – Вильям В. Джекобс. **Лапа обезьяны** – сб. «Сказки бессонных ночей», Харьков: Гриф, ISBN 5-7707-4996-7, т/о, 100 000 экз., 496 с. – с. 226-237, перевод В. Шеханина.

1994 – У. У. Джейкобс. **Обезьянья лапка** – сб. «Шедевры английского готического рассказа. Том 1. Голос в ночи (1870-1913)», М.: СЛОВО/SLOVO, ISBN 5-85050-347-1, т/о, 5 000 экз., 624 с. – с. 425-442, перевод В. Харитонова.

1999 – У. У. Джекобс. **Обезьянья лапа** – сб. «Антология фантастической литературы», СПб.: Амфора (Личная библиотека Борхеса), ISBN 5-8301-0041-X, т/о, 10 000 экз., 640 с. – с. 248-262, перевод Е. Лысенко.

2001 – У. У. Джекобс. **Обезьянья лапа** – сб. «Антология фантастической литературы», СПб.: Амфора, ISBN 5-94278-100-1, т/о, 5 000 экз., 368 с. – с. 144-152, перевод Е. Лысенко.

2005 – В. Джекобс. **Мавпяча лапка**: неймовірне оповідання – ж. «Всесвіт», Киев, № 3/4 – с. 186-192, перевод Никола Ковальчук (укр.).

2005 – У. У. Джекобс. **Обезьянья лапа** – сб. «Антология фантастической литературы», СПб.: Амфора (Кенгуру), ISBN 5-94278-674-7, т/о, 5 000 экз., 432 с. – с. 160-173, перевод Е. Лысенко.

2006 – Вильям В. Джекобс. **Лапка обезьяны** – ж. «Супер Триллер», № 36 (123), декабрь, 81 000 экз., 64 с. – с. 49-54.

2009 – У. У. Джекобс. **Обезьянья лапа** – сб. «Книга книг. Том загадок», ISBN 978-5-367-01124-1, т/о, 3 000 экз., 432 с. – с. 59-69, перевод Е. Лысенко.

2011 – Уильям Уаймарк Джекобс. **Обезьянья лапка** – сб. «Зарубежные дела», М.: Центр книги Рудомино (Мастера художественного перевода), ISBN 978-5-7380-0381-3, т/о, 3 000 экз., 512 с. – с. 465-475, перевод В. Харитонова.

2014 – Уильям Уаймарк Джейкобс. **Обезьянья лапка** – сб. «Большое собрание мистических историй в одном томе», М.: Эксмо (Полное собрание сочинений), ISBN 978-5-699-76471-6, т/о, 2 000 экз., 928 с. – с. 561-571, перевод В. Харитонова.

2015 – Вильям В. Джекобс. **Обезьянья лапка** – сб. «Жених-призрак. Собрание мистических историй», М.: Эксмо (Зарубежная классика), ISBN 978-5-699-80422-1, т/о, 3 000 экз., 512 с.

2015 – Уильям Уаймарк Джейкобс. **Обезьянья лапка** – сб. «Сезон ведьм. Большое собрание мистических историй», М.: Эксмо (Полное собрание сочинений), ISBN 978-5-699-84085-4, т/о + с/о, 3 000 экз., 928 с. – с. 561-571, перевод В. Харитонова.

2015 – Уильям Уаймарк Джейкобс. **Обезьянья лапка** – сб. «Сезон ведьм. Большое собрание мистических историй», М.: Эксмо (Большая книга), ISBN 978-5-699-76491-4, т/о, 3 000 экз., 928 с. – с. 561-571, перевод В. Харитонова.

#### **108. Mrs. Bunker's Chaperone, 1897**

1911 – В. В. Джекобс. **Провожатый мистрисс Банкер** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 24», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 50-63, перевод Зин. Львовского.

#### **109. Nest Egg, The**

1925 – В. В. Джекобс. **О хитрости** – авт. сб. «Выселение полицейского», М.: Огонёк, (Библиотека журнала «Огонёк», № 62), м/о, 50 000 экз., 44 с. – с. 27-43, перевод А. Меньшого, илл. В. Козлинского.

1926 – В. Джекобс. **Хитрость** – авт. сб. «Среди океана», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 241–242), м/о, 80 с. – с. 53-73, перевод Марианны Кузнец.

1928 – В. Джекобс. **Перехитрил** – сб. «Семь английских юмористов...», Харьков: Пролетарий, 144 с. – с. 43-62, перевод Е. Толкачёва.

#### **110. Odd Charges, 1903**

1903 – Жакобс. **Странный заряд** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9824, 12 (25) июля, СПб.: А. С. Суворин – с. 6-11, илл.

1905 – В. Джекобс. **Знаменитый фокусник** – ж. «Север» № 44, 30 октября, ст. 1389-1398, перевод М. Д. Полторацкой.

1910 – В. В. Джекобс. **Напрасное обвинение** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 167-189, перевод Д. А. Магула.

1912 – В. В. Джекобс. **Знаменитый фокусник** – авт. сб. «Обезьянья лапа», СПб.: АО Типографского Дела в С.-Петербурге (Всеобщая библиотека, № 52), м/о, 84 с. – с. 69-84, перевод М. Полторацкой.

1926 – В. В. Джекобс. **Знаменитый фокусник** – авт. сб. «Спасайся кто может», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 13 000 экз., 32 с. – с. 20-32.

111. **Odd Freak, An**, 1901

112. **Odd Man Out**, 1909

1912 – У. Джекобс. **Сбежавший жених** – авт. сб. «Сбежавший жених и другие юмористические рассказы», М.: Книгоиздательство «Звезда», Н. Орфенов (Популярная библиотека, № 10), м/о, 64 с. – с. 3-21, перевод М. Травиной.

113. **Old Man of the Sea, The**, 1911

1912 – В. Джекобс. **Старый моряк** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 48», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 3-25, перевод Н. Я. Г.

1918 – Джекобс. **Старый моряк** – Киев: Сяйво (Гумористична бібліотека), м/о, 32 с. – с. 3-32, перевод С. Паночіні (укр.).

1927 – В. Джекобс. **Старый моряк** – авт. сб. «В павлиньих перьях», Л.: Красная газета, (Библиотека журнала Бегемот, № 38), м/о, 20 000 экз., 40 с. – с. 27-40, перевод О. А. Ш.

1927 – В. В. Джекобс. **Заморский дядюшка** – авт. сб. «Заморский дядюшка», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 11 000 экз., 32 с. – с. 4-14, перевод Е. Толкачёва под редакцией М. Зенкевича.

114. **Outsailed**

115. **Over the Side**, 1897

116. **Paying Off**

117. **Peacemaker, The**, 1901

118. **Persecution of Bob Pretty, The**

119. **Peter's Pence**, 1909

120. **Pickled Herring**

121. **Private Clothes**, 1901

1925 – В. В. Джекобс. **Чужое платье** – авт. сб. «Чернокожие», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 119), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 31-46, перевод г. Федотова под редакцией М. Лозинского.

122. **Prize Money**

1912 – Джекобс. **Выигрыш** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 76», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 26-46, перевод Н. Сандровой.

### 123. **Question of Habit, A, 1899**

1910 – В. В. Джекобс. **Пассажирка** – авт. сб. «Друзья в нужде», СПб.: Товарищество печатного и издательского дела «Груд», м/о, 64 с. – с. 27-42.

1911 – В. В. Джекобс. **Всё дело в платье** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 1-е и 2-е изд.

1913 – В. В. Джекобс. **Перемена фронта** – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), № 5, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 207-217.

1914 – В. В. Джекобс. **Всё дело в платье** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 3-е изд.

1916 – В. В. Джекобс. **Всё дело в платье** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Универсальная библиотека (№ 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 4-е изд.

1923 – В. В. Джекобс. **Всё дело в платье** – авт. сб. «Бенефис. Юмористические рассказы», М.-Пг.: Государственное издательство, м/о, 10 000 экз., 128 с. – с. 49-65, перевод М. Полторацкой.

1925 – Джекобс. **Власть привычки** – ж. «Мир приключений», Л., № 5 – стб. 87-100.

1927 – В. Джекобс. **Вопрос привычки** – авт. сб. «Сватовство шкипера», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с. – с. 293-311, перевод Р. Райт и Н. Вольпина.

1986 – В. В. Джейкобс. **В силу традиции** – ж. «Вокруг света», № 12 – с. 45-47, перевод М. Привальской, илл. В. Неволлина.

2010 – У. У. Джейкобс. **Всё дело в платье** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

2013 – У. У. Джейкобс. **Всё дело в платье** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС (Юмор и сатира. Выпуск 2. Проза зарубежных писателей. Диск 3) – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

### 124. **Rash Experiment, A**

#### 125. **Ressurrection of Mr. Wiggett, The, 1901**

1927 – В. Джекобс. **Возвращение мистера Виггета** – авт. сб. «Сватовство шкипера», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с. – с. 205-227, перевод Р. Райт и Н. Вольпина.

#### 126. **Rival Beauties, 1894**

1928 – Джекобс. **Соперники по красоте** – ж. «Вокруг света», № 48, ноябрь, Л.: Красная газета – с. 2-4, илл. Г. Фитингофа.

**127. Rule of Three**

**128. Safety Match**

1910 – В. В. Джекобс. **Безопасный жених** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 143-166, перевод Д. А. Магула.

**129. Salthaven**, повесть

**130. Sam's Boy**, 1901

1905 – В. Джекобс. **Сынок** – ж. «Север» № 4, 23 января, № 5, 30 января – ст. 123-126, ст. 153-158, перевод М. Д. Полторацкой.

1912 – В. В. Джекобс. **Сынок** – авт. сб. «Обезьянья лапа», СПб.: АО Типографского Дела в С.-Петербурге (Всеобщая библиотека, № 52), м/о, 84 с. – с. 29-44, перевод М. Полторацкой.

1925 – Джекобс. **Сын мистера Самуэля Брауна** – ж. «Мир приключений», Л., № 2 – стб. 51-68, илл. Мишо.

1926 – В. В. Джекобс. **Его сын** – авт. сб. «Белые арапы», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 15 000 экз., 32 с. – с. 16-29, перевод под ред. Мих. Зенкевича.

1927 – В. Джекобс. **Найдёныш** – авт. сб. «Сватовство шкипера», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с. – с. 163-185, перевод Р. Райт и Н. Вольпина.

2010 – У. У. Джейкобс. **Сынок** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

2013 – У. У. Джейкобс. **Сынок** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС (Юмор и сатира. Выпуск 2. Проза зарубежных писателей. Диск 3) – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

**131. Sam's Ghost**, 1915

**132. Self-Help**, 1909

1911 – В. Джекобс. **Самопомощь** – ж. «Мир приключений», СПб., книга 6 – с. 566-574.

**133. Sentence Deferred**, 1909

1911 – В. В. Джекобс. **Неудавшийся арест** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 4», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 32-51.

1912 – У. Джекобс. **Отменённый приговор** – авт. сб. «Сбежавший жених и другие юмористические рассказы», М.: Книгоиздательство «Звезда», Н. Орфенов (Популярная библиотека, № 10), м/о, 64 с. – с. 44-64, перевод М. Травиной.

**134. Shareholders**

**135. Skilled Assistance**

**136. Skipper of the «Osprey», The**

1898 – Джекобс. **Капитан «Оспрея»** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 7925, 21 марта (2 апреля), СПб.: А. С. Суворин – с. 7-8, 10.

**137. Skipper's Wooing, The, 1897, повесть**

1925 – В. В. Джекобс. **Приключения влюблённого капитана** – Л.: «Сеятель» (Общедоступная б-ка «Сеятель». Отд. худ. лит.; № 132/134), м/о, 128 с., перевод Р. Райт.

1927 – В. Джекобс. **Сватовство шкипера** – авт. сб. «Сватовство шкипера», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с. – с. 5-162, перевод Р. Райт.

1930 – В. Джекобс. **Шкіперове залицяння** – Харьков-Киев: Книгоспілка, 5 000 экз., 124 с. – с. 3-122, перевод С. Вильховского, художник П. Петренко (укр.).

1944 – В. Джекобс. **Сватовство шкипера** – М.-Л.: Военмориздат (Библиотека краснофлотца), 168 с., перевод Р. Райт.

**138. Smoked Skipper, 1898**

1973 – У. Джекобс. **Просоленный капитан** – сб. «Мир приключений» (альманах), М.: Детская литература, т/о, 100 000 экз., 768 с. – с. 701-713, перевод А. Н. Бережкова (А. Н. Стругацкого), илл. В. Сальникова.

2013 – Уильям Джейкобс. **Прокопчённый капитан** – авт. сб. «Английский с улыбкой. Любовное плавание / A Love Passage and Other Stories», М.: Восточная книга (Метод обучающего чтения Ильи Франка), ISBN 978-5-7873-0716-0, м/о, 2 000 экз., 336 с. – с. 68-130.

**139. Spirit of Avarice, A**

1902 – В. В. Жакобс. **Дух алчности** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9547, 2 (15) октября, СПб.: А.С. Суворин – с. 5-8.

**140. Stepping Backwards, 1914**

**141. Striking Hard**

**142. Substitute, The**

**143. Taking Pains, 1923**

1923 – В. Джекобс. **Пенсион-исцелитель** – ж. «Огонёк», № 26, 23 сентября – перевод А. Кривцовой, илл.

**144. Temptation of Samuel Burge, The**

**145. Test, The, 1907**

1909 – В. В. Джакобс. **Испытание** – сб. «Весёлые рассказы», СПб.: тип. А.С. Суворина, м/о, 186 с. – с. 115-132.

1911 – В. В. Джакобс. **Испытание** – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 24», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с. – с. 3-27, перевод Зин. Львовского.

1925 – В. Джекобс. **Испытание** – авт. сб. «Сон Альфа», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 154), м/о, 15 000 экз., 48 с. – с. 32-48, перевод Н. Вольпина.

1926 – В. Джекобс. **Испит** – авт. сб. «Сновидец», Киев: Книгоспілка (Загальна бібліотека), м/о, 56 с. – с. 20-37, перевод П. Тенета (укр.).

1927 – В. Джекобс. **Испытание** – авт. сб. «Сватовство шкипера», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с. – с. 271-292, перевод Н. Вольпина.

1928 – В. Джекобс. **Испит** – Харьков: Український робітник (Дешева б-ка красного письменства, № 147), м/о, 15.100 экз., 32 с. – с. 3-31 (укр.).

**146. Third String, The**

1903 – Жакобс. **Третья тетива** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9789, 7 (20) июня, СПб.: А. С. Суворин – с. 9-11.

1910 – В. В. Джэкобс. **Третий** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 191-215, перевод Д. А. Магула.

**147. Three at Table, 1902**

1904 – В. Джекобс. **Трое за столом** – ж. «Север» № 36, 5 сентября – ст. 1133-1138, перевод М. Д. Полторацкой.

1912 – В. В. Джекобс. **Трое за столом** – авт. сб. «Обезьянья лапа», СПб.: АО Типографское Дела в С.-Петербурге (Всеобщая библиотека, № 52), м/о, 84 с. – с. 19-28, перевод М. Полторацкой.

1937 – В. В. Джекобс. **Трое за столом** – ж. «Тридцать дней», М., № 4 – с. 67-86, П. Охрименко.

1946 – В. Джекобс. **Трое за столом** – авт. сб. «Двойник», М.: Военное издательство Министерства Вооружённых Сил СССР, (Библиотечка журнала «Красноармеец», № 19 (64)), м/о, 64 с. – с. 54-64, перевод П. Охрименко, илл. г. Храпака.

**148. Three Sisters, The, 1914**

**149. Tiger's Skin, A, 1902**

1910 – В. Джекобс. **Тигр** – ж. «Мир приключений», СПб., книга 9 – с. 980-989.

1910 – В. В. Джэкобс. **Тигровая шкура** – авт. сб. «Юмористические рассказы», СПб.: Логос, м/о, 242 с. – с. 49-72, перевод Д. А. Магула.

**150. To Have and to Hold, 1901**

**151. Toll-House, The** (The Toll-House from Sailor's knots), 1907  
1907 – В. В. Джэкобс. **Дом смерти** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 11171, 18 апреля (1 мая), СПб.: А. С. Суворин – с. 5(209)-8(212).

1911 – В. В. Джэкобс. **Повинность смерти** – авт. сб. «Новая юмористическая библиотека журнала “Сатир”», вып. 4, М.: Сатир, м/о, 64 с. – с. 46-64, перевод А. К. Кукель.

1912 – В. Джэкобс. **Пошлина** – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), № 1, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 12-26.

2014 – У. В. Джэкобс. **Дом сборщика пошлины в Сейлор-Нотс** – сб. «Дети луны», Тверь: Тверской государственный университет, ISBN 978-5-7609-0947-3, м/о, 55 экз., 144 с. – с. 75-83, перевод Е. Муравьевой.

2014 – Уильям Джейкобс. **Плата за постой** – ж. «Млечный путь», № 2 (9), июль, 252 с. – с. 138-147.

2014 – Уильям Джейкобс. **Плата за постой** – ж. «Ступени. Тайны и загадки», № 15 (52), 14 июля 36 с. – с. 32-33, перевод Б. Косенкова (сокр.), илл. О. Ольшанской.

**152. Twin Spirits, 1901**

**153. Trust money, 1926**

**154. Two of a Trade, 1898**

1911 – В. В. Джэкобс. **Нашла коса на камень** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 1-е и 2-е изд.

1914 – В. В. Джэкобс. **Нашла коса на камень** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 3-е изд.

1916 – В. В. Джэкобс. **Нашла коса на камень** – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Универсальная библиотека (№ 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 4-е изд.

1923 – В. В. Джэкобс. **Нашла коса на камень** – авт. сб. «Бенефис. Юмористические рассказы», М.-Пг.: Государственное издательство, м/о, 10 000 экз., 128 с. – с. 101-122, перевод М. Полторацкой.

2010 – У. У. Джейкобс. **Нашла коса на камень** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

2013 – У. У. Джейкобс. **Нашла коса на камень** – авт. сб. «Чисто английский юмор», М.: Студия АРДИС (Юмор и сатира. Выпуск 2. Проза зарубежных писателей. Диск 3) – аудиокнига, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

**155. Understudy, The, 1914**

**156. Unknown, The, 1914**

**157. Vigil, The, 1912**

**158. Wapping-on-Thames, 1926**

**159. Watch-Dogs, 1911**

1926 – В. В. Джекобс. **Хорошее отношение к животным** – авт. сб. «Спасайся кто может», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 13 000 экз., 32 с. – с. 10-20.

1927 – В. Джекобс. **Часы** – авт. сб. «В павлиньих перьях», Л.: Красная газета, (Библиотека журнала Бегемот, № 38), м/о, 20 000 экз., 40 с. – с. 17-26, перевод О. А. Ш.

**160. Weaker Vessel, The**

1913 – Джекобс. **Слабая половина** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 13508, 19 октября (1 ноября), СПб.: А.С. Суворин – с. 5(325)-8(328), перевод М. Д.

**161. Well, The, 1902**

1915 – В. Джейкобс. **Колодец** – авт. сб. «Рассказы», Петроград: Благо (Английские писатели в обработке для русских, № 7 – Библиотека языкознания), м/о, 99 с. – с. 36-69.

1924 – **Колодец** – г. «Вечернее время», Рига, № 205-207.

2009 – У. У. Джейкобс. **Колодец** – сб. «Призраки», М.: СОВА, ISBN 5-9705-0057, т/о, 1 000 экз., 240 с. – с. 81-106, перевод Екатерины Скобелёвой.

2014 – У. В. Джекобс. **Колодец** – сб. «Дети луны», Тверь: Тверской государственный университет, ISBN 978-5-7609-0947-3, м/о, 55 экз., 144 с. – с. 64-72, перевод Е. Муравьёвой.

**162. White Cat, The**

2003 – Вильям Джекобс. **Білий кіт** – авт. сб. «Чорний кіт», Киев: Веселка (Золотий жук. Диво-пригоди), ISBN 966-01-0257-7, м/о, 40 с. – с. 24-37, перевод А. Тереха (укр.).

**163. Will and a Way, A, 1901**

1901 – У. У. Джекобс. **Злая шутка** – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9024, 14 (27) апреля, СПб.: А.С. Суворин – с. 7-10, илл.

**164. Winter Offensive, The**

# КНИЖНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

1900

В. Джакобс – сб. «**Английские рассказы**», СПб.: А. С. Суворин, 426 с., перевод Н. Жаринцовой.

– Искусственное привидение (Black Affair, A).

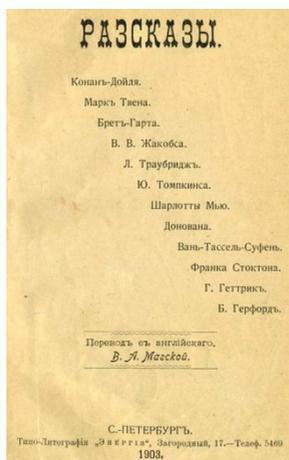
1903

В. В. Жакобс – сб. «**Рассказы**», СПб.: Типо-Литография «Энергия», 344 с., перевод В. А. Магской.

– Как можно завязать знакомство (Establishing Relations) – с. 165-182;

– Подвиг Бленделя (Blundell's Improvement) – с. 183-200;

– Обезьянья лапка (Monkey's Paw, The) – с. 201-218.



1909

В. Джакобс и др. – сб. «**Весёлые рассказы**», СПб: тип. А. С. Суворина, м/о, 186 с.

– Двойник (Changeling, The) – с. 44-64;

– Его сиятельство (His Lordship) – с. 65-81;

– Хитрость за хитрость (Double Dealing) – с. 82-96;

– В семье (In the Family) – с. 97-114;

– Испытание (Test, The) – с. 115-132;

– Четыре голубя (Four Pigeons, The) – с. 167-185.



### 1910

В. В. Джэкобс – авт. сб. **«Друзья в нужде»**, СПб.: Товарищество печатного и издательского дела «Труд», м/о, 64 с.

- Друзья в нужде (Friends in Need) – с. 3-26.
- Пассажира (Question of Habit, A) – с. 27-42.
- Глава семейства (Head of the Family, The) – с. 43-63.

В. В. Джэкобс – авт. сб. **«Юмористические рассказы»**, СПб.: Логос, м/о, 242 с., перевод Д. А. Магула.

- Привидение (Keeping up Appearances) – с. 7-26;
- Совместное предложение (Mixed Proposal, A) – с. 27-48;
- Тигровая шкура (Tiger's Skin, A) – с. 49-72;
- Помощник боцмана (Boatswain's Mate, The) – с. 73-100;
- Другой метод лечения (Change of Treatment, A) – с. 101-116;
- Адмирал Питерс (Admiral Peters) – с. 117-142;
- Безопасный жених (Safety Match) – с. 143-166;
- Напрасное обвинение (Odd Charges) – с. 197-189;
- Третий (Third String, The) – с. 191-215;
- Поправка Блонделля (Blundell's Improvement) – с. 217-239.



1911

В. В. Джакобс – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 4», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с.

- Счастливый конец (Homeward Bound) – с. 3-23;
- Горе-механик (Case of Desertion, A) – с. 24-31;
- Неудавшийся арест (Sentence Deferred) – с. 32-51;
- Женился (Mated) – с. 52-64.

В. В. Джакобс – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 24», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с., перевод Зин. Львовского.

- Испытание (Test, The) – с. 3-27;
- Чёрное дело (Black Affair, A) – с. 28-49;
- Провожатый мистрисс Банкер (M-rs Bunker's Chaperon) – с. 50-63.

В. В. Джакобс – авт. сб. «Бенефис и др. юмористические рассказы», М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 1-е и 2-е изд.

- Бенефис (Benefit Performance, A) – с. 5-22;
- Дальний родственник (Distant Relative, A) – с. 22-40;
- Всё дело в платье (Question of Habit, A) – с. 40-51;
- Адмирал Петерс (Admiral Peters) – с. 51-68;
- Пассажи́р (Cabin Passenger, The) – с. 68-78;
- Нашла коса на камень (Two Of A Trade) – с. 78-95.

В. В. Джакобс – авт. сб. «Новая юмористическая библиотека журнала “Сатир”», вып. 4, М.: Сатир, м/о, 64 с, перевод А. К. Кукель.

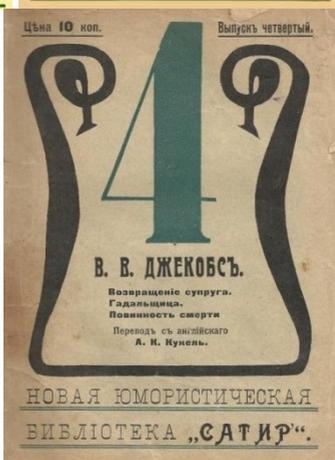
- Возвращение супруга (Homeward Bound) – с. 3-25;
- Гадальщица (Matrimonial Openings) – с. 26-45;
- Повинность смерти (Toll-House, The) – с. 46-64.



ДЕШЕВАЯ ЮМОРИСТИЧЕСКАЯ  
БИБЛИОТЕКА СатириконтА



ДЕШЕВАЯ ЮМОРИСТИЧЕСКАЯ  
БИБЛИОТЕКА СатириконтА



1912

В. Джакобс – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека СатириконтА, выпуск 48», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с., перевод Н. Я. Г.

- Старый моряк (Old Man of the Sea, The) – с. 3-25;
- Хороший тон (Fine Feathers) – с. 26-47;
- Весельчак («Manners Makyth Man») – с. 48-64.

Джакобс – авт. сб. «Дешёвая юмористическая библиотека Сатирикона, выпуск 76», СПб.: Издание М. г. Корнфельда, м/о, 64 с., перевод Н. Сандровой.

- Победа Блунделля (Blundell's Improvement) – с. 3-25;
- Выигрыш (Prize Money) – с. 26-46;
- Серый попугай (Grey Parrot, The) – с. 47-64.

В. В. Джекобс – авт. сб. «Обезьянья лапа», СПб.: АО Типографского Дела в С.-Петербурге (Всеобщая библиотека, № 52), м/о, 84 с., перевод М. Полторацкой.

- Обезьянья лапа (Monkey's Paw, The) – с. 3-18;
- Трое за столом (Three at Table) – с. 19-28;
- Сынок (Sam's Boy) – с. 29-44;
- Белые арапы (False Colours) – с. 45-59;
- Любитель дисциплины (Disciplinarian, A) – с. 60-68;
- Знаменитый фокусник (Odd Charges) – с. 69-84.

У. Джекобс – авт. сб. «Сбежавший жених и другие юмористические рассказы», М.: Книгоиздательство «Звезда», Н. Орфенов (Популярная библиотека, № 10), м/о, 64 с., перевод М. Травиной.

- Сбежавший жених (Odd Man Out) – с. 3-21;
- Глава семьи (Head of the Family) – с. 22-44;
- Отменённый приговор (Sentence Deferred) – с. 44-64.





## 1914

В. В. Джекобс – авт. сб. **«Бенефис и др. юмористические рассказы»**, М.: Польза, В. Антик и К° (Универсальная библиотека, № 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 3-е изд.

- Бенефис (Benefit Performance, A) – с. 5-22;
- Дальний родственник (Distant Relative, A) – с. 22-40;
- Всё дело в платье (Question of Habit, A) – с. 40-51;
- Адмирал Петерс (Admiral Peters) – с. 51-68;
- Пассажир (Cabin Passenger, The) – с. 68-78;
- Нашла коса на камень (Two Of A Trade) – с. 78-95.

У. Джакобс – сб. **«Пёстрые рассказы»**, М.: «Московское издательство» (Избранные произведения русских и иностранных писателей, вып. 12), м/о, 72 с.

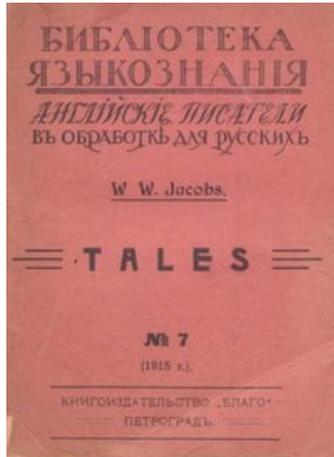
- Все три – капитаны (Captains All) – с. 53-72.



## 1915

В. Джэйкобс.– авт. сб. «**Рассказы**», Петроград: Благо (Английские писатели в обработке для русских, № 7 – Библиотека языкознания), м/о, 99 с.

- Смешанное предложение (Mixed Proposal, A) – с. 6-35;
- Колодец (Well, The) – с. 36-69;
- Золотой риск (Golden Venture, A) – с. 70-99.



## 1916

В. В. Джекобс – авт. сб. «**Бенефис и др. юмористические рассказы**», М.: Универсальная библиотека (№ 365), м/о, 96 с., перевод М. Полторацкой – 4-е изд.

- Бенефис (Benefit Performance, A) – с. 5-22;
- Дальний родственник (Distant Relative, A) – с. 22-40;
- Всё дело в платье (Question of Habit, A) – с. 40-51;
- Адмирал Петерс (Admiral Peters) – с. 51-68;
- Пассажир (Cabin Passenger, The) – с. 68-78;
- Нашла коса на камень (Two Of A Trade) – с. 78-95.

## 1918

Джекобс – «**Старий моряк**», Киев: Сяйво (Гумористична бібліотека), м/о, 32 с., перевод С. Паночіні (укр.).

- Старий моряк (Old Man of the Sea, The) – с. 3-32.



### 1923

В. В. Джекобс – авт. сб. «**Бенефис. Юмористические рассказы**», М.-Пг.: Государственное издательство, м/о, 10 000 экз., 128 с., перевод М. Полторацкой.

- Бенефис (Benefit Performance, A) – с. 3-27;
- Дальний родственник (Distant Relative, A) – с. 28-48;
- Всё дело в платье (Question of Habit, A) – с. 49-65;
- Адмирал Петерс (Admiral Peters) – с. 66-88;
- Пассажир (Cabin Passenger, The) – с. 89-100;
- Нашла коса на камень (Two Of A Trade) – с. 101-122.



## 1924

«**Непостижимый случай**» – Рига: Пресса (Б-ка «Досуг и Польза», № 20).

– Непостижимый случай («Manners Makyth Man»).

## 1925

В. В. Джекобс – авт. сб. «**Выселение полицейского**», М.: Огонёк, (Библиотека журнала «Огонёк», № 62), м/о, 50 000 экз., 44 с., перевод А. Меньшого, илл. В. Козлинского.

– Выселение полицейского (Constables Move, The) – с. 8-26;

– О хитрости (Nest Egg, The) с. 27-43.

В. В. Джекобс – авт. сб. «**Заколдованное золото**», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 88), м/о, 15 000 экз., 48 с., перевод Марианны Кузнец под редакцией М. Л. Лозинского.

– Заколдованное золото (Fairy Gold) – с. 3-18;

– Святой братец (Brother Hutchins) – с. 19-29;

– Друзья познаются в несчастье (Friends in Need) – с. 30-46.

В. В. Джекобс. «**Приключения влюблённого капитана**», Л.: «Сеятель» (Общедоступная б-ка «Сеятель». Отд. худ. лит.; № 132/134), м/о, 128 с., перевод Р. Райт.

– Приключения влюблённого капитана (Skipper's Wooing, The).

В. Джекобс – авт. сб. «**Сон Альфа**», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 154), м/о, 15 000 экз., 48 с., перевод Н. Вольпина.

– Сон Альфа (Alf's Dream) – с. 3-18;

– Сновидец (Dreamer, The) – с. 19-31;

– Испытание (Test, The) – с. 32-48.

В. В. Джекобс – авт. сб. «**Чернокожие**», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 119), м/о, 15 000 экз., 48 с., перевод г. Федотова под редакцией М. Лозинского.

– Чернокожие (False Colours) – с. 3-16;

– Татуировался (Marked Man, A) – с. 17-30;

– Чужое платье (Private Clothes) – с. 31-46.

В. В. ДЖЕКОБС  
**ВЫСЕЛЕНИЕ  
 ПОЛИЦЕЙСКОГО**



\*\*\*  
 БИБЛИОТЕКА «ГОРНОЕ»  
 № 62  
 ИЗДАТЕЛЬСТВО «ГОРНОЕ»  
 ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ  
 МОСКВА



**1926**

В. В. Джекобс – авт. сб. **«Белые арапы»**, М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 15 000 экз., 32 с., перевод под ред. Мих. Зенкевича.

- Белые арапы (False Colours) – с. 3-15;
- Его сын (Sam's Boy) – с. 16-29.

В. Джекобс. **«Сновидец»** – Киев: Книгоспілка (Загальна бібліотека), м/о, 56 с., перевод П. Тенета (укр.).

- Сновидец (Dreamer, The) – с. 5-19;
- Испит (Test, The) – с. 20-37;
- Альфів сон (Alf's Dream) – с. 38-55.

В. В. Джекобс – авт. сб. «Спасайся кто может», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 13 000 экз., 32 с.

- Спасайся кто может (Disciplinarian, A) – с. 3-9;
- Хорошее отношение к животным (Watch-Dogs) с. 10-20;
- Знаменитый фокусник (Odd Charges) – с. 20-32.

В. Джекобс – авт. сб. «Среди океана», Л.: Сеятель (Общедоступная библиотека, № 241–242), м/о, 80 с., перевод Марианны Кузнец.

- Среди океана (In Mid-Atlantic) – с. 3-15;
- Помешательство м-ра Листера (Madness of Mr. Lister, The) – с. 16-32;
- В павлиньих перьях (In Borrowed Plumes) – с. 33-52;
- Хитрость (Nest Egg, The) – с. 53-73.



1927

В. Джекобс – авт. сб. «**В павлиньих перьях**», Л.: Красная газета, (Библиотека журнала Бегемот, № 38), м/о, 20 000 экз., 40 с., перевод О. А. Ш.

- В павлиньих перьях (Fine Feathers) – с. 4-16;
- Часы (Watch-Dogs) – с. 17-26;
- Старый моряк (The Old Man of the Sea) – с. 27-40.

В. В. Джекобс. – авт. сб. «**Заморский дядюшка**», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 11 000 экз., 32 с., перевод Е. Толкачёва под редакцией М. Зенкевича.

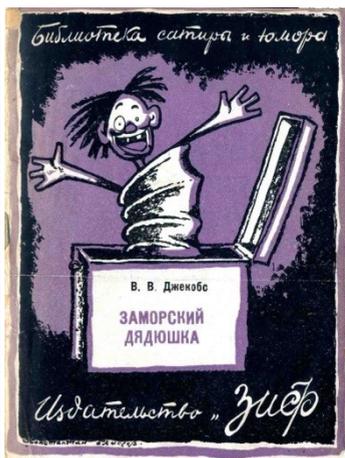
- Заморский дядюшка (Old Man of the Sea, The) – с. 4-14;
- Сон в руку (Dreamer, The) – с. 14-23;
- Муж миссис Пирс (Alf's Dream) – с. 23-32.

В. Джекобс – авт. сб. «**Сватовство шкипера**», Л.: Государственное издательство (Библиотека всемирной литературы), м/о, 7 000 экз., 312 с., перевод Р. Райт и Н. Вольпина.

- Сватовство шкипера (Skipper's Wooing, The) – с. 5-162;
- Найдёныш (Sam's Boy) – с. 163-185;
- Сновидец (Dreamer, The) – с. 187-204;
- Возвращение мистера Виггета (Ressurrection of Mr. Wiggett, The) – с. 205-227;
- Сон Альфа (Alf's Dream) – с. 229-249;
- Меченый (Marked Man, A) – с. 251-270;
- Испытание (Test, The) – с. 271-292;
- Вопрос привычки (Question of Habit, A) – с. 293-311.

В. В. Джекобс – авт. сб. «**Скверный случай**», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 18 000 экз., 32 с. – с. 22-32, перевод Е. Толкачёва под редакцией М. Зенкевича.

- Филантроп (Guardian Angel, The) – с. 5-15;
- Усыновление (Marked Man, A) – с. 15-22;
- Скверный случай (Bed Cases) – с. 22-32.



1928

В. Джекобс. «Испит» – Харьков: Український робітник (Дешева б-ка красного письменства, № 147), м/о, 15.100 экз., 32 с. (укр.).

– Испит (Test, The) – с. 3-31.

В. В. Джекобс – авт. сб. «Привередливые привидения», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 10 000 экз., 32 с., перевод В. и Л. Шполянских.

– Привередливые привидения («Choice Spirits») – с. 3-18;

– Военная контрабанда (Contraband of War) – с. 19-30.

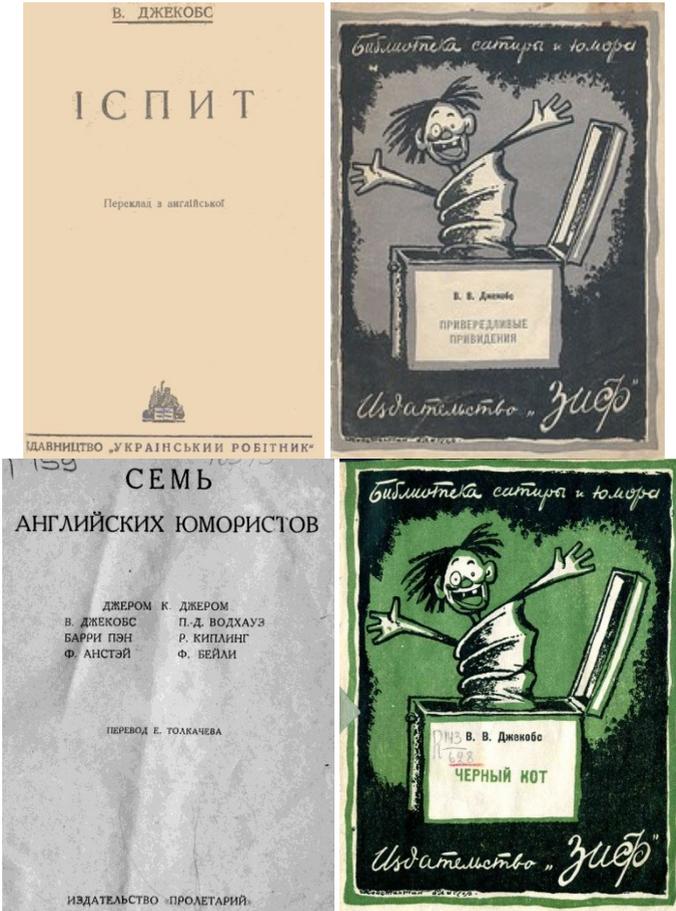
В. Джекобс – сб. «Семь английских юмористов...», Харьков: Пролетарий, 144 с., перевод Е. Толкачёва.

– Новообращённый (Convert) – с. 22-42;

– Перехитрил (Nest Egg, The) – с. 43-62.

В. Джекобс – авт. сб. «**Чёрный кот**», М.-Л.: Земля и Фабрика (Библиотека сатиры и юмора), м/о, 10 000 экз., 32 с., перевод под редакцией М. Зенкевича.

- Чёрный кот (Black Affair, A) – с. 5-18;
- Двойной контроль (Dual Control) – с. 19-31.



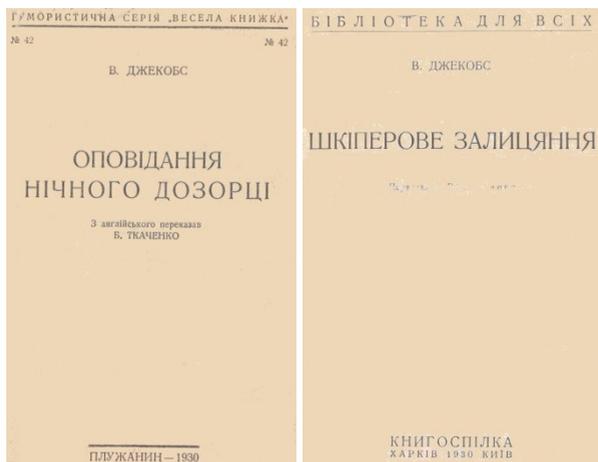
### 1930

В. Джекобс. «**Оповідання нічного дозорці**» – Харьков: Плужанин (Весела книжка, № 42), м/о, 10 000 экз., 36 с., перевод Б. Ткаченко (укр.).

- Сновидец (Dreamer, The) – с. 3-18;
- Дезертирові біди (Contraband of War) – с. 19-36.

В. Джекобс. «Шкіперове залицяння» – Харьков-Киев: Книгоспілка, 5 000 экз., 124 с., перевод С. Вильховского, художник П. Петренко (укр.).

– Шкіперове залицяння (Skipper's Wooing, The) – с. 3-122.



#### 1944

В. Джекобс. «Сватовство шкипера» – М.-Л.: Военмориздат (Библиотека краснофлотца), 168 с., перевод Р. Райт.

– Сватовство шкипера (Skipper's Wooing, The).

#### 1946

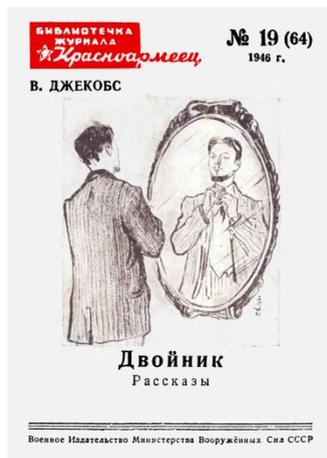
В. Джекобс – авт. сб. «Двойник», М.: Военное издательство Министерства Вооружённых Сил СССР, (Библиотечка журнала «Красноармеец», № 19 (64)), м/о, 64 с., перевод П. Охрименко, илл. г. Храпака.

– Двойник (Changeling, The) – с. 1-22;

– Перемена лекарства (Change of Treatment, A) – с. 23-38;

– В чужом оперении (In Borrowed Plumes) – с. 39-53;

– Трое за столом (Three at Table) – с. 54-64.



1973

У. Джекобс. «Старые капитаны» – сб. «Мир приключений» (альманах), М.: Детская литература, т/о, 100 000 экз., 768 с., перевод А. Н. Бережкова (А. Н. Стругацкого), илл. В. Сальникова.

- Просоленный капитан (Smoked Skipper) – с. 701-713;
- В погоне за наследством (Bill's Paper Chase) – с. 713-722;
- В павлиньих перьях (In Borrowed Plumes) – с. 722-732;
- Бедные души («Choice Spirits») – с. 732-746;
- Романтическое плавание (A Love Passage) – с. 747-757.



1989

Сб. «Дом англичанина», М.: Московский рабочий (Однотомники классической литературы), ISBN 5-239-00409-9, т/о, 100 000 экз., 512 с.

– У. У. Джейкобс. Обезьянья лапка (Monkey's Paw, The) – с. 141-150, перевод В. Харитоновна.

Сб. «Книга пригод: оповідання й повісті: для середнього і старшого шкільного віку», Киев: Веселка, ISBN 5-301-00397-6, т/о, 292 с.

– Вільям Джекобс. Чорний кіт (Black Affair, A) – с. 113-124, пер. А. Тереха (укр.).



1991

Сб. «Странные и ужасные истории», Харьков: Редакционно-издательский отдел облполиграфиздата (Удивительные истории), ISBN 5-7707-1744-0, 50 000 экз., 116 с.

– Вильям Вимарк Джейкобс. Лапа обезьяны (Monkey's Paw, The) – с. 5-19, перевод В. Шеханина.



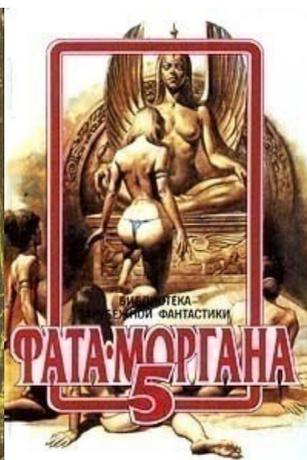
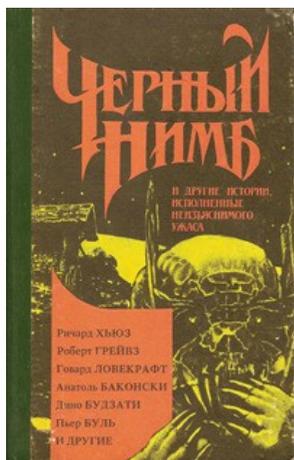
1992

Сб. «**Чёрный нимб и другие истории, исполненные неизъяснимого ужаса**», Донецк: Донбас, М.: Поиск (Библиотека «Мир приключений»), ISBN 5-7740-0515-1, т/о, 100 000 экз., 344 с.

– Вильям В. Джекобс. Лапка обезьяны (Monkey's Paw, The) – с. 248-259, перевод Александра Боргардта.

Сб. «**Фата-Моргана 5**», Н. Новгород: Флокс (Фата Моргана. Фантастика, приключения, детектив), ISBN 5-7628-0010-5, т/о, 480 с.

– У. У. Джейкобс. Обезьянья лапа (Monkey's Paw, The) – с. 34-42, перевод С. Голунова.



Уильямс Джекобс

ОБЕЗЬЯНЬЯ ЛАПА

1994

Сб. «Сказки бессонных ночей», Харьков: Гриф, ISBN 5-7707-4996-7, т/о, 100 000 экз., 496 с.

– Вильям В. Джекобс. (Monkey's Paw, The) – с. 226-237, перевод В. Шеханина.

Сб. «Шедевры английского готического рассказа. Том 1. Голос в ночи (1870-1913)», М.: СЛОВО/SLOVO, ISBN 5-85050-347-1, т/о, 5 000 экз., 624 с.

– У. У. Джейкобс. Обезьянья лапка (Monkey's Paw, The) – с. 425-442, перевод В. Харитоновна.



1995

Сб. «Книга пригод 3: повісті та оповідання: для середнього та старшого шкільного віку», Киев: Веселка, ISBN 5-301-01640-7, т/о, 304 с., илл. Е. Котляра, В. Савадова.

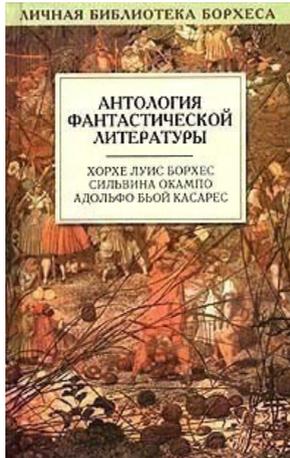
– Вильям Джекобс. Чорний кіт (Black Affair, A), пер. А. Тереха (укр.).



1999

Сб. «**Антология фантастической литературы**», СПб.: Амфора (Личная библиотека Борхеса), ISBN 5-8301-0041-X, т/о, 10 000 экз., 640 с.

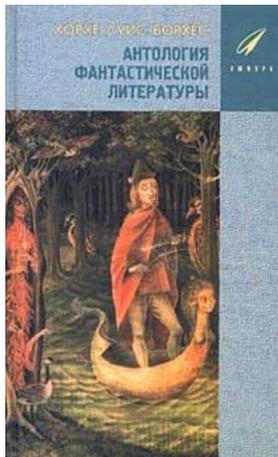
– У. У. Джекобс. Обезьянья лапа (Monkey's Paw, The) – с. 248-262, перевод Е. Лысенко.



2001

Сб. «**Антология фантастической литературы**», СПб.: Амфора, ISBN 5-94278-100-1, т/о, 5 000 экз., 368 с.

– У. У. Джекобс. Обезьянья лапа (Monkey's Paw, The) – с. 144-152, перевод Е. Лысенко.

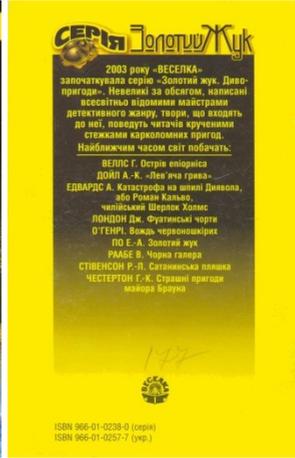


2003

Вільям Джекобс – «Чорний кіт» – Киев: Веселка (Золотий жук. Диво-пригоди), ISBN 966-01-0257-7, м/о, 40 с., перевод А. Тереха (укр.).

– Чорний кіт (Black Affair, A) – с. 3-23;

– Білий кіт (White Cat, The) – с. 24-37.



2005

Сб. «Антология фантастической литературы», СПб.: Амфора (Кенгуру), ISBN 5-94278-674-7, т/о, 5 000 экз., 432 с.

– У. У. Джекобс. Обезьянья лапа (Monkey's Paw, The) – с. 160-173, перевод Е. Лысенко.



2009

Сб. «**Призраки**», М.: СОВА, ISBN 5-9705-0057, т/о, 1 000 экз., 240 с.

– У. У. Джейкобс. Колодец (Well, The) – с. 81-106, перевод Екатерины Скобелёвой.

Сб. «**Книга книг. Том загадок**», ISBN 978-5-367-01124-1, т/о, 3 000 экз., 432 с.

– У. У. Джейкобс. Обезьянья лапа (Monkey's Paw, The) – с. 59-69, перевод Е. Лысенко.



2011

Сб. «**Зарубежные дела**», М.: Центр книги Рудомино (Мастера художественного перевода), ISBN 978-5-7380-0381-3, т/о, 3 000 экз., 512 с.

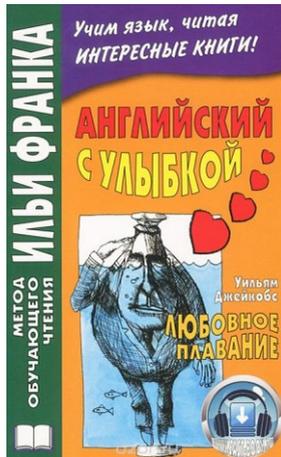
– Уильям Уаймарк Джейкобс. Обезьянья лапка (Monkey's Paw, The) – с. 465-475, перевод В. Харитонова.



## 2013

Уильям Уаймарк Джейкобс – авт. сб. **«Английский с улыбкой. Любовное плавание / A Love Passage and Other Stories»**, М.: Восточная книга (Метод обучающего чтения Ильи Франка), ISBN 978-5-7873-0716-0, т/о, 2 000 экз., 336 с.

- In Borrowed Plumes (В одолженном оперении) – с. 9-67;
- Smoked Skipper (Прокопчённый капитан) – с. 68-130;
- A Love Passage (Любовное плавание) – с. 131-191;
- Choice Spirits (Разборчивые привидения) – с. 192-273;
- Bill's Paper Chase (Биллова погоня за деньгами) – с. 274-334.



## 2014

Сб. **«Дети луны»**, Тверь: Тверской государственный университет, ISBN 978-5-7609-0947-3, т/о, 55 экз., 144 с.

– У. В. Джекобс. Колодец (Well, The) – с. 64-72, перевод Е. Муравьёвой;

– У. В. Джекобс. Дом сборщика пошлыны в Сейлор-Нотс (Toll-House, The) – с. 75-83, перевод Е. Муравьёвой.

Сб. **«Большое собрание мистических историй в одном томе»**, М.: Эксмо (Полное собрание сочинений), ISBN 978-5-699-76471-6, т/о, 2 000 экз., 928 с.

– Уильям Уаймарк Джейкобс. Обезьянья лапка (Monkey's Paw, The) – с. 561-571, перевод В. Харитоновна.

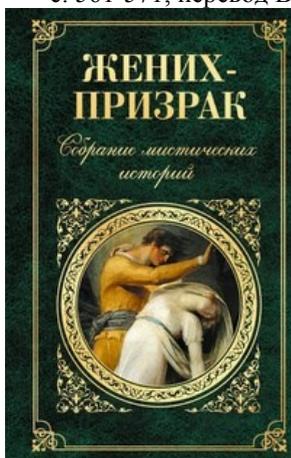


2015

Сб. «Жених-призрак. Собрание мистических историй», М.: Эксмо (Зарубежная классика), ISBN 978-5-699-80422-1, т/о, 3 000 экз., 512 с.  
– Уильям В. Джекобс. Обезьянья лапка (Monkey's Paw, The).

Сб. «Сезон ведьм. Большое собрание мистических историй», М.: Эксмо (Полное собрание сочинений), ISBN 978-5-699-84085-4, т/о + с/о, 3 000 экз., 928 с.  
– Уильям Уаймарк Джейкобс. Обезьянья лапка (Monkey's Paw, The)  
– с. 561-571, перевод В. Харитонова.

Сб. «Сезон ведьм. Большое собрание мистических историй», М.: Эксмо (Большая книга), ISBN 978-5-699-76491-4, т/о, 3 000 экз., 928 с.  
– Уильям Уаймарк Джейкобс. Обезьянья лапка (Monkey's Paw, The)  
– с. 561-571, перевод В. Харитонова.



# ПУБЛИКАЦИИ В ПЕРИОДИКЕ

1898

В. Джакобс. **В затруднительном положении** (In Borrowed Plumes) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 7979, 16 (28) мая, СПб.: А. С. Суворин – с. 9-12.

В. Джакобс. **Искусственное привидение** (Black Affair, A) – ж. «Родник. Иллюстрированный журнал для детей», № 10, октябрь – ст. 661-680, перевод Н. Жаринцовой.

Джакобс. **Капитан «Оспрея»** (Skipper of the «Osprey», The) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 7925, 21 марта (2 апреля), СПб.: А. С. Суворин – с. 7-8, 10.

В. Джакобс. **Роман на шхуне** (Love Passage, A) – ж. «Север» № 47 (15 ноября), № 48 (22 ноября) – ст. 1463-1468, 1491-1496, перевод Н. А. Жаринцовой.

1899

В. Джекобс. **Голодающие покойники** («Choice Spirits») – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 8263, 27 февраля (11 марта), № 8269, 6 (18) марта, № 8276, 13 (25) марта, СПб.: А. С. Суворин – с. 10-11, 10-12, 9-11.

1901

В. Джакобс. **Жених по неволе** (Cupboard Love) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9080, 16 (29) июня, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-8.

У. У. Джакобс. **Злая шутка** (Will and a Way, A) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9024, 14 (27) апреля, СПб.: А.С. Суворин – с. 7-10, илл.

В. В. Джакобс. **Охота Билли за деньгами** (Bill's Paper Chase) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9101, 7 (20) июля, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-7.

1902

В. В. Жакобс. **Дух алчности** (Spirit of Avarice, A) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9547, 2 (15) октября, СПб.: А.С. Суворин – с. 5-8.

В. В. Жакобс. **Как можно завязать знакомство** (Establishing Relations) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9512, 28 августа (10 сентября), СПб.: А. С. Суворин – с. 5-8, перевод В. А. Марской.

## 1903

В. В. Жакобс. **Адмирал Петерс** (Admiral Peters) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9748, 26 апреля (9 мая), № 9755, 3 (16) мая, СПб.: А. С. Суворин – с. 8-10, 10-11.

В. В. Жакобс. **Меченый человек** (Marked Man, A) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 8984, 3 (16) марта, СПб.: А. С. Суворин – с. 6-10, илл.

В. В. Жакобс. **Отверженный** (Castaway, The) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9708, 15 (28) марта, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-9.

В. Джекобс. **Принудительная работа** (Hard Labour) – ж. «Новый журнал иностранной литературы, искусства и науки», № 3, март – с. 1-7, перевод Е. М. Студенской.

Жакобс. **Странный заряд** (Odd Charges) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9824, 12 (25) июля, СПб.: А. С. Суворин – с. 6-11, илл.

Жакобс. **Судья Квинс** (Lawyer Quince) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9866, 23 августа (5 сентября), СПб.: А. С. Суворин – с. 5-11, илл.

Жакобс. **Третья тетива** (Third String, The) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 9789, 7 (20) июня, СПб.: А. С. Суворин – с. 9-11.

В. Джекобс. **Чёрное дело** (Black Affair, A) – ж. «Новый журнал иностранной литературы, искусства и науки», № 3, март – с. 8-16, перевод Е. М. Студенской.

## 1904

В. В. Джекобс. **Любитель дисциплины** (Disciplinarian, A) – ж. «Север» № 42, 17 октября – ст. 1327-1334.

В. Джекобс. **Трое за столом** (Three at Table) – ж. «Север» № 36, 5 сентября – ст. 1133-1138, перевод М. Д. Полторацкой.

## 1905

Жакобс. **Дайяльстон Лэн** (Dialstone Lane) – ж. «Новый журнал литературы, искусства и науки», т. I-IV (январь – декабрь).

В. А. Жакобс. **Её дядя** (Her Uncle) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 10682, 10 (23) декабря, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-9, перевод В. А. Магской.

В. Джекобс. **Знаменитый фокусник** (Odd Charges) – ж. «Север» № 44, 30 октября, ст. 1389-1398, перевод М. Д. Полторацкой.

W. Jacobs. **Искатели клада** (Dialstone Lane) – ж. «Вестник Европы», № 8, № 9 – с. 707-747, 222-265, перевод О.Ч.

В. В. Джакобс. **Сообщник боцмана** (Boatswain's Mate, The) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 10560, 27 июля (9 августа), СПб.: А. С. Суворин – с. 5-7, 9-10, перевод М. Магской, илл.

В. Джекобс. **Сынок** (Sam's Boy) – ж. «Север» № 4, 23 января, № 5, 30 января – ст. 123-126, ст. 153-158, перевод М. Д. Полторацкой.

Джакобс. **Четыре голубя** (Four Pigeons, The) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 10605, 10 (23) сентября, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-10, перевод М. Магской.

### 1907

В. Джекобс. **Адмирал Петерс** (Admiral Peters) – ж. «Север» № 39, № 40 – ст. 611-614, 617-620, ст. 29-634, перевод М. Д. Полторацкой.

Джакобс. **В семье** (In the Family) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 11067, 3 (16) января, СПб.: А. С. Суворин – с. 7-11.

В. В. Джакобс. **Дом смерти** (Toll-House, The) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 11171, 18 апреля (1 мая), СПб.: А. С. Суворин – с. 5(209)-8(212).

В. В. Джакобс. **Суеверие спасло!** (Keeping up Appearances) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 11190, 9 (22) мая, СПб.: А. С. Суворин – с. 5-8, перевод А. Л-на.

В. В. Джакобс. **Хитрость за хитрость** (Double Dealing) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 11360, 27 октября (9 ноября), СПб.: А. С. Суворин – с. 5-7, перевод Л. А.

### 1910

В. Джекобс. **Обезьянья лапа** (Monkey's Paw, The) – ж. «Мир приключений», № 2.

В. Джекобс. **Рука обезьяны** (Monkey's Paw, The) – ж. «Мир приключений», СПб., книга 2 – с. 153-160.

В. Джекобс. **Тигр** (Tiger's Skin, A) – ж. «Мир приключений», СПб., книга 9 – с. 980-989.

### 1911

В. В. Джекобс. **Последняя воля** (Bequest, The) – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), № 3, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 89-97.

Джекобс. **Предложение** (Bequest, The) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 12516, 15 (28) января, СПб.: А. С. Суворин – с. 6-7, перевод В. А. Магской.

В. Джекобс. **Самопомощь** (Self-Help) – ж. «Мир приключений», СПб., книга 6 – с. 566-574.

### 1912

В. В. Джекобс. **Всё улажено** (Keeping up Appearances) – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), август, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 356-365.

В. Джекобс. **Полшина** (Toll-House, The) – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), № 1, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 12-26.

В. Джекобс. **Расправа** (Captain Rogers) – ж. «Двухнедельный журнал. Сборник русской и иностранной литературы», № 13, июль, СПб.: А. А. Каспари, 80 с. – 35-44.

### 1913

Вильям Джекобс. **Непостижимый случай** («Manners Makyth Man») – ж. «Мир приключений», № 1, ст. 157-168.

Джекобс. **Переезд** (Love Passage, A) – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), № 9, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 142-152.

В. В. Джекобс. **Перемена фронта** (Question of Habit, A) – ж. «Вестник иностранной литературы» (ежемесячный литературно-исторический журнал), № 5, СПб.: Типография т-ва Общественная польза – с. 207-217.

Джекобс. **Слабая половина** (Weaker Vessel, The) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 13508, 19 октября (1 ноября), СПб.: А. С. Суворин – с. 5(325)-8(328), перевод М. Д.

### 1916

Джекобс. **Заботы о семье** (Family Cares) – г. «Иллюстрированное приложение к газете “Новое время”», № 14309, 9 (22) января, СПб.: А. С. Суворин – с. 5(9)-8(12), перевод М. Дединой.

### 1923

В. Джекобс. **Пеншон-исцелитель** (Taking Pains) – ж. «Огонёк», № 26, 23 сентября – перевод А. Кривцовой, илл.

### 1924

**Колодец** (Well, The) – г. «Вечернее время», Рига, № 205-207.

**Непостижимый случай** («Manners Makyth Man») – г. «Вечернее время», Рига, № 2, перевод Л.К.

### 1925

Джекобс. **Власть привычки** (Question of Habit) – ж. «Мир приключений», Л., № 5 – стб. 87-100.

**Непостижимый случай** («Manners Makyth Man») – г. «Вечернее время», Рига, № 254-255.

В. Джекобс. **Новообращённый** (Convert) – ж. «Мир приключений», Л., № 2 – стб. 135-152.

Джекобс. **Сын мистера Самуэля Брауна** (Sam's Boy) – ж. «Мир приключений», Л., № 2 – стб. 51-68, илл. Мишо.

### 1926

В. В. Джекобс. **Тяжёлый случай** (Bed Cases) – ж. «Всемирный следопыт», № 12 – с. 56-59, илл.

### 1927

В. Джекобс. **Чёрный кот** (Black Affair, A) – ж. «Всемирный следопыт», № 5 – с. 375-382, илл. В. Голицина.

### 1928

В. Джекобс. **Непобедимый боксёр** (Bully of the «Cavendish», The) – ж. «Вокруг света», № 44, ноябрь, Л.: Красная газета – с. 8–11, илл. И. Королёва.

Джекобс. **Под чужим флагом** (False Colours) – ж. «Вокруг света», № 40, октябрь 1928, Л.: Красная газета – с. 7-10, илл. Н. Кочергина.

Джекобс. **Соперники по красоте** (Rival Beauties) – ж. «Вокруг света», № 48, ноябрь, Л.: Красная газета – с. 2-4, илл. г. Фитингофа.

В. Джекобс. **Спасительная гавань** (Harbor Refuge, A) – ж. «Вокруг света», № 50, декабрь, Л.: Красная газета – с. 6-8, илл. Н. Радлова.

В. Джекобс. **Удачное совпадение** (Adulteration Act, An) – ж. «Вокруг света», № 46, ноябрь, Л.: Красная газета – с. 10–13, илл. И. Колесникова.

В. Джекобс. **Универсальное лекарство** (Change of Treatment, A) – ж. «Вокруг света», № 52, декабрь, Л.: Красная газета – с. 19-21, илл. А. Горбова.

### 1929

Джекобс. **Билль-Копилка** (Money-Vox, The) – ж. «Вокруг света», № 10, апрель, Л.: Красная газета – с. 15-18, перевод г. Фитингофа, илл.

В. Джекобс. **Кругом капитаны** (Captains All) – ж. «Універсальный журнал», № 8 – с. 31-41, перевод Бориса Ткаченка (укр.).

В. Джекобс. **Мистер Бланделл усовершенствован** (Blundell's Improvement) – ж. «Універсальный журнал», № 1 – с. 63-70, перевод Бориса Ткаченка (укр.).

### 1930

В. Джекобс. **Привидения** («Choice Spirits») – ж. «Борьба миров», № 5, май – с. 50-62, илл. В. Голицина.

### 1937

В. В. Джекобс. **Трое за столом** (Three at Table) – ж. «Тридцать дней», М., № 4 – с. 67-86, П. Охрименко.

**1948**

В. У. Джейкобс. **Женщина на барже** (Lady of the Barge, The) – г. «Британский союзник», № 1 – с. 10-11, илл.

**1982**

У. У. Джейкобс. **Кок с «Баклана»** (Cook of the «Gannet», The) – ж. «Нева», № 10, октябрь – с. 195-197, перевод Д. Прияткина.

**1986**

В. В. Джейкобс. **В силу традиции** (Question of Habit, A) – ж. «Вокруг света», № 12 – с. 45-47, перевод М. Привальской, илл. В. Неволина.

**1993**

Вильям Джейкобс. **Мавпяча лапка** (Monkey's Paw, The) – ж. «Оберіг», № 1, 30 000 экз., 160 с. – с. 138-148, перевод Л. Маевской (укр.).

У. Джейкобс. **Обезьянья лапка** (Monkey's Paw, The) – ж. «Вокруг света», № 11, 190 000 экз., 64 с. – с. 32-35, перевод В. Полякова, илл. К. Янситова.

**2002**

В. Джейкобс. **Усыновление** (Marked Man, A) – ж. «Чудеса и приключения», № 2 – с. 46-48, илл. М. Петрова.

**2005**

В. Джейкобс. **Мавпяча лапка: неймовірне оповідання** (Monkey's Paw, The) – ж. «Всесвіт», Киев, № 3/4 – с. 186-192, перевод Микола Ковальчук (укр.).

**2006**

Вильям В. Джейкобс. **Лапка обезьяны** (Monkey's Paw, The) – ж. «Супер Триллер», № 36 (123), декабрь, 81 000 экз., 64 с. – с. 49-54.

**2014**

Уильям Джейкобс. **Плата за постой** (Toll-House, The) – ж. «Млечный путь», № 2 (9), июль, 252 с. – с. 138-147.

Уильям Джейкобс. **Плата за постой** (Toll-House, The) – ж. «Ступени. Тайны и загадки», № 15 (52), 14 июля, 36 с. – с. 32-33, перевод Б. Косенкова (сокр.), илл. О. Ольшанской.



# АУДИОКНИГИ

2000

Вильям Джекобс. **Обезьянья лапка** (Monkey's Paw, The) – Аудио-проект Влада Коппа «Элементы – модель для сборки», 00:25:27.

2002

Сб. **«Adventure Stories / Приключенческие рассказы»**, М.: Айрис-Пресс (Английский клуб), 3CD, на англ. языке.

– W. Jacobs (У. Якобс). Test, The (Испытание).

– W. Jacobs (У. Якобс). Rule of Three (Власть трёх).



2010

У. У. Джейкобс. **«Чисто английский юмор»**, М.: Студия АРДИС, перевод М. Полторацкой, читает Владимир Самойлов.

– Бенефис (Benefit Performance, A);

– Дальний родственник (Distant Relative, A);

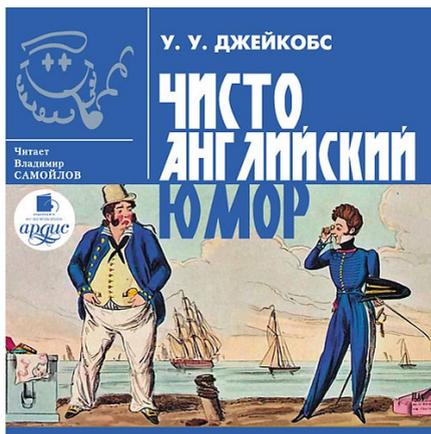
– Всё дело в платье (Question of Habit, A);

– Адмирал Петерс (Admiral Peters);

– Пассажир (Cabin Passenger, The);

– Сынок (Sam's Boy);

– Нашла коса на камень (Two Of A Trade).





У. У. Джейкобс  
1863-1943

**Джейкобе У. У. Чисто английский юмор:**  
Пер. с англ. М. Полторацкой; Читает Владимир Самойлов /  
Аудиозапись – М. Стрельва АДИС. –  
Время звучания 3 часа 58 мин., носитель 1 CD,  
формат mp3, 320 Кбит/с, 16 бит, 44.1 КГц, стерео.  
Серия «каталогия юмора и сатиры».  
Издается без сокращений.  
Без ограничения территории распространения.  
© & ® АДИС / Art Dictation Studio™



Владимир Самойлов

**Уильям Уаймарс Джейкобе** – один из наиболее популярных английских писателей-юмористов начала XX века. Большинство рассказов Джейкобе посвящено морской теме. Его герои, вечно попадающие в комические ситуации, – простодушные боцманы и забудлившие матросы, старые капитаны и мальчишки-юноги. Изящный стиль, неожиданные повороты, тонкий, чисто английский юмор Джейкобе были по достоинству оценены Дж. К. Джероном, Дж. К. Честертоном, П. Г. Вудхаусом, Дж. Б. Пристли, а сам писатель получил прозвище – «Первый О’Генри».

**СОДЕРЖАНИЕ:**

• Бенефис	• Пассажир
• Дальний родственник	• Нашла коса на камень
• Всё дело в платье	• Слынок
• Адмирал Петерс	

Интернет: [www.libbook.ru](http://www.libbook.ru); [www.abo.ru](http://www.abo.ru) E-mail: [info@libbook.ru](mailto:info@libbook.ru)  
 Оттисковые продажи: (495) 661-6922  
 Розничные продажи: АРИС АУДИО КНИГА  
 Москва, ул. Профсоюзная, д. 56, ТЦ Черемушки  
 2-ой этаж, линия д. 1, пав. 12, № 8 928 304 928 4

Иллюстрация: фотомонтаж ООО «АДИС», 2017, г. Москва, Авторские права © П. ван В.  
 Транскрипция: АДИС. Стилизованный шрифт: фотомонтаж АДИС, © П. ван В.  
 125096, г. Москва, ул. 2-я Волжская, д. 1, стр. 6, помещение 1/010/1/07  
 ООО «Издательский центр «Аудио АРД» ИНН 50/0710  
 800/35, г. Екатеринбург на Сибирской, д. 9



У. У. Джейкобс  
1863-1943

АДИС™  
Джейкобс У. У.  
Чисто английский юмор

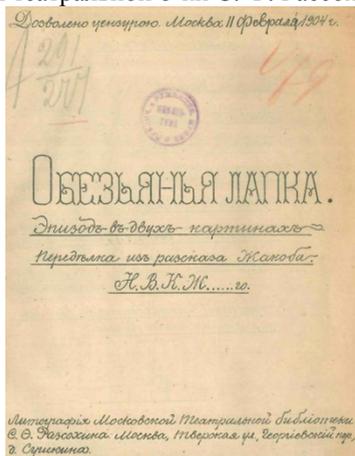
## 2011

Уильям Джэкобс. **Живой утопленник** (Friends in Need) – сб. «Классика зарубежного рассказа. Выпуск 4», М.: Союз, время звучания 00:24:42.



# ИНСЦЕНИРОВКИ

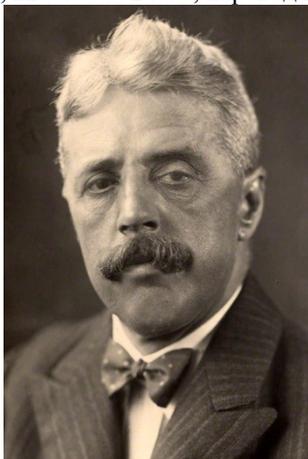
1904 – Корцин-Жуковский, Николай Владиславович. **Обезьянья лапка**. Эпизод в двух картинах. Переделка из рассказа Жакоба – М.: Литография Московской театральной б-ки С. Ф. Рассохина, м/о, 34 с.



# ПРИПИСАНО АВТОРУ

Enoch Arnold Bennett (27.05.1867 – 27.03.1931, Великобритания). **Fortune Teller, The**, 1912

1914 – Джэкобс. **Пророк (Бальзамо)** – сб. «В царстве тайны», СПб.: Издательство Гутцац Д. М., м/о, 228 с. – с. 24-37, перевод В. Рудина.



# НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

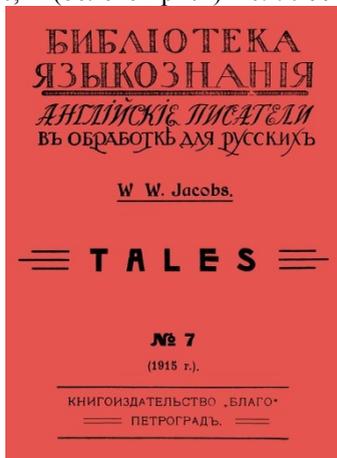
1915

В. Джэйкобс.– авт. сб. «**Tales (Рассказы)**», Петроград: Благо (Английские писатели в обработке для русских, № 7 – Библиотека языкознания), м/о, 99 с.

– Mixed Proposal, A (Смешанное предложение) – с. 6-35;

– Well, The (Колодец) – с. 36-69;

– Golden Venture, A (Золотой риск) – с. 70-99.

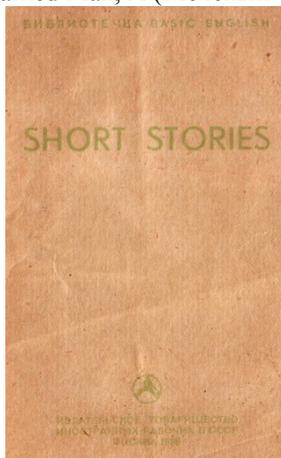


1936

Сб. «**Short stories (Короткие рассказы)**» / ред. А. В. Литвиновой – М.: Издательское товарищество иностранных рабочих в СССР (Библиотека Basic English), м/о, 15 000 экз., 112 с.

– W. W. Jacobs. Captains All (Все капитаны) – с. 7-30;

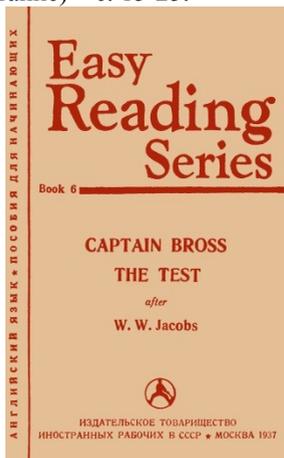
– W. W. Jacobs. Marked Man, A (Меченый человек) – с. 31-51.



1937

В. В. Джэкобс. – авт. сб. «**Captain Bross; The Test (Капитан Бросс; Испытание)**» / обраб. С. А. Крейнес, С. С. Толстой – М.: Издательское товарищество иностранных рабочих в СССР (Easy reading series, книжка шестая), м/о, 40 000 экз., 32 с.

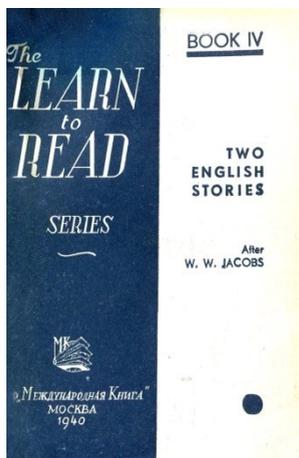
- Captain Bross [In Borrowed Plumes] (Капитан Бросс) – с. 5-14;
- Test, The (Испытание) – с. 15-25.



1940

В. В. Джекобс. – авт. сб. «**Two English stories (Два английских рассказа)**» / обраб. Э. Каар, г. Уайзер – М.: В/О «Международная книга» (The «Learn to Read» series, четвёртый выпуск), м/о, 75 000 экз., 32 с.

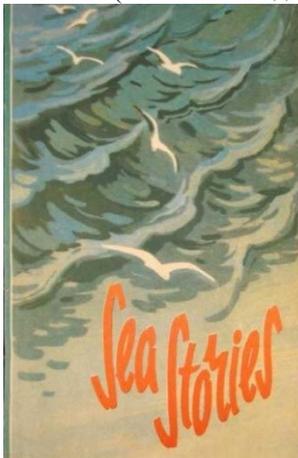
- Black Cat, The (Чёрный кот) – с. 5-12;
- Made To Measure (Сделано по заказу) – с. 13-21.



1965

Сб. «Sea Stories (Морские рассказы): Книга для чтения на английском языке для учащихся IX-X классов» / Адаптация, коммент. и словарь Г.К. Магидсон-Степановой – М.: Просвещение, т/о, 120 с. – 1-е изд.

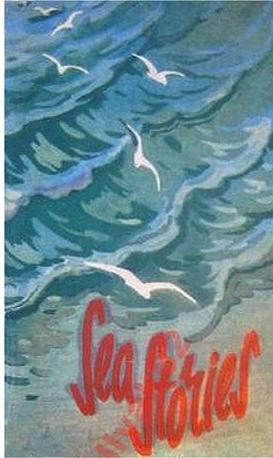
- W. Jacobs. Rule of Three (Власть трёх) – с. 42-48;
- W. Jacobs. Mixed Relations (Близкие отношения) – с. 49-59;
- W. Jacobs. Test, The (Испытание) – с. 60-70;
- W. Jacobs. Dialstone Lane (Искатели клада) – 71-100.



1969

Сб. «Sea Stories (Морские рассказы): Книга для чтения на английском языке для учащихся IX-X классов» / Адапт., коммент. и словарь г. К. Магидсон-Степановой – М.: Просвещение, т/о, 120 с. – 2-е изд.

- W. Jacobs. Rule of Three (Власть трёх) – с. 42-48;
- W. Jacobs. Mixed Relations (Близкие отношения) – с. 49-59;
- W. Jacobs. Test, The (Испытание) – с. 60-70;
- W. Jacobs. Dialstone Lane (Искатели клада) – 71-100.



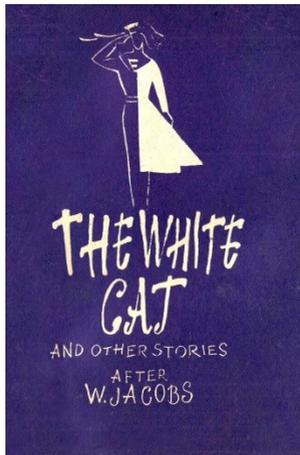
У. Джекобс. «**The White Cat and other stories (Белая кошка и другие рассказы)**» / Адапт., коммент. и словарь г. К. Магидсон-Степановой – М.: Высшая школа, м/о, 50 000 экз., 96 с.

- Question of Habit, A (Всё дело в одежде) – с. 5-12;
- Sentence Deferred (Отменённый приговор) – 13-22;
- Mixed Relations (Близкие отношения) – 23-31;
- White Cat, The (Белая кошка) – 32-40;
- His Lordship (Его сиятельство) – 41-49;
- Her Uncle (Её дядя) – 50-59;
- Smoked Skipper (Одуроченный шкипер) – 60-68;

Также в содержании указаны два рассказа, отсутствующие в книге:

- Head of the Family (Глава семьи) – 69-76;
- Boatswain's Mate, The (Сообщник боцмана) – 77-86.

Всего книга предположительно должна была содержать 112 страниц.



## 1997

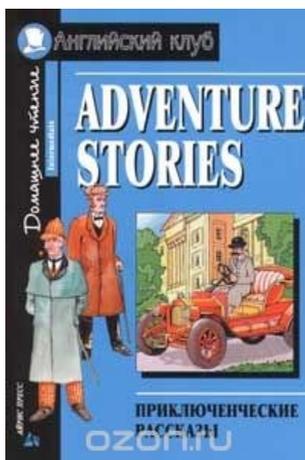
У. У. Джекобс – авт. сб. «**Captain Bross; The Test (Капитан Бросс; Испытание)**» / обраб. С. А. Крейнес, С. С. Толстой – Харьков: Прапор (Easy Reading Series; вып. 6) (Английский язык для начинающих), ISBN 5-7766-0622-5, ISBN 5-7766-0661-6, м/о, 24 с.

- Captain Bross [In Borrowed Plumes] (Капитан Бросс);
- Test, The (Испытание).

## 1998

Сб. «**Adventure Stories (Приключенческие рассказы)**», М.: Айрис-Пресс, Рольф (Английский клуб), ISBN 5-7836-0089-X, м/о, 13 000 экз., 176 с., илл. г. Мацыгина.

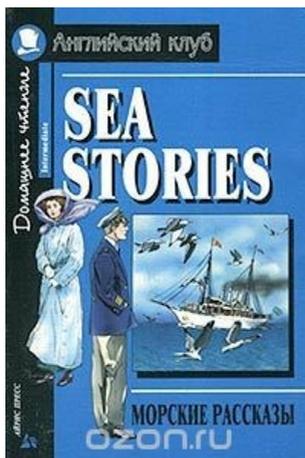
- W. Jacobs (У. Якобс). Test, The (Испытание).
- W. Jacobs (У. Якобс). Rule of Three (Власть трёх).



## 2001

Сб. «**Sea Stories (Морские рассказы): Кн. для чтения на англ. яз. в 6-8 кл. шк. с углубл. изучением англ. яз., 9-10 кл. ср. шк., на I курсе неяз. вузов**» / Адапт., коммент. и словарь г. К. Магидсон-Степановой – М.: Айрис пресс: Рольф (Английский клуб. Intermediate) (Домашнее чтение), ISBN 5-7836-0450-X, 232 с., илл. Ю. Федичкина.

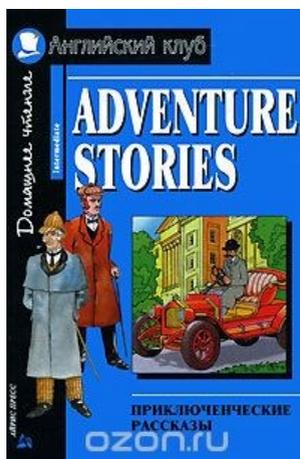
- W. Jacobs. Mixed Relations (Близкие отношения);
- W. Jacobs. Dialstone Lane (Искатели клада).



2006

Сб. «Adventure Stories (Приключенческие рассказы)», М.: Айрис-Пресс (Английский клуб), ISBN 5-8112-1799-4, м/о, 8 000 экз., 176 с., илл. г. Мацыгина.

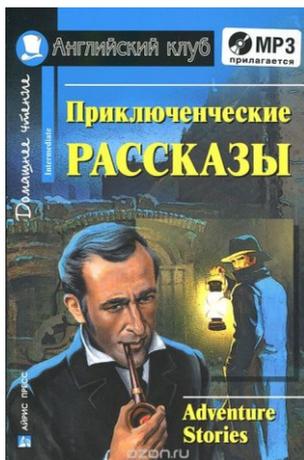
- W. Jacobs (У. Якобс). Test, The (Испытание).
- W. Jacobs (У. Якобс). Rule of Three (Власть трёх).



2011

Сб. «Adventure Stories (Приключенческие рассказы)» (+ аудиокнига MP3), М.: Айрис-Пресс (Английский клуб), ISBN 978-5-8112-4491-1, м/о, 10 000 экз., 232 с., илл. г. Мацыгина.

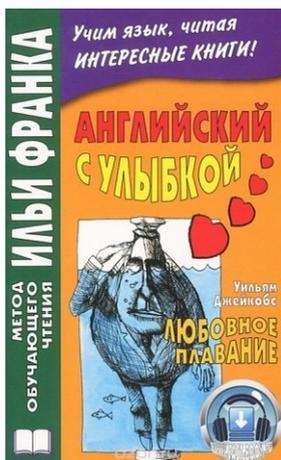
- W. Jacobs (У. Якобс). Test, The (Испытание).
- W. Jacobs (У. Якобс). Rule of Three (Власть трёх).



2013

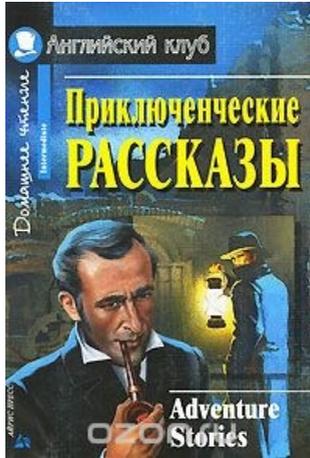
Уильям Джейкобс – авт. сб. «**A Love Passage and Other Stories (Английский с улыбкой. Любовное плавание)**», М.: Восточная книга (Метод обучающего чтения Ильи Франка), ISBN 978-5-7873-0716-0, м/о, 2 000 экз., 336 с.

- In Borrowed Plumes (В одолженном оперении) – с. 9-67;
- Smoked Skipper (Прокопчённый капитан) – с. 68-130;
- Love Passage, A (Любовное плавание) – с. 131-191;
- Choice Spirits (Разборчивые привидения) – с. 192-273;
- Bill's Paper Chase (Биллова погоня за деньгами) – с. 274-334.



Сб. «Adventure Stories (Приключенческие рассказы)», М.: Айрис-Пресс (Английский клуб), ISBN 978-5-8112-4680-9, 978-5-8112-3891: 978-5-8112-4294-8, 978-5-8112-6271-7, м/о, 10 000 экз., 232 с., илл. г. Мацыгина.

- W. Jacobs (У. Якобс). Test, The (Испытание).
- W. Jacobs (У. Якобс). Rule of Three (Власть трёх).



## Содержание

А. Лапудев. Уильям Уаймарк Джекобс: человек и пароход	3
Н. В. Корцин-Жуковский. Обезьянья лапка	7
А. Беннет. Пророк (Бальзамо)	29
Д. А. Магула. Отъ переводчика	40
Джэйкобсь	42
Предварительное замѣчаніе	43
А. Меньшой. Предисловие	44
[Предисловие]	48
От редакции	50
[Предисловие]	51
[Предисловие]	52
Вильям Джекобс	53
[Предисловие]	54
От составителя	55
А. Н. Стругацкий. [Предисловие]	56
Б. Семёнов. [Предисловие]	58
[Аннотация]	59
Библиография У. У. Джекобса в русских переводах	61
Книжные публикации	85
Публикации в периодике	109
Аудиокниги	116
Инсценировки	119
Приписано автору	119
На английском языке	120